

**UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

**ASPECTOS ESTILÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE RESÚMENES DE
INVESTIGACIONES DE PSICOLOGÍA: LA PROPORCIÓN DE VERBOS Y LA
EXTENSIÓN DE LAS ORACIONES.**

**Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español**

Presentado por

**ANA LUISA MONGE NARANJO
Cédula n.º 1-0675-0421**

2016

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

**Aspectos estilísticos en la traducción de resúmenes de investigaciones de
psicología: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones.**

presentado por la sustentante
Ana Luisa Monge Naranjo
el día
29 de octubre de 2016

Personal académico calificador:

M.A. Allan Pineda Rodríguez
Profesor, Seminario de Traductología III
Coordinador, Plan de Maestría en Traducción

M.A. Xinia Valverde Jara
Profesora tutora

M.A. Elizabeth Mora Chacón
Profesora designada
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante
Ana Luisa Monge Naranjo

Dedicatoria

A Bruce, testigo paciente de mi caminar por la senda del conocimiento.

A Kenneth y Anthony, fuentes inagotables de sueños, insomnios y aspiraciones.

Agradecimientos

A todos los profesores de la Maestría, por sus aportes a lo largo del programa. Parfraseando a Alberto Manguel, me han enseñado el arte de «desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena y luego poner en pie a un nuevo ser viviente». En ocasiones, los nuevos seres se asemejan más a una creación de Frankenstein que a un ser de luz. Con constancia, empeño y mucho cariño, las sombras se disipan, las nuevas criaturas se tornan cada vez más luminosas y devienen en puentes entre universos lejanos y diversos. A todos ustedes, ¡gracias!

Índice

Introducción	1
Capítulo 1. El problema y su importancia.....	3
1.1. Objeto de estudio	3
1.2. Antecedentes	3
1.3. Descripción y delimitación del problema	8
1.4. Justificación	8
1.5. Hipótesis	10
1.6. Objetivos	10
1.7. Alcances y beneficios del proyecto	10
Capítulo 2. Marco teórico-conceptual.....	12
2.1. Características generales de los textos especializados.....	12
2.2. Criterios generales para evaluar textos especializados	14
2.3. El resumen de artículos académicos como un tipo de lenguaje con propósitos específicos.....	17
2.4. Características específicas del resumen de artículos académicos	20
2.5. Tipos de resúmenes.....	25
2.6. El resumen según las normas de publicación de la Asociación Estadounidense de Psicología	27
2.7. De la traducción especializada a la autotraducción: competencias necesarias	28
Capítulo 3. Metodología.....	33
3.1. Recolección de la información	35

3.1.1. Fuente primordial de información del trabajo de investigación.....	35
3.1.2. Establecimiento del procedimiento de recolección de datos:	36
3.1.3. Elección del corpus de investigación	37
3.1.4. Selección de las muestras.....	37
3.1.5. Escogencia de las técnicas de investigación	40
3.1.6. Elección de los instrumentos de investigación.....	41
3.2. Presentación de resultados.....	42
3.2.1. Resultados de las entrevistas.....	42
3.2.2. Análisis comparativo de los rasgos estilísticos escogidos	42
3.2.3. Análisis de la función comunicativa	43
Capítulo 4. Resultados.....	44
4.1. Sobre la producción de los resúmenes y sus traducciones	44
4.2. Análisis comparativo de los resúmenes	46
4.2.1. Caracterización de las muestras	46
4.2.2. Análisis comparativo de las muestras.....	50
4.3. Resultados del sondeo con anglohablantes nativos	53
Conclusiones	57
Bibliografía.....	63
Anexos	71

Índice de cuadros

Cuadro 1. Referencias de las muestras no probabilísticas del corpus.	38
Cuadro 2. Sondeo con autores de la <i>Revista Costarricense de Psicología</i>	45
Cuadro 3. Proporción de verbos y extensión de las oraciones de los resúmenes escritos en español.	47
Cuadro 4. Proporción de verbos y extensión de las oraciones de los resúmenes traducidos al español.	48
Cuadro 5. Proporción de verbos y extensión de las oraciones de los resúmenes originales en inglés.	49
Cuadro 6. Comparación de las muestras: extensión del resumen, proporción de verbos y extensión de las oraciones.....	50
Cuadro 7. Cambios realizados en los resúmenes seleccionados: extensión de los resúmenes, proporción de verbos y extensión de las oraciones.	54
Cuadro 8. Transcripción de las respuestas dadas por los anglohablantes nativos ante las diferentes versiones de los resúmenes escogidos.	55

Índice de gráficos

Gráfico 1. Comparación del promedio de palabras por resumen.	51
Gráfico 2. Comparación de la proporción promedio de verbos.....	52
Gráfico 3. Comparación de la extensión promedio de las oraciones.	52

Resumen

No se conoce de investigaciones previas en torno a la traducción del español al inglés de resúmenes de investigaciones de psicología. El presente estudio buscó originar una propuesta preliminar de mejora de la función comunicativa de ese tipo de resúmenes, con base en el análisis de dos rasgos estilísticos: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones. La metodología incluyó el estudio de corpus y un cuasi-experimento. Se trabajó con tres muestras no probabilísticas: quince resúmenes en español, sus respectivas traducciones al inglés y quince resúmenes publicados originalmente en inglés. Los resultados mostraron que la proporción de verbos es menor y la extensión de las oraciones es mayor en los resúmenes publicados originalmente en español y en la traducción de estos al inglés, en relación con los publicados originalmente en inglés. Se seleccionaron tres resúmenes traducidos al inglés, a los cuales se les redujo la extensión de las oraciones y se aumentó la proporción de verbos, para efectuar un pequeño sondeo con anglohablantes nativos. El sondeo sugirió que el aumento de la proporción de verbos y la reducción de la extensión de las oraciones podría mejorar la función comunicativa de los resúmenes traducidos al inglés. Se concluye con una propuesta para los traductores de resúmenes del español al inglés y se subraya la necesidad de replicar el estudio con muestras más grandes para generar datos generalizables y estadísticamente significativos.

Descriptores: *abstracts*, traducción especializada, psicología, estilística de textos, función comunicativa.

Abstract

The aim of this study was to offer a proposal to improve the communicative function of translated abstracts from Spanish into English, since there is no known research on this topic. The analysis was based on two stylistic features: the proportion of verbs and the sentence length. The methods included corpus-based analysis and a quasi-experiment. Three non-random samples were included: abstracts in Spanish, their respective English translations, and abstracts published originally in English. The results showed that the proportion of verbs was smaller and the sentences were longer in abstracts translated into English, compared to those originally published in English. Then, the sentence length was reduced and the proportion of verbs was increased in three selected abstracts to conduct a small survey with native English speakers. The results suggested that increasing the proportion of verbs and reducing the sentence length may improve the communicative function of abstracts translated into English. Based on the findings, the study concluded with a practical proposal for translators of abstracts into English. The methods of this study proved to be useful to reach the objectives, though bigger samples are needed to produce statistically significant data.

Keywords: *abstracts*, specialized translation, psychology, stylistics, communicative function.

Introducción

El presente es el informe de una investigación monográfica dirigida a encontrar respuestas que sean útiles tanto a profesionales del campo de la traducción, como a profesionales involucrados en la publicación de artículos académicos de psicología. Escogimos estudiar los resúmenes de artículos académicos dada su importancia fundamental en la difusión del conocimiento científico y académico en general. Como señala González Salas, «la dificultad de leer en forma completa la innumerable cantidad de artículos publicados en todas las áreas del conocimiento ha dado mayor relevancia a los resúmenes en inglés como forma primaria de divulgación para prácticamente todos los profesionales e investigadores a nivel mundial» (1).

Iniciamos el estudio con la definición del problema y su importancia en el Capítulo 1. Explicamos las razones por las cuales escogimos los dos rasgos estilísticos centrales que nos ocupan: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones. Asimismo, exponemos los antecedentes, planteamos la hipótesis de trabajo, los objetivos y los posibles alcances de la presente investigación.

En el Capítulo 2, describimos el marco teórico-conceptual que da sustento al trabajo. Analizamos las características generales de los textos especializados y los criterios para evaluarlos. Luego profundizamos en las características del resumen de artículos académicos, en general, y de la investigación psicológica en particular.

Exponemos y explicamos la metodología en el Capítulo 3. Caracterizamos el tipo de estudio, ofrecemos una definición operacional de los términos claves y explicamos con detalle las fuentes primordiales de la información del trabajo de investigación, los instrumentos y las técnicas empleadas para alcanzar el logro de los objetivos.

En el Capítulo 4, realizamos una presentación detallada los resultados, los cuales, se dividen en tres áreas: la producción de los resúmenes y sus traducciones, caracterización y

comparación de las muestras, y sondeo de la función comunicativa con anglohablantes nativos residentes en Costa Rica.

Finalmente, en las Conclusiones exponemos una propuesta para mejorar la función comunicativa de los resúmenes de investigaciones de psicología y ofrecemos recomendaciones para futuras investigaciones en este campo. Completamos el informe con una sección dedicada a las referencias bibliográficas y varios anexos con información pertinente al estudio.

Capítulo 1. El problema y su importancia

1.1. Objeto de estudio

La proporción de verbos y la extensión de las oraciones como aspectos estilísticos a tomar en cuenta en la traducción al inglés de resúmenes de investigaciones de psicología.

1.2. Antecedentes

La investigación en torno a la traducción del español al inglés de los resúmenes de artículos académicos se ha centrado en los campos de la medicina y las biociencias. Por ejemplo, Belén López Arroyo, en su tesis doctoral *Estudio descriptivo comparado inglés-español de la presentación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*, ahonda en la naturaleza de los resúmenes por medio de la descripción y el análisis de la representación del conocimiento que incluyen. Realiza un recorrido monolingüe por las estructuras prototípicas de estos textos para contrastar sus características esenciales y su comportamiento y, así, aportar estrategias de composición que sean válidas no sólo para los especialistas en las ciencias de la salud sino también para los traductores y los redactores técnicos (López Arroyo iv).

En Costa Rica, Adriana Castro Benítez, en su investigación de Maestría *Oportunidades de mejora para la traducción de resúmenes de artículos de revistas científico-médicas costarricenses*, identifica los obstáculos en el proceso de elaboración y traducción del resumen de revistas científico-médicas costarricenses, en los ámbitos de la situación comunicativa del resumen y de la macroestructura y la microestructura de la traducción, con la finalidad de contribuir con el cumplimiento de los estándares de calidad establecidos (Castro Benítez ix).

También en Costa Rica, Luis González Salas, en su investigación de Maestría *La calidad comunicativa de la traducción al inglés de los resúmenes de artículos biomédicos costarricenses: ¿el traductor científico o el científico traductor?*, evalúa desde un punto de vista pragmático las traducciones realizadas por cuatro tipos de traductor: profesional, profesional

científico, científico experto y automático. Identifica que las diferencias en la calidad lingüística y comunicativa de los resúmenes de revistas biomédicas parecen que guardan relación con el perfil técnico-académicos de los traductores (González Salas ix). Al igual que Castro Benítez, plantea la necesidad de establecer criterios y estrategias de mejora para que los resúmenes cumplan con los estándares establecidos a nivel internacional.

En el presente capítulo, presentaremos una breve revisión de los hallazgos de autores directa o indirectamente relacionados con el objeto de estudio, con la intención de identificar aspectos que aún no han sido explorados. López Arroyo estudió la estructura de los resúmenes en inglés y en español, y la estructura de las traducciones de resúmenes del español al inglés. Identificó que existe una distribución interna en los resúmenes de las ciencias de la salud que

pone de manifiesto la existencia de ciertas similitudes entre lenguas, que podrían estar determinadas en un plano superficial por las normas de publicación de las revistas científicas; la uniformidad que aportan estas normas supone el primer paso para su comparación, pues sienta unas bases estructurales externas que permiten contrastar los *abstracts* de este campo (López Arroyo 517).

A pesar de tener un punto de partida común —la estructura externa que los identifica como resúmenes de artículos académicos—, el análisis de López Arroyo explicitó la existencia de una serie de rasgos en la distribución de la información que son propios de cada lengua y que pueden dificultar o interrumpir la comunicación científica. También observó que los resúmenes escritos en español presentan una distribución diferente a la establecida por las normas de publicación. «El análisis de esta estructura revela que no son *abstracts estructurados* o *informativos* sino *descriptivos*; este tipo de distribución descriptiva presenta un objetivo diferente a la informativa, ya que únicamente incluye el propósito y la metodología del estudio con lo que excluye tanto los resultados como las conclusiones principales» (López

Arroyo 517). La autora deduce que la elaboración de resúmenes con esta estructura parece ser un rasgo específico de la comunidad de especialistas en lengua española, pues no encontró ninguna muestra en el subcorpus comparable en lengua inglesa que siguiera dicha distribución.

El taiwanés Fan-ping Tseng, en el área de la lingüística aplicada, observó diferencias en los resúmenes en inglés según la lengua materna del autor. Por ejemplo, entre los estudios revisados por Tseng (28), están los de Lau quien detectó algunas diferencias entre los resúmenes escritos por académicos extranjeros y aquellos elaborados por estudiantes de doctorado originarios de Taiwán, razón por la cual Tseng estudió la variable del inglés como lengua materna y su influencia en el uso de los verbos por parte de los autores. Para identificar tal variable, revisó la ficha de identificación de los autores en el artículo y en Internet. Si el artículo fue escrito por varias personas, Tseng escogió el autor al que se dirigía la correspondencia.

Tseng (32-33) señala que esta variable puede ser importante en la explicación del uso de los verbos. Los autores cuya lengua materna es el inglés tendieron a emplear con mayor frecuencia el presente en los resúmenes, excepto en el apartado del método en donde tanto nativos como no nativos del inglés recurrieron a verbos en pasado. Tseng también menciona la necesidad de más investigación en este campo, en donde la lengua materna del autor sea la variable primordial, para descubrir las diferencias principales entre los resúmenes escritos por autores anglohablantes nativos y aquellos escritos por los no nativos. Cabe aclarar que Tseng sólo observa las diferencias sin evaluar la función comunicativa de ambos tipos de resúmenes:

Fourth, as the present study has shown that there existed some differences between the abstracts written by native authors and nonnative authors, the *nativeness* of abstract author is an interesting variable worth investigating in further research. In sum, it is hoped that, with more features of abstracts

examined, there would be clearer guidelines for novice writers to construct an appropriate abstract in applied linguistics (33).

Castro Benítez evaluó la calidad de las traducciones de resúmenes del área de medicina. Detectó problemas en la organización de la introducción, la metodología, los resultados y la conclusión de los resúmenes traducidos al inglés. Además, criterios de la microestructura como la puntuación y la ortografía en inglés y español, la gramática y la sintaxis en inglés y el estilo en los dos idiomas, mostraron un alto porcentaje de incumplimiento según los criterios establecidos por la Asociación Estadounidense de Traductores (ATA, por sus siglas en inglés). La autora destaca la necesidad de establecer de manera explícita quién realiza el trabajo de traducción e identifica como oportunidades de mejora el desarrollo de las competencias de los autores, editores y/o traductores respecto al resumen, así como la elaboración de listas de verificación con base en los criterios que se deben cumplir respecto a las normas para la macroestructura del resumen (introducción, metodología, resultados/conclusión). También, recalca la necesidad de una revisión más detallada del resumen en español y la revisión por parte de un experto en filología inglesa o traductor para la revisión y edición del resumen en inglés (Castro Benítez 125-129).

Castro Benítez reconoce que una de las limitaciones de su estudio fue el no haber identificado «quien redactó y tradujo el resumen, pues para ello habría habido que contactar a todos los autores de cada artículo» (128). Sin embargo, su estudio constituye un punto de partida para proyectos de investigación donde se analicen de manera más detallada y específica los criterios de traducción de resúmenes de revistas académicas o científicas. Dos de los aspectos que menciona son: el estudio de los tiempos verbales en las diferentes secciones del resumen y la evaluación de la función comunicativa desde la perspectiva del público meta (129).

González Salas menciona varios estudios en los que se señala la forma insatisfactoria en que, desde diferentes perspectivas, muchos autores hablantes del inglés como segunda lengua preparan los resúmenes de sus trabajos de investigación. Identifica que, a pesar de la importancia del resumen como género textual en la divulgación del conocimiento médico científico en Costa Rica, son muy pocos los esfuerzos que se han dedicado para estudiar los factores que condicionan la producción de sus versiones en inglés. Considera fundamental «la valoración de los rasgos técnico-científicos de los traductores (experiencia técnica, nivel académico, capacitación lingüística, estudios en el exterior y otros) y su ponderación en función de los elementos preponderantes (sea que se valoren como “errores” o como “variaciones”) que hacen aceptables, en mayor o menor grado, las versiones al inglés de los resúmenes» (González Salas 21).

A pesar de la exhaustiva investigación bibliográfica, no encontramos estudios sobre la traducción de resúmenes de artículos académicos de psicología. El británico James Hartley sobresale como un investigador con amplia trayectoria en el estudio de los resúmenes del campo de la psicología. Sus investigaciones, sin embargo, se han centrado en cómo mejorar la función comunicativa de los resúmenes en lengua inglesa, lo que lo ha llevado a abogar por los resúmenes estructurados en tanto éstos facilitan la comprensión de la información por parte del público meta. Véanse, por ejemplo, los estudios de Hartley *Improving the clarity of journal abstracts in psychology* y *Are structured abstracts more or less accurate than traditional ones?*, así como el artículo de Hartley y Ganier.

Gracias a la revisión de todos los antecedentes mencionados, logramos identificar que no se ha estudiado, desde una perspectiva traductológica, el efecto que tienen dos rasgos estilísticos específicos, como lo son la proporción de verbos y la extensión de las oraciones, sobre la función comunicativa de los resúmenes de investigaciones de psicología traducidos del

español al inglés. En este sentido, detectamos una carencia de la evaluación de los resúmenes traducidos con la base en la percepción del público meta.

1.3. Descripción y delimitación del problema

El problema en torno al cual gira la presente investigación consiste en las diferencias de dos rasgos estilísticos: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones, en las muestras seleccionadas; con el objetivo de evaluar, de manera preliminar, si se mejora la función comunicativa de resúmenes traducidos del español al inglés de investigaciones de psicología.

1.4. Justificación

En el informe inédito de curso, *Translation of Journal Abstracts from Spanish to English*¹, detectamos que la proporción entre sustantivos y verbos tendía a ser mayor en los resúmenes que habían sido traducidos del español al inglés, que en aquellos textos escritos originalmente en inglés. Dicho dato nos llamó la atención, pues Polinsky (352) identificó que dicha proporción es considerablemente mayor en inglés que en español: un 5,9 frente a un 3,74. Es decir, los resúmenes reflejaban una tendencia inversa a la generalidad de las lenguas. Como resultado, iniciamos este proyecto con la proporción entre sustantivos y verbos como un aspecto estilístico por evaluar en el proceso de traducir resúmenes del español al inglés.

Como no encontramos artículos que analizaran dicho rasgo estilístico, dedujimos que aún no había sido investigado, por lo menos en el campo de los resúmenes de artículos académicos de psicología. Para constatar dicha suposición, en el año 2013, enviamos cinco mensajes a expertos en el campo de la traducción y de la lingüística. Los lugares de trabajo de cada uno de ellos eran diversos: Universidad Nacional Normal de Taiwán; Universidad de Valladolid, España; Universidad del País Vasco, España; Instituto Max Planck, Alemania; y Universidad Nacional, Costa Rica.

¹ Monge-Naranjo, Ana Luisa. Realizado para el curso “Aspectos estilísticos del inglés” (Plan de Maestría en Traducción Inglés-Español; UNA, I semestre 2013). Inédito.

Recibimos la respuesta de tres de ellos: el lingüista Frank Seifart del Instituto Max Planck de Alemania, las traductoras Belén López Arroyo de la Universidad de Valladolid, España; y Adriana Castro Benítez de la Universidad Nacional, Costa Rica (ver Anexo 1). Por otra parte, con anterioridad se había establecido comunicación con el profesor James Hartley, de la Universidad de Keele del Reino Unido, experto en el campo de los resúmenes en lengua inglesa de investigaciones de psicología. Este último tuvo, además, la deferencia de enviarnos fotocopias de muchos de sus artículos que no se encuentran en la red. Todos los expertos mencionados afirmaron que desconocían de la existencia de alguna investigación centrada en la proporción entre sustantivos y verbos en los resúmenes de artículos académicos de psicología, rasgo estilístico que nos interesaba en ese momento.

Una vez iniciada la investigación, nos dimos cuenta de que no sólo había diferencias en la proporción entre sustantivos y verbos, sino que también las había en la proporción de verbos con respecto al total de palabras: esta era mayor en aquellos resúmenes escritos por anglohablantes nativos. Consideramos que era más sencillo y de mayor utilidad para el traductor considerar la proporción de verbos con respecto al total de palabras del resumen, en lugar de medir la proporción entre sustantivos y verbos. Escogimos, por lo tanto, la proporción de verbos con respecto al total de palabras del resumen como uno de los rasgos estilísticos por evaluar en la presente investigación. Tampoco encontramos estudios que evaluaran dicho rasgo estilístico en la traducción de resúmenes de investigaciones de psicología.

Por otra parte, también encontramos diferencias en la extensión de las oraciones al comparar resúmenes en inglés escritos por autores cuya lengua materna era el inglés y aquellos escritos por autores cuya lengua materna era el español. En la literatura revisada tampoco encontramos referencias a estudios comparativos con respecto a la influencia de este rasgo estilístico en la función comunicativa de los resúmenes traducidos al inglés de artículos académicos de psicología.

Por lo tanto, la consulta a los expertos mencionados y la revisión bibliográfica exhaustiva constituyen una base suficiente para el diseño de un proyecto que investigue si la proporción de verbos y la extensión de las oraciones constituyen rasgos estilísticos que marquen una diferencia fundamental en la función comunicativa de los resúmenes traducidos del español al inglés de investigaciones de psicología. Esperamos, con ello, brindar un aporte útil a las personas encargadas de traducir el género textual de los resúmenes, ya sean autores de artículos, traductores profesionales o aficionados.

1.5. Hipótesis

Cuando se aumenta la proporción de verbos y se disminuye la extensión de las oraciones, se mejora la función comunicativa de los resúmenes traducidos al inglés de investigaciones de psicología.

1.6. Objetivos

Objetivo general

Originar una propuesta de mejora de la función comunicativa de resúmenes traducidos al inglés de investigaciones de psicología, con base en dos rasgos estilísticos: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones.

Objetivos específicos

1. Proponer estrategias para modificar los rasgos estilísticos escogidos, de manera que sean similares a los rasgos de los resúmenes escritos por autores cuya lengua materna sea el inglés.
2. Identificar, de manera preliminar, si las estrategias propuestas mejoran la función comunicativa de resúmenes traducidos al inglés de investigaciones de psicología.

1.7. Alcances y beneficios del proyecto

La presente investigación se propone aportar elementos prácticos a la labor de traducción de resúmenes de investigaciones de psicología. A partir de dos aspectos estilísticos

en particular, como la proporción de verbos y la extensión de las oraciones, vamos a proponer algunas directrices para lograr traducciones que mejoren la función comunicativa de los resúmenes de investigaciones de psicología.

Aunque el corpus lingüístico consiste en resúmenes de la *Revista Costarricense de Psicología* y de la *American Journal of Psychology*, esperamos que las recomendaciones de la investigación puedan ser de utilidad para autores y traductores de resúmenes de artículos académicos de otras ciencias sociales.

Capítulo 2. Marco teórico-conceptual

2.1. Características generales de los textos especializados

No existe consenso con respecto a qué es un texto especializado. Cabré Castellví, en el artículo *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización*, propone una diferenciación entre los textos especializados producidos por comunicadores del conocimiento y aquellos elaborados por los productores de conocimiento.

Aunque en la transmisión de conocimiento siempre se produce conocimiento nuevo, pero de reconocer esto a afirmar que los divulgadores científicos, los profesores de lenguajes de especialidad o los traductores especializados, por el simple hecho de ‘mediar’ entre la producción original y su recepción final, pueden considerarse especialistas —repetimos, especialista *strictu sensu*— hay un gran abismo (Cabré Castellví 9).

En el artículo *¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?*, la misma autora defiende que la etiqueta de «especialista» debe reservarse a dos tipos de productores de conocimiento: aquellos capaces de «introducir una innovación en un campo de conocimiento, en una tecnología o en un área de servicio» (Cabré Castellví 9) y aquellos que, al divulgar el conocimiento consolidado, controlan el estado de conocimiento del campo en cuestión. Es decir, estos últimos no son simples comunicadores del conocimiento, sino que su labor divulgativa ejerce un impacto determinante en el área de especialidad que les concierne.

Para considerar un texto como especializado deben concurrir algunos criterios pragmáticos, lingüísticos y cognitivos. Según Cabré Castellví, varios autores sugieren el uso de dos ejes de caracterización de los diversos lenguajes de especialidad para identificar si un texto dado es especializado o general: «Uno, vertical, basado en la temática; y otro, horizontal, basado en el estilo y grado de abstracción en que puede presentarse un contenido» (Cabré Castellví *¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?* 26).

En el plano pragmático, el proceso de producción, transmisión y recepción del discurso especializado, involucra a un especialista como emisor, a alguien con la expectativa de ser informado como receptor, un texto con una función informativa, y con un tono formal, aunque los grados de formalidad pueden variar según la situación profesional. «Desde el punto de vista textual, se tratan en general de textos concisos, precisos y con pretensiones de ser objetivos y despersonalizados» (Cabré Castellví 29).

Desde la perspectiva cognitiva, los textos especializados transmiten un conocimiento preciso, como resultado de un proceso de conceptualización de la realidad muy específico, el cual ha sido realizado y validado por consenso entre los especialistas del área (Cabré Castellví 29), cuya función básica es la de transmisión de conocimiento. En este sentido, tienen una función instructiva o expositiva.

En el presente estudio nos centraremos en un tipo de texto especializado elaborado por productores de conocimiento: los resúmenes de investigaciones de psicología, lo cuales pertenecen a la categoría de publicaciones científicas. Campos Plaza y Ortega Arjonilla (471-473) ofrecen una caracterización general de los textos científicos. Por ejemplo, abundan los sustantivos dado el carácter denotativo de los textos científicos, con un menor uso de adjetivos y la sintaxis es lógica y esquemática. Se tiende a la economía lingüística aunque, si es preciso, se repiten términos o frases explicativas para evitar la ambigüedad (468-471).

Day (275) explica que también existen reglas muy específicas para el uso de los tiempos verbales en la comunicación científica. Se establece, por ejemplo, el uso del presente al referirse a hechos ya publicados en artículos académicos o científicos. Cuando se hace referencia a los hallazgos del propio estudio, se utiliza el verbo en pasado. Pero hay algunas excepciones a estas reglas para las cuales existen manuales muy precisos en las distintas áreas de conocimiento.

En las ciencias sociales, el lenguaje especializado no sólo debe expresar la precisión y claridad del lenguaje científico en general, sino debe tener la capacidad de discernir significados y significantes que muestren sentimientos, actitudes y orientaciones. Debe sugerir con cierta precisión, «posibles cursos de acción, basados en rigurosos análisis lógicos que constituyen exigencias de la ciencia como tal, al igual que observaciones objetivas, cuyos significados de los términos que emplean sean claros y precisos» (Chinche Calizaya 5).

Chinche Calizaya sostiene que, en el caso de las ciencias sociales, existe una proximidad y un intercambio entre el lenguaje natural (cotidiano) y el lenguaje científico. Considera por superado aquellas posiciones teóricas que establecían la separación entre estos dos tipos de lenguaje (lego y experto), pues «es posible hallar relaciones e influencias que se desarrollan inicialmente en un nivel del mundo de la vida cotidiana (lenguaje cotidiano), para luego arribar a niveles de abstracción del pensamiento guiadas por reglas de procedimientos y construcciones objetivas lógicas dentro un universo de significación (lenguaje científico)» (Chinche Calizaya 8).

2.2. Criterios generales para evaluar textos especializados

Los criterios ofrecidos por Crystal y Davy (66-67) resultan de utilidad para evaluar los diferentes tipos de lenguaje. En este sentido, el par conformado por idiolecto y lenguaje estándar permite identificar el nivel en que la personalidad del individuo tiñe el texto. Los pares formados por neutral/regional y neutral/grupo social señalan el lugar de procedencia o la clase social del emisor. Otro criterio se refiere a la temporalidad que nos permite identificar la ubicación del texto en el tiempo y la edad cronológica del emisor. El tipo de discurso es otro criterio de análisis, el cual comprende dos dimensiones: el medio (escrito u oral) y el nivel de participación (monólogo o diálogo).

La rama de conocimiento o especialidad, el registro y la modalidad constituyen otros criterios de especial interés para el tema que nos ocupa. En un mismo idioma podemos

encontrar textos o mensajes orales con características estilísticas muy disímiles entre sí debido a que pertenecen a diferentes contextos o ramas de conocimiento. «*Each of these contexts...has an intuitive coherence and identity which may be defined in non-linguistic terms – though this is not of course to imply that all provinces have comparably clear, readily definable extra-linguistic correlatives*» (Crystal y Davy 71). Es decir, cada área de especialización se distingue por un estilo propio en la manera de comunicarse que se rige por normas o reglas extralingüísticas.

El registro del texto ofrece un criterio para evaluar la distancia social entre el emisor y el receptor. Dentro de este criterio, encontramos diferentes variaciones que como formalidad, informalidad, deferencia, respeto, jerarquía, intimidad, trabajo, etc. Joos (en Crystal y Davy 74) postula cinco grados de formalidad: congelado, formal, consultativo, casual e íntimo. Sin embargo, Crystal y Davy consideran que dichas categorías son insuficientes para describir todos los mensajes.

La modalidad del texto se refiere tanto a la forma del mensaje como al propósito del emisor, independientemente del área de especialización. Por ejemplo, se puede escribir sobre un tema bajo diferentes formatos: informe, ensayo, monografía, conferencia, artículo académico o libro de texto. Cada categoría presenta características tanto lingüísticas como extralingüísticas que la distinguen de las demás, en donde las primeras establecen la base para ubicar la categoría a la cual pertenece el texto o mensaje en cuestión. Sin embargo, Crystal y Davy advierten que no debemos confundir la especialidad con la modalidad: «*modality differences may both cut across provinces – it is possible to have a commentary about sports or cooking or even a scientific experiment...*» (Crystal y Davy 75).

De manera que, podemos caracterizar los resúmenes de artículos académicos de psicología como textos pertenecientes a una rama de conocimiento específica (la psicología académica), con un uso estándar de la lengua y un registro formal, en un medio escrito, sin una

participación explícita del receptor y en la modalidad que se conoce como resumen o *abstract* en todas las especialidades en donde se publican artículos académicos o científicos. El resumen posee un estilo que lo diferencia de otras modalidades como el artículo científico, la conferencia, el ensayo o el artículo de divulgación; además, adquiere características particulares dictadas por las reglas extralingüísticas establecidas por grupos de especialistas en un área muy específica de la psicología: el de las publicaciones científicas y académicas.

Fue en el campo de la medicina cuando surgen por primera vez los resúmenes de artículos científicos o académicos. Los resúmenes se incluyeron de manera habitual en los años 60 en las grandes publicaciones médicas: una vez que recibieron la aceptación de la comunidad científica médica, prosiguieron con una evolución interna que ha llegado hasta nuestros días (Posteguillo Gómez y Piqué-Angordans 171). Según dichos autores, los resúmenes han adquirido las siguientes características con el paso del tiempo: se ubican antes del comienzo del artículo, tienden a hacer énfasis en los resultados y las conclusiones, y se observa una tendencia a volverse más estructurados con base en un esquema suministrado por cada publicación en particular.

Los resúmenes de investigaciones en el campo de la psicología también presentan características similares. Si bien aún no se observa una preferencia por los resúmenes estructurados sobre los tradicionales, algunos autores defienden que hay mayor claridad en la presentación de la información de los resúmenes estructurados (Hartley, *Improving the clarity of journal abstracts in psychology*). Trátese de un resumen tradicional o estructurado, lo que sí queda claro es la condición de texto especializado cuya función es comunicar hallazgos de investigación a otros especialistas o estudiantes del área de especialización, con el uso de terminología propia del campo que trata.

Las reglas en los lenguajes especializados son intralingüísticas en la medida en que pertenecen a una lengua determinada, pero también extralingüísticas debido a que

especialistas de las áreas específicas dictan las reglas que deben seguirse al comunicarse en las diversas modalidades. Las reglas extralingüísticas a menudo trascienden las lenguas individuales y las fronteras geográficas. Por ejemplo, un artículo académico en el campo de la psicología debe seguir, la mayoría de las veces, las normas de publicación del *Manual de publicaciones* de la Asociación Estadounidense de Psicología (APA, por sus siglas en inglés). Dichas normas rigen en muchas revistas publicadas en inglés², en español como la *Revista Costarricense de Psicología*³, en portugués como la *Revista da Sociedade Brasileira de Psicologia*⁴ y posiblemente en revistas de psicología en otras lenguas.

2.3. El resumen de artículos académicos como un tipo de lenguaje con propósitos específicos

A los lenguajes especializados (LE) también se les conoce como lenguajes o lenguas con propósitos especiales o específicos (LPE). Sin embargo, autores como Cabré Castellví señalan que no son términos equivalentes pues éstos últimos se usan en contextos más restringidos como la enseñanza de un idioma (*Textos especializados 9*). Nuestra posición será la de emplear dichas nomenclaturas como intercambiables debido a que el término «lenguas o lenguajes con propósitos específicos» nació en el ámbito de la enseñanza del idioma inglés pero luego se ha extendido a los discursos de áreas especializadas (Mayoral Asensio 1).

Como indica Aguado

[...] se pasa de la perspectiva docente hacia un enfoque de las lenguas como vehículos de transmisión de conocimiento especializado y donde se contemplan diferentes formas de representación de la realidad, diversos modos de expresión, y se tienen en cuenta las circunstancias pragmáticas en

²Existen por lo menos 50 revistas publicadas en inglés afiliadas a la APA, tal como se puede corroborar en: [http://www.apa.org/pubs/journals/browse.aspx?query=&fq=SectionFilt:"pubs" AND DocumentType:"Journal Special Issue" AND SerialTitleFilt:"*"&sort=ContentDateSort desc](http://www.apa.org/pubs/journals/browse.aspx?query=&fq=SectionFilt:).

³ <http://www.revistacostarricensedepsicologia.com/normas-de-publicacion.php>

⁴ http://www.temasempsicologia.org/conteudo/view?ID_CONTEUDO=27 VISTA DA SOCIEDADE

la que tiene lugar este proceso comunicativo. Así pues, lo que en realidad ha cambiado es la perspectiva de estudio, ya que se ha pasado de un enfoque cuyo eje principal es el alumno que aprende una lengua, a contemplar la lengua misma caracterizada por una temática específica, utilizada en unas situaciones pragmáticas determinadas (en Mayoral Asensio 3).

Las siglas LSP se utilizan con frecuencia para referirse a los lenguajes para propósitos especiales (o específicos) o lenguas de especialidad. Proviene de la expresión en inglés *Languages for Special Purposes* y *Languages for Specific Purposes*.⁵ Aunque en español se emplean con frecuencia las siglas en inglés⁶, vamos a optar por las siglas LPE (lenguajes o lenguas con propósitos especiales o específicos) que también son utilizadas por expertos en la lengua como Bhatia (158). Lothar Hoffmann define un lenguaje de especialidad como «el conjunto de todos los recursos lingüísticos que se utilizan en un ámbito comunicativo – delimitable con relación a la especialidad para garantizar la comprensión entre las personas que trabajan en este ámbito» (citado por Guiomar Ciapuscio y Kornfeld s. pág.).

Wilss (21) indica que la bibliografía técnica entendida en un sentido amplio incluye el lenguaje científico en general, se caracteriza idealmente por ser preciso, informativo, accesible, comprensible, específico para el área que le compete y con un mayor o menor nivel de generalización. El significado de un texto con lenguaje especializado no cambia el significado con diferentes lecturas, lo cual aumenta las posibilidades de comunicación.

⁵ Encontradas en <http://www.acronymfinder.com/LSP.html> (25 de octubre de 2013). Otros sitios revisados para la definición de LSP fueron: <http://cls.yale.edu/language-special-purposes>, http://en.wikipedia.org/wiki/Language_for_specific_purposes, y <http://iteslj.org/Articles/Gatehouse-ESP> y LSP Journal - Language for special purposes, professional communication, knowledge management and cognition. <http://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog>

⁶ Para más información, ver la explicación de las especialistas Elena GuiomarGuiomar Ciapuscio y Laura Malena Kornfeld en: http://www.aportes.educ.ar/sitios/aportes/recurso/index?rec_id=108120&nucleo=lengua_nucleo_tic

De acuerdo con Guiomar Ciapuscio y Kornfeld (s. pág.), los LPE tienen la función de permitir una comunicación precisa y efectiva en ámbitos profesionales o especializados. Estas variedades se distinguen a partir de un vocabulario específico del área y por lo general normado, es decir, una terminología propia. Sin embargo, la terminología no es el único factor distintivo, pues es necesario considerar los rasgos gramaticales, textuales y discursivos para la acabada caracterización de estas variedades lingüísticas.

A partir de la década de 1980, los estudios en el campo de los LPE se han distinguido por su naturaleza interdisciplinaria, pues se investiga el uso que se hace del lenguaje en esferas especializadas de la actividad social o profesional, particularmente en ciencia, tecnología y producción. Al mismo tiempo, las aplicaciones de la investigación en LPE son numerosas: «la enseñanza de lenguas extranjeras –el campo del inglés para propósitos específicos es indudablemente uno de los más desarrollados–, la capacitación y el entrenamiento en la producción y comprensión de géneros especializados (comunicación académica, comunicación en empresas, oratoria para fines específicos, etc.), la traducción e interpretación especializadas, la comunicación intercultural, etc.» (Ciapuscio y Kornfeld s.pág.).

En el campo de capacitación en traducción, Wilss explica que los resúmenes de artículos académicos ofrecen un buen punto de inicio para el análisis de textos paralelos debido a las características preestablecidas que tienen en común y a las restricciones en cuanto al número de palabras. Son muy específicos en la especialidad que tratan y fáciles de comprender por parte del lector experto, siempre y cuando el autor posea las habilidades requeridas para escribir un resumen. Dichas habilidades cada vez se tornan más importantes en tanto los expertos tienden a leer sólo el resumen y no todo el texto del artículo correspondiente. La función del resumen es ofrecerle al lector especializado un máximo de información relevante con una cantidad mínima de palabras (Wilss 199).

López Arroyo analiza la controversia que existe con respecto a la clasificación del resumen, pues algunos autores lo consideran un tipo de género, otros como un registro y otros un tipo textual. Más adelante, lo resuelve como un tipo textual secundario, en tanto que el resumen es un modelo textual propio de la situación comunicativa protagonizada por especialistas con un grado de abstracción máxima en un campo (146). Es un texto secundario en tanto que el resumen se deriva de los artículos originales como tipo textual primario, aunque la temática a la que el resumen hace referencia presenta, por su parte, un grado de abstracción aún mayor de lo que es el contenido semántico del artículo original (López Arroyo 173). Asimismo, resalta la importancia del estudio de los resúmenes pues «no existen muchos estudios que describan sus características internas. Esta laguna científica podría ser el origen de muchos de los problemas que existen en la comunicación especializada internacional» (146).

2.4. Características específicas del resumen de artículos académicos

Un resumen es una representación abreviada, objetiva y precisa del contenido de un documento. El término *abstract* se emplea internacionalmente para referirse a un tipo específico de resumen: aquel que sintetiza, en un máximo de 200 a 250 palabras, el contenido de un artículo de investigación, una tesis de graduación, la revisión de un libro o de cualquier otro tipo de análisis que se haya realizado a profundidad sobre algún tema o disciplina en particular. El objetivo es ayudar al lector potencial a formarse una idea rápidamente del contenido del artículo que sucede al resumen o *abstract*⁷.

Según los autores de *The Writing Center* de la Universidad de Carolina del Norte, algunas características generales del resumen son las siguientes:

⁷ Escrito con base en Wikipedia: Wikipedia. Fecha de acceso: 31 de mayo 2013.
[http://en.wikipedia.org/wiki/Abstract_\(summary\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Abstract_(summary))

- Es un documento completo en sí mismo, corto y con un mensaje de gran alcance sobre el artículo en el cual se basa.
- Los componentes varían según la disciplina. Un resumen de las ciencias sociales o naturales puede contener apartados como ámbito, propósito, resultados y el contenido del trabajo realizado. Un resumen del campo de las humanidades puede contener la tesis que lo sustenta, los antecedentes y la conclusión del trabajo que resume.
- Un resumen no es una crítica ni una evaluación del trabajo realizado. Aunque contiene palabras claves o descriptores contenidos en el artículo que resume, no es un pasaje extraído del artículo. Más bien, el resumen es un documento original.⁸

Dado que los resúmenes le ofrecen al lector información sucinta acerca de una investigación extensa o compleja, los buscadores de bases de datos en la Internet incluyen en los índices los resúmenes en lugar del texto completo del artículo (Calfee y Valencia 7). A menudo el lector interesado debe comprar el texto completo debido a los derechos de autor o a los gastos de publicación, decisión que toma con base en el resumen del artículo de interés. Por lo tanto, el resumen desempeña un papel fundamental en el proceso de venta de las publicaciones académicas.

Schafer (s. pág.) describe las cinco secciones que debe contener un resumen de artículos académicos en el campo de la psicología:

1. Descripción del tema y las preguntas que el autor o los autores tratan de contestar en la investigación realizada.
2. Breve descripción de los métodos.
3. Breve exposición de los resultados principales.
4. Presentación concisa de las conclusiones de la investigación.

⁸ Le escribimos a *The Writing Center* para obtener los nombres de los autores y citarlos en el texto. La encargada de comunicaciones informó que el material en el sitio web es el producto de la colaboración de varios autores, por lo que la citación debe referirse al centro como un todo.

5. Una lista corta de tres a cinco palabras que permitan al lector identificar el ámbito de estudio.

Además de ser requisito de publicación, los autores de *The Writing Center* recomiendan escribir resúmenes por dos razones principales: selección e indexación. En este sentido, los resúmenes le permiten al lector que decida si vale la pena leer el artículo en cuestión. Asimismo, como muchas bases de datos sólo incluyen los resúmenes, las palabras claves de los resúmenes facilitan la búsqueda de los artículos de interés.

Hofmann resalta la gran importancia de que los autores sepan escribir resúmenes de artículos académicos: «*knowing how to write an Abstract is one of the most important skills in science, as virtually all of a scientist's work will be judged first (and often last) based on an abstract*» (Hofmann 312). Dicha autora ofrece una guía muy detallada para escribir resúmenes de artículos de cualquier campo de la ciencia. A continuación, presentamos una recapitulación de la guía mencionada⁹:

- Evitar la inclusión de toda información o conclusión que no esté en el artículo.
- Evitar términos desconocidos, citas y abreviaturas (a menos de que un término muy largo se repita en el texto).
- No incluir cuadros o esquemas, ni hacer referencias a los que contiene el artículo.
- Aunque no hay que incluir las referencias, debe contener todos los términos claves del título, para que haya correspondencia entre el resumen y el título.
- Escribir un resumen informativo o estructurado para los artículos de investigación.
- Seguir las instrucciones de cada una de las revistas a las cuales se piensa enviar el artículo.

⁹ Escrito con base en el Capítulo 14 de Hofmann, Angelika. *Scientific Writing and Communication. Papers, Proposal and Presentations*. New York: Oxford University Press, 2010. Impreso

- Aunque puede haber variaciones en los lineamientos de las revistas, todo resumen informativo de artículos de investigación debe contener el problema y el objetivo principal de la investigación, la metodología, los resultados y las conclusiones junto con las implicaciones del estudio.
- Deben evitarse afirmaciones generales que nada más le den al lector una pista de la investigación realizada o que den la impresión de que el resumen es una simple lista del contenido.
- La mayoría de las revistas establecen un margen entre 100 y 250 palabras para los resúmenes. Sin embargo, en el caso de los resúmenes estructurados, cuyas secciones van precedidas por subtítulos, pueden llegar a contener hasta 400 palabras. Las revistas de investigación clínica prefieren este tipo de resumen y usualmente indican la cantidad de palabras para cada apartado.
- Debe emplearse un vocabulario sencillo y comprensible tanto para el lector especializado como para el lego.
- Deben evitarse grupos nominales y las oraciones deben mantenerse cortas y paralelas.
- Para el uso de los verbos, las siguientes son reglas básicas: si la afirmación es considerada válida en el presente, debe usarse el verbo en presente. Para acciones y observaciones que ya se han terminado, el pretérito es el tiempo verbal a emplearse. Al describirse los resultados de un estudio, se utiliza el pretérito debido a que las acciones ya se concluyeron. Además, es preferible emplear los verbos en voz activa.

En pocas palabras, el resumen debe tener la cualidad de atraer tanto al lector especializado como al no especializado. Como contiene los aspectos más importantes del artículo originario, los autores deben escribirlo al terminar el artículo. Sintetiza todo el contenido en un solo párrafo en los apartados de introducción, métodos y materiales, resultados y

discusión. Debe ser conciso, informativo y completo. En este sentido, aunque se origine de un texto más amplio, debe tener un sentido completo en sí mismo (Hoffmann 312).

Si el traductor considera las mismas directrices que debe seguir todo autor de resúmenes de artículos académicos, tendría mayores posibilidades de elaborar resúmenes con mayor aceptación por parte del editor y de los lectores. Hofmann (323-325) propone la siguiente lista de comprobación¹⁰, que también puede ser de utilidad para los traductores:

1. ¿Usted tiene clara la diferencia entre un resumen de artículo de investigación y un resumen indicativo?
2. En el resumen, ¿se indica claramente el problema y el objetivo de la investigación?
3. ¿El método está claro?
4. ¿Se indican los resultados claramente?
5. ¿La conclusión está explicitada en el resumen?
6. ¿Se señalan todos los elementos?
7. ¿La extensión del resumen respeta los límites establecidos?
8. ¿Ha logrado sintetizar el resumen lo más posible?
9. ¿Es evidente la importancia de la investigación que se sintetiza en el resumen?
10. ¿Está claro el contexto?
11. ¿El trabajo es original?
12. Revise los aspectos estilísticos y de redacción con base en los principios del libro *Scientific Writing and Communication*¹¹:
 - a. ¿Hay consistencia entre los párrafos?
 - b. ¿Hay cohesión entre los párrafos?
 - c. ¿Hay consistencia entre los términos claves?

¹⁰ La lista de comprobación es traducción nuestra con permiso escrito del editor (ver Anexo 2).

¹¹ Hofmann, Angelika. *Scientific Writing and Communication. Papers, Proposal and Presentations*. New York: Oxford University Press, 2010.

- d. ¿Los términos claves están relacionados unos con otros?
- e. ¿Se usan las conjunciones apropiadamente?
- f. ¿Los verbos reflejan la acción? ¿Se evitan las nominalizaciones?
- g. ¿Varía la extensión de las oraciones? ¿Se presenta sólo una idea por oración?
- h. ¿Mantiene el paralelismo en las listas y las comparaciones en las oraciones?
- i. ¿Las comparaciones se escriben correctamente?
- j. ¿Se resolvieron los grupos nominales?
- k. ¿Ha revisado la localización de los verbos (los verbos le siguen al sujeto inmediatamente)? ¿Situó la información conocida de manera breve al inicio de cada oración? ¿Colocó la información nueva de manera más extensa al final de la oración?
- l. ¿Ha considerado la gramática y el estilo técnico (sujeto, voz, tiempos verbales, pronombres, preposiciones y artículos)?
- m. ¿Emplea el verbo en pretérito para los resultados y los verbos en presente en resúmenes descriptivos?
- n. ¿Utiliza los términos y las frases de manera precisa?
- o. ¿Usa los términos no especializados de modo sencillo?
- p. ¿Ha reducido aquellos términos que no son necesarios como redundancias y jerga?
- q. ¿Ya revisó la ortografía y la puntuación?

2.5. Tipos de resúmenes

Tanto Castro Benítez como López Arroyo explican con detalle los diferentes tipos de resúmenes de artículos académicos, razón por la cual nos limitaremos a realizar una breve descripción de las principales categorías. Según la manera en que se organiza la información, tenemos los resúmenes estructurados y resúmenes no estructurados. Los estructurados constan de varios párrafos, considerados apartados o secciones, y cada apartado precedido

por un subtítulo. Los apartados, también llamados movidas retóricas (Tseng) suelen ser: introducción, objetivos, metodología, resultados y conclusión.

Los resúmenes no estructurados, también llamados tradicionales, pueden contener la misma información, en el mismo orden, pero sin los subtítulos que organizan la información más claramente. Según Schafer (s. pág.), las revistas que se centran en investigaciones con resultados clínicos relevantes prefieren resúmenes más largos y detallados y, a menudo, estructurados. La razón reside en que los profesionales de la salud a menudo están muy ocupados y necesitan economizar tiempo en la búsqueda de información. En este sentido, los editores le asignan a los resúmenes un papel importante en el proceso de toma de decisiones.

Schafer (s. pág.) insiste en que, al desempeñar un papel clave en la búsqueda de información, los resúmenes son más que simples filtros de información ya que implica la responsabilidad ética de los autores para brindar información fidedigna. Algunos autores, como Hartley (*Improving the clarity of journal abstracts in psychology* 366-367), consideran que los resúmenes estructurados son más informativos y más fáciles de comprender que los tradicionales, aunque la mayoría de las revistas académicas en el campo de la psicología aún prefieren los resúmenes no estructurados.

Según el contenido del resumen, estos se clasifican en indicativos o descriptivos y los informativos. Castro Benítez (21) menciona a López Espinosa al explicar que los resúmenes descriptivos presentan los enunciados esenciales del trabajo original pero no ofrece resultados concretos de la investigación. Al mismo tiempo, López Arroyo explica que describen el ámbito de la investigación, pero no presentan detalles de los resultados y no pretenden reemplazar al texto primario u original.

Con respecto a los resúmenes informativos, estos sintetizan los aspectos más importantes de los textos primarios y contienen el objetivo del estudio, la metodología principal que se siguió, los resultados principales del estudio y la interpretación de dichos resultados

(López Arroyo 140). La clasificación de López Arroyo se diferencia de la de Castro Benítez al considerar como sinónimos resúmenes estructurados e informativos, por una parte, y los no estructurados con los descriptivos, por otra. En las ciencias de la salud, ámbito de estudio de las dos autoras, predomina el resumen informativo, en el que «el autor debe tener la habilidad de acomodar toda esta información en un espacio físico reducido sin dejar fuera ningún tipo de información relevante» (López Arroyo 141).

2.6. El resumen según las normas de publicación de la Asociación Estadounidense de Psicología

Las normas establecidas por la Asociación Estadounidense de Psicología (APA, por sus siglas en inglés) rigen la gran mayoría de las publicaciones académicas en el campo de la psicología. Como mencionamos anteriormente, la *Revista Costarricense de Psicología* se rige por dichas normas y, dado que de ahí surge nuestro corpus de investigación, consideramos de relevancia conocer las reglas de la APA con respecto a los resúmenes.

En la guía que la APA ofrece a los autores, se sugiere leer el resumen y preguntarse: ¿Cuál es el propósito de la investigación, la metodología, los hallazgos y la interpretación de resultados? Cuando los resúmenes contienen problemas serios a menudo reflejan fallas internas de la investigación. La meta principal de leer el resumen reside en la comprensión del problema de investigación, por lo que cabe preguntarse: ¿Está definido de manera clara, relevante y es coherente con la metodología? La política de la APA hace énfasis en resúmenes centrados en las conclusiones, por lo que también es muy importante preguntarse: ¿Qué encontró la investigación y qué significado tienen los resultados? (Calfée y Valencia 3).

Los resúmenes tienen una difusión mucho más amplia que los artículos que los originan. El resumen tiene un papel fundamental en sintetizar la(s) hipótesis de la investigación, el diseño y los resultados de la investigación, así como en el proceso de indexar el artículo en las bases de datos. Los lectores tienden a decidir si continúan con la lectura del artículo con

base en el resumen. Por lo tanto, un resumen bien escrito que refleje el ámbito de investigación y los resultados de manera sucinta tiene el poder de invitar a los lectores a buscar más información en el artículo origen. Así que, no es una exageración afirmar que un resumen bien hecho puede ser el párrafo más importante en un artículo (APA 7). La normativa de la APA también es clara con respecto a la preferencia por resúmenes informativos:

Some journals use structured abstracts, in which participants, methods, results, and conclusions are set off in separate sections. Regardless of whether these elements are formally set off, authors should include these aspects of the study and seek to provide the information accurately and coherently and in a nonevaluative manner (APA 7).

2.7. De la traducción especializada a la autotraducción: competencias necesarias

A continuación, profundizaremos en los conceptos de traducción especializada y explicaremos en detalle las competencias necesarias de los traductores. Cerraremos el capítulo con la autotraducción: una de las estrategias que posiblemente emplean muchos autores de artículos académicos en el campo de la psicología.

La traducción de resúmenes de artículos académicos del campo de la psicología pertenece al campo de la traducción especializada, debido al lenguaje especializado que los autores utilizan. Podemos ubicarlos dentro de la categoría de textos científicos pues, como afirma Gamero Pérez (26), estos tienen «primordialmente la función de difundir el conocimiento (por ejemplo, el artículo de investigación)». Además, en los textos científicos, predomina la argumentación y la descripción y el lenguaje se caracteriza por ser más universal que el técnico (Jupelt, en Gamero Pérez 26).

De igual modo, Byrne (7) advierte que no debemos confundir traducción técnica con traducción científica. Aunque los dos tipos de traducción tienen en común textos que se basan en el trabajo de los científicos, con terminología especializada, las diferencias claves las

encontramos en las mismas definiciones de ciencia y tecnología. Según el diccionario de la Real Academia, la ciencia se define como «el conjunto de conocimientos obtenidos mediante la observación y el razonamiento, sistemáticamente estructurados y de los que se deducen principios y leyes generales»; mientras que la técnica se refiere a «las aplicaciones de las ciencias y las artes» y al «conjunto de procedimientos y recursos de que se sirve una ciencia o un arte».

El tipo de lenguaje, el estilo y el propósito del texto establecen la clave para denominar el tipo de traducción como especializada. Cuando se utiliza un lenguaje y un estilo característicos de un área de la tecnología, de las ciencias naturales o sociales, de la economía o del campo administrativo, estamos frente a un tipo de lenguaje especializado; situación «que obliga al traductor a adquirir una serie de conocimientos sobre el campo temático correspondiente y a dominar la terminología específica: son aspectos que tienen en común todas las traducciones especializadas» (Gamero Pérez 23).

La competencia en traducción es un tema que demanda especialización en varias áreas. Salazar opta por los lineamientos brindados por Albreche Neubert «quien describe o define la competencia traductora como un conjunto de habilidades y destrezas que se requieren en al menos cinco competencias. Ellas son: competencia lingüística, competencia textual, competencia del tema, competencia cultural y competencia de transferir» (Salazar 34). La misma autora nos advierte que no sólo es importante el tener conocimiento de los sistemas léxico y gramatical, sino que también poner en práctica dichos conocimientos de tal forma que nos permitan obtener como resultado un texto similar al escrito por un nativo de la lengua.

El traductor de textos especializados debe poseer competencias tales como:

1. Conocimiento de las reglas intralingüísticas tanto de la lengua meta (LM) como de la lengua origen (LO).

2. Conocimiento de las reglas extralingüísticas que rigen el texto según el área de especialización, así como de los símbolos y signos utilizados en el área de especialización a la que pertenece el texto.
3. El conocimiento de diferencias sutiles entre la LO y la LM es uno de los más grandes desafíos del traductor, sobre todo en la traducción inversa. Si bien una oración puede ser gramaticalmente correcta, podría percibirse como “extraña” por parte del hablante nativo de la LM.
4. El conocimiento sobre el campo temático que traduce es fundamental para realizar una buena traducción. Tal como señala Mayor Serrano, «el traductor desde el ejercicio práctico de su profesión deberá poseer una competencia temática, así como una competencia y actuación textual que le permita leer y entender la literatura de un área especializada en su lengua materna» (Mayor Serrano 46).
5. El traductor también debe utilizar correctamente la terminología propia del campo de especialización, aunque ello no signifique que el traductor deba ser un especialista en el campo en cuestión. El uso de la terminología técnica obliga al traductor a ser capaz de identificar los términos del texto de partida y a utilizar los términos equivalentes adecuados en el texto de llegada (Gamero Pérez 42).
6. El dominio de la documentación como herramienta de trabajo constituye otra competencia de todo traductor especializado. La documentación cumple tres objetivos: se adquiere conocimiento sobre el campo temático, se logra el dominio de la terminología propia de la especialización y se aprende acerca del género textual. Gamero Pérez (42) considera que los tres tipos de fuentes más útiles para el traductor técnico o especializado son las fuentes terminológicas, la documentación especializada y las fuentes bibliográficas. Además, el uso correcto de textos paralelos ayudará a que la labor de documentación sea lo más fructífera posible (Mayor Serrano 46).

7. Las tres competencias mencionadas anteriormente (conocimientos sobre el campo temático y la terminología y el dominio de la documentación) apuntan a otra habilidad necesaria en el traductor especializado: una comprensión particular y global del texto a traducir. Tal como señalan Montalt y González (5), *«comprehension takes place at a basic level in the cognition process...Translators without a medical background can acquire an adequate grasp of a medical subject if they have access to appropriate documentation and develop strategies that enable them to think logically»*.

8. Otra competencia consiste en el conocimiento de las convenciones de los géneros textuales en cada una de las lenguas implicadas en la traducción. El primer paso consiste en familiarizarse con las convenciones para luego concentrarse en la escritura del texto (Graves y Graves 46).

9. Comprender las convenciones de la lengua de partida posibilita que el traductor capte las sutilezas del significado del texto, mientras que conocer las convenciones de la lengua de llegada le ayuda en la redacción apropiada del texto según las normas del género y el encargo de traducción (Gamero Pérez 46).

10. Según Mayor Serrano, el conocimiento exhaustivo de la situación receptora y comunicativa para la que se va a producir el texto en cuestión es indispensable: *«convirtiéndose el destinatario del texto meta en uno de los factores más importantes que determina la función de la traducción, condicionando en gran medida la forma del mensaje»* (47).

Todas las competencias mencionadas también pueden considerarse necesarias para el caso del traductor de resúmenes de artículos en el campo de la psicología, aunque pareciera

que aún no se han realizado estudios específicos en este campo¹². Cuando se traduce de la lengua materna a una lengua extranjera:

[...] suele ocurrir que la negociación de sentido que hace el traductor entre las dos lenguas favorece casi siempre a la lengua materna, no solamente desde el punto de vista del contenido social, como producto cultural, sino desde el punto de vista interno estructural pues, en la producción discursiva final hay casi siempre una preponderancia de la sintaxis y de la organización discursiva de la lengua materna (Sánchez 7).

De manera que podemos concluir que, al igual que todo traductor, quien realiza traducción inversa debe poseer competencias que incluyen: preparación académica en el campo que le corresponde, documentación apropiada para realizar traducciones óptimas; si bien no debe ser un especialista en la materia, debe conocer muy bien la normativa, la terminología, el estilo y la función del género que traduce. Si bien los autores revisados no las mencionan, podemos agregar otras habilidades que pueden jugar un papel muy importante en el proceso traductológico como la memoria a corto y largo plazo, la capacidad investigativa, la conciencia de los procesos mentales que conlleva la traducción y la influencia de la lengua materna al traducir a una lengua extranjera.

¹² Según la revisión bibliográfica y la exploración con algunos expertos realizada por la postulante.

Capítulo 3. Metodología

El presente estudio exploratorio se ubica en el campo de la investigación empírica, basada en el estudio de corpus, con algunas características de la investigación aplicada (Chesterman y Williams 67). En los estudios de corpus, se estudia un amplio rango de datos textuales, con muchos ejemplos de los rasgos por analizar (Chesterman y Williams 66). En nuestro caso, escogimos textos paralelos y textos comparables. Los textos paralelos consisten en los resúmenes escritos originalmente en español y sus respectivas traducciones al inglés. Los textos comparables son aquellos resúmenes publicados originalmente en inglés, pues nos servirán como puntos de referencia para comparar los rasgos estilísticos escogidos con los textos traducidos.

Consideramos que el presente estudio también tiene características de la investigación aplicada, pues pretendemos ofrecer recomendaciones para los traductores profesionales por medio de un cuasi experimento en donde evaluaremos la respuesta de varios anglohablantes nativos ante un instrumento elaborado para evaluar la función comunicativa de varios textos escogidos y modificados.

Tal como expusimos en el Capítulo 1, autores como López Arroyo, Castro Benítez, Tseng y González Salas, analizaron una amplia variedad de aspectos relacionados con los resúmenes de artículos académicos, tales como gramática, morfo-sintaxis, ortografía, tipografía, contenido, uso de verbos, movidas retóricas, léxico, macroestructura, superestructura y microestructura. Dichas investigaciones se centraron en la producción del texto o en el texto en sí, y no evaluaron la respuesta del receptor ante los textos producidos. Los estudios de Harley, por otra parte, se han centrado en cómo mejorar la función comunicativa de los resúmenes de artículos de psicología en lengua inglesa, lo que lo ha llevado a abogar por los resúmenes estructurados en tanto estos facilitan la comprensión de la información por parte del público meta.

La presente investigación busca evaluar dos rasgos estilísticos apenas mencionados en los estudios citados: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones, y su efecto en la función comunicativa. La metodología escogida busca el logro de los objetivos propuestos en esta investigación. Como estipulamos en el Capítulo 1, el primer objetivo específico consiste en proponer estrategias para modificar los rasgos estilísticos escogidos, de manera que sean similares a los rasgos de los resúmenes escritos por autores cuya lengua materna sea el inglés. El segundo objetivo específico busca identificar, de manera preliminar, si las estrategias propuestas mejoran la función comunicativa de resúmenes traducidos al inglés de artículos académicos de psicología.

Todo lo anterior para alcanzar el objetivo general que nos hemos propuesto: originar una propuesta de mejora de la función comunicativa de resúmenes traducidos al inglés de artículos académicos de psicología, con base en los dos rasgos estilísticos mencionados. En este sentido, consideramos pertinente lo planteado por Gómez-Castejón:

In this regard, we believe that corpus translation studies should not be limited to the establishment of equivalence relations between the source and the target language but they should also provide the actual steps taken by the translator in the translation process of each micro-unit, that is to say, they should also provide translation techniques (Gómez-Castejón 114).

Para mayor comprensión de los procedimientos y los resultados de la presente investigación, consideramos necesario una definición operacional de los siguientes términos: oración, extensión de las oraciones, proporción de verbos y función comunicativa.

Oración: Este término se refiere a la palabra o al conjunto de palabras con autonomía sintáctica. Esto quiere decir que se trata de una **unidad de sentido** que expresa una

coherencia gramatical completa¹³. Para nuestros efectos, consideramos una oración como el segmento que inicia con mayúscula y termina en un punto.

Extensión de las oraciones: Consiste en la cantidad de palabras en una oración. Las oraciones de 1 a 20 palabras se consideran cortas; las oraciones de 21 a 45 palabras, medianas; las oraciones de 46 a 70 palabras, largas; y, aquellas oraciones con 71 o más palabras, extralargas¹⁴.

Proporción de verbos: Es el porcentaje de verbos de un resumen. Se obtiene al dividir la cantidad de verbos entre el total de palabras del resumen, multiplicado por 100.

Función comunicativa: Consiste en la tarea o función que los enunciados y expresiones del lenguaje cumplen en el proceso comunicativo. Ello implica que lo importante es tener en cuenta tanto las intenciones de los hablantes en el intercambio comunicativo como los fines que persiguen¹⁵. En el presente estudio, medimos la función comunicativa de los resúmenes escogidos con base en dos criterios: mayor claridad para comprender el tema del resumen y mayor probabilidad para leer el artículo completo.

Para alcanzar los objetivos mencionados, seguimos tres grandes etapas: recolección de la información, análisis de la información y definición de la presentación de resultados.

3.1. Recolección de la información

3.1.1. Fuente primordial de información del trabajo de investigación.

La fuente primordial está conformada por dos revistas arbitradas de psicología: la *Revista Costarricense de Psicología* y la *American Journal of Psychology (AJP)*. La primera es publicada por el Colegio Profesional de Psicólogos de Costa Rica, mientras que la segunda es publicada por la Universidad de Illinois.

¹³ Definición tomada de: <http://definicion.de/oracion/>

¹⁴ Definición tomada de: cmsw.mit.edu/writing-and-communication-center/analyzing.html

¹⁵ Definición tomada de: <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/print/6822>

La Revista Costarricense de Psicología es el órgano oficial de publicación científica de acceso abierto del Colegio Profesional de Psicólogos de Costa Rica, desde 1982, y publica tanto en español como en inglés. Sus objetivos son difundir conocimientos teóricos, técnicos y prácticos, actualizados y relevantes para la psicología y ciencias afines. Se publica semestralmente (dos números por año) de forma impresa y electrónica. Todas las investigaciones y los trabajos publicados en la Revista Costarricense de Psicología se rigen por las normas internacionales de ética en la investigación y siguen las normas de la Asociación Estadounidense de Psicología (APA, por sus siglas en inglés)¹⁶.

Por su parte, la *American Journal of Psychology* se fundó en 1884 y ha publicado varias de las investigaciones más innovadoras en el campo de la psicología a lo largo de la historia. Explora la ciencia de la mente y de la conducta, publica artículos inéditos en psicología experimental, revisiones teóricas, análisis teórico-experimentales, reseñas históricas y bibliográficas. Publica cuatro números por año de forma impresa y electrónica y también se rige por las normas de la APA¹⁷.

Para elaborar la metodología, revisamos detalladamente los estudios realizados en los campos de la traducción de resúmenes al inglés y de los resúmenes en psicología. Otras fuentes de información complementarias fueron: el editor de la *Revista Costarricense de Psicología*, varios autores de dicha revista, investigaciones en campos relacionados y la opinión de hablantes nativos del inglés.

3.1.2. Establecimiento del procedimiento de recolección de datos:

El procedimiento de recolección de datos se dividió en varios pasos: la lectura de los resúmenes publicados en los últimos 5 años en la *Revista Costarricense de Psicología* y en el último año de la *American Journal of Psychology*, elección del corpus de investigación, la

¹⁶ Información tomada de: http://rcps-cr.org/?page_id=2

¹⁷ Información tomada de: <http://www.press.uillinois.edu/journals/ajp.html>

definición de los criterios de selección, los rasgos estilísticos por analizar, consulta con el editor y con autores de la Revista Costarricense de Psicología, elaboración de los instrumentos de recolección de datos y realización del sondeo con anglohablantes nativos.

3.1.3. Elección del corpus de investigación

Consiste en los resúmenes de artículos académicos de estudios empíricos, publicados en la *Revista Costarricense de Psicología* y la *American Journal of Psychology*. El corpus lo dividimos en tres subcorpus:

Subcorpus en español: Resúmenes de artículos académicos de estudios empíricos, publicados en la Revista Costarricense de Psicología, entre 2011 y 2015.

Subcorpus de las traducciones al inglés: Conformado por las traducciones del subcorpus en español, publicados en la misma revista y en el mismo periodo.

Subcorpus de resúmenes originalmente publicados en inglés: Consiste en resúmenes de artículos académicos de estudios empíricos, publicados en la *American Journal of Psychology*, a partir del año 2015.

3.1.4. Selección de las muestras

Seleccionamos una muestra no probabilística de cada uno de los subcorpus arriba mencionados. Según Ludewig (s. pág.), las muestras no probabilísticas, llamadas también muestras por conveniencia, se componen de elementos escogidos con base en la opinión del investigador y se desconoce la probabilidad que tiene cada elemento de ser elegido para la muestra. Los criterios para este tipo de muestreo son intencionales (o deliberados) y accidentales (o por comodidad). Escogimos quince resúmenes del subcorpus en español, quince resúmenes del subcorpus de las traducciones al inglés y quince resúmenes del subcorpus de resúmenes originalmente publicados en inglés. Los criterios de selección de las muestras fueron: disponibilidad gratuita en la red, publicados en las revistas mencionadas, resúmenes no estructurados o tradicionales y que fueran síntesis de investigaciones empíricas.

El Cuadro 1 muestra las referencias de todos los resúmenes que conforman las tres muestras.

El Anexo 3 contiene todos los resúmenes que conforman las muestras seleccionadas.

Cuadro 1. Referencias de las muestras no probabilísticas del corpus.

Muestra subcorpus de resúmenes en español (ME)	Muestra subcorpus de resúmenes traducidos al inglés (MT)	Muestra subcorpus de resúmenes originalmente en inglés (MI)
ME.1. Dabdub-Moreira, Mayela y Alejandra Pineda-Cordero. «La atención de las necesidades educativas especiales y la labor docente en la escuela primaria». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 34.1 (2015): 41-55. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.1. Dabdub-Moreira, Mayela y Alejandra Pineda-Cordero. «Response to Special Educational Needs and Teaching Efforts in Elementary School». Idem.	MI.1. Chang, Yu-Hsuan A., and David M. Lane. «There Is Time for Calculation in Speed Chess, and Calculation Accuracy Increases with Expertise». <i>The American Journal of Psychology</i> 129.1 (2016): 1. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.2. Tatiana Blanco-Álvarez y Silvia Jiménez-Morales. «Factores de riesgo que influyen en la recaída de consumo de drogas lícitas e ilícitas en adolescentes atendidos en el Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 34.2 (2015): 147-157. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.2. Tatiana Blanco-Álvarez y Silvia Jiménez-Morales. «Risk Factors Affecting Relapse of Licit and Illicit Drug Use in Adolescents Assisted by the Institute of Alcoholism and Drug Dependence (IAFA)». Idem.	MI.2. Altieri, Nicholas, Michael J. Wenger, Mark T. Wallace and Ryan A. Stevenson et al. «Does Number of Perceptions or Cross-modal Auditory Cueing Influence Audiovisual Processing Speed?». <i>The American Journal of Psychology</i> 129.1 (2016): 11. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.3. Moral de la Rubia, José y Sandra Ramos-Basurto. «Alexitimia como predictor directo y mediado por la depresión en la violencia de pareja». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 34.1 (2015): 1-14. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.3. Moral de la Rubia, José y Sandra Ramos-Basurto. «Alexitimia as a Direct and Depression-Mediated Predictor of Couple Violence». Idem.	MI.3. Civile, Ciro, Rossy McLaren, and Ian P. L. McLaren. «The Face Inversion Effect: Roles of First and Second-order Configural Information». <i>The American Journal of Psychology</i> 129.1 (2016): 23–35. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.4. Gutiérrez-García, Ana, Carlos M. Contreras y Remedios Mendoza-López. «La 2-heptanona produce cambios sensorio-emocionales, dependiendo del tiempo de exposición». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 34.1 (2015): 1-14. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.4. Gutiérrez-García, Ana, Carlos M. Contreras y Remedios Mendoza-López. «2-Heptanone Produces Sensorial-Emotional Changes, Depending on Length of Exposure». Idem.	MI.4. Grabbe, Jeremy W. «Word Frequency Effects for LEET Lettering in Word Recognition». <i>The American Journal of Psychology</i> 129.1 (2016): 37–47. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.5. Peña Cárdenas, Fabiola, Benito Zamorano González, Gloria Hernández Rodríguez, María de la Luz Hernández González, José Ignacio Vargas Martínez y Víctor Parra Sierra. «Violencia en el noviazgo en una muestra de jóvenes mexicanos». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 32.1 (2013): 27-40. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.5. Peña Cárdenas, Fabiola, Benito Zamorano González, Gloria Hernández Rodríguez, María de la Luz Hernández González, José Ignacio Vargas Martínez y Víctor Parra Sierra. «Dating Violence in a Sample of Young Mexicans». Idem.	MI.5. Damerall, Alison Whiteford, and Ronald T. Kellogg. «Familiarity and Aptness in Metaphor Comprehension». <i>The American Journal of Psychology</i> 129.1 (2016): 49–64. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.6. Quirós Ramírez, Maribel. «Hipnosis como tratamiento del dolor en pacientes con fibromialgia». <i>Revista Costarricense</i>	MT.6. Quirós Ramírez, Maribel. «Hypnosis as a Treatment of Pain in Patients with Fibromyalgia». Idem.	MI.6. Bailey, K. Alysse, Larkin Lamarch, Kimberley L. Gammage and Philip J. Sullivan. «Self-objectification and the Use of Body Image Coping

de <i>Psicología</i> . 32.1 (2013): 1-24. En línea. 10 de marzo 2016.		Strategies: The Role of Shame in Highly Physically Active Women». <i>The American Journal of Psychology</i> 129.1 (2016): 81–90. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.7. Escobar-Mota, Giovanna y Rozzana Sánchez-Aragón. «Validación psicométrica de la Escala de Premisas Histórico Socio-Culturales de la Monogamia (EPHSCM)». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 32.2 (2013): 155-175. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.7. Escobar-Mota, Giovanna y Rozzana Sánchez-Aragón. «Psychometric Validation of the Historical Socio-Cultural Premises of Monogamy Scale (HSCPMS)». Idem.	MI.7. Peterson, Daniel J., and Neil W. Mulligan. «Action Memory and Encoding Time: Evidence for a Strategic View of Action Memory Processing». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.4 (2015): 419–429. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.8. Oliva Zárate, Laura. «La violencia escolar desde la infancia hasta la juventud». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 32.2 (2013): 137-154. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.8. Oliva Zárate, Laura. «School Violence from Childhood to Youth». Idem.	MI.8. Newquist, Gunnar, and R. Allen Gardner. «Reconsidering Food Reward, Brain Stimulation, and Dopamine: Incentives Act Forward». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.4 (2015): 431–444. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.9. Guicciardi, Marco, Romina Lecis y Davide Massidda, Lucina Corgiolu, Adelina Porru, Matteo Pusceddu y Francesca Spanu. «Variabilidad interindividual en los efectos psicológicos del ejercicio supervisado en adultos con diabetes tipo 2». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 34.2 (2015): 57-69. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.9. Guicciardi, Marco, Romina Lecis y Davide Massidda, Lucina Corgiolu, Adelina Porru, Matteo Pusceddu y Francesca Spanu. «Inter-individual Variability in Psychological Outcomes of Supervised Exercise in Adults with Type 2 Diabetes». Idem.	MI.9. Laurie-Rose, Cynthia, Meredith C. Frey, Erick Sibata and Amanda Zamarly. «Effects of Memory Load and Test Position on Short-duration Sustained Attention Tasks». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.4 (2015): 445–458. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.10. Méndez-Marengo, Marianela. «Trata: Esclavitud invisibilizada en Costa Rica. Estudio de cinco casos». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 32.2 (2013): 109-135. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.10. Méndez-Marengo, Marianela. «Human Trafficking: Hidden Slavery in Costa Rica. Five Case Studies». Idem.	MI.10. Wootan, Samantha S., and Juliana K. Leding. «Need for Cognition and False Memory: Can One's Natural Processing Style Be Manipulated by External Factors?». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.4 (2015): 459–468. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.11. Salazar-Villanea, Mónica. «Neuropsicología y envejecimiento: el potencial de la memoria autobiográfica en investigación e intervención clínica». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 31.1-2 (2012): 123-146. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.11. Salazar-Villanea, Mónica. «Neuropsychology and Aging: the Potential of Autobiographic Memory in Research and Clinical Intervention». Idem.	MI.11. Dinzeo, Thomas J., Eve Sledjeski, Christopher Durner and Nancy M. Docherty . «Comparative Study of Personality Trait Characteristics and Reactivity in Schizophrenia Using a Film Clip Paradigm». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.4 (2015): 515–526. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.12. Sánchez Aragón, Rozzana. «Elementos mediadores de la felicidad y el bienestar subjetivo en hombres y mujeres». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 30.45-46 (2011): 51-76. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.12. Sánchez Aragón, Rozzana. «Mediator Elements of Happiness and Subjective Well-Being in Men and Women». Idem.	MI.12. Kazanas, Stephanie A., and Jeanette Altarriba. «The Automatic Activation of Emotion and Emotion-laden Words: Evidence from a Masked and Unmasked Priming Paradigm». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.3 (2015): 323–336. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.13. Pérez Molina, María José y	MT.13. Pérez Molina, María José y	MI.13. Colligan, Sean M, and Nancy

Nazareth Rodríguez Chinchilla. «Estrategias de afrontamiento: un programa de entrenamiento para paramédicos de la Cruz Roja». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 30.45-46 (2011): 17-33. En línea. 10 de marzo 2016.	Nazareth Rodríguez Chinchilla. «Coping Strategies: A Training Program for Red Cross Paramedics». Idem.	S. Koven. «Interference Resolution in Emotional Working Memory as a Function of Alexithymia». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.3 (2015): 337–345. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.14. Leonor, Rodríguez Estrada. «Salud y autocuidado en madres de niños con hemofilia: estudio de casos». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 30.45-46 (2011): 1-16. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.14. Leonor, Rodríguez Estrada. «Case Studies: Health and Self-Care in Mothers of Children with Haemophilia». Idem.	MI.14. Davis, Mark D. «Reducing Misanthropic Memory Through Self-awareness: Reducing Bias». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.3 (2015): 347–354. En línea. 11 de marzo 2016.
ME.15. Moreno Salas, Marjorie.y David Monge López. «Actitudes hacia comportamientos protectores y de riesgo en conductores costarricenses». <i>Revista Costarricense de Psicología</i> . 30.45-46 (2011): 35-49. En línea. 10 de marzo 2016.	MT.15. Moreno Salas, Marjorie.y David Monge López. «Attitudes towards Protective and Risk Behaviors in Costa Rican Drivers». Idem.	MI.15. Civile, Ciro, and Sukhvinder S. Obhi. «Towards a Mechanistic Understanding of the Effects of Body Posture on Facial Emotion Categorization». <i>The American Journal of Psychology</i> 128.3 (2015): 367–377. En línea. 11 de marzo 2016.

Fuente: Revista Costarricense de Psicología 2011-2015 y *American Journal of Psychology* 2015-2016.3.2. Análisis de la información

3.1.5. Escogencia de las técnicas de investigación

Las técnicas que empleamos en el presente estudio fueron:

- a. Definición de los criterios de selección de la muestra: resúmenes de investigaciones empíricas y no teóricas ni de reseñas bibliográficas.
- b. Reunión con el señor Giovanni León, editor de la Revista Costarricense de Psicología.
- c. Intercambio de correspondencia con investigadores en campos relacionados indirectamente con el objeto de estudio, ya mencionados en el Capítulo 1.
- d. Intercambio de correspondencia y revisión de técnicas utilizadas por investigadores en el campo de la traducción de resúmenes de artículos científicos, ya mencionados en el Capítulo 1.
- e. Encuesta a autores de artículos de la Revista Costarricense de Psicología, que hayan publicado en los últimos cuatro años, para identificar el proceso de traducción de los resúmenes.

- f. Identificación y análisis comparativo de las siguientes características de la muestra: total de palabras, total de verbos conjugados, proporción de verbos con respecto al total y extensión de las oraciones.
- g. Selección de tres resúmenes de la muestra del subcorpus de las traducciones al inglés para modificarles los dos rasgos estilísticos que nos ocupan: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones. Los resúmenes escogidos contienen una mayor extensión de las oraciones y una menor proporción de verbos que los otros resúmenes del mismo subcorpus.
- h. Sondeo con varios anglohablantes nativos de inglés para identificar si las propuestas con menor extensión de oraciones y mayor proporción de verbos mejoraban la función comunicativa de los tres resúmenes escogidos.

3.1.6. Elección de los instrumentos de investigación

Los instrumentos de investigación utilizados fueron:

- a. Identificación de los verbos conjugados en las muestras (subrayados en el Anexo 3).
- b. Cálculo de la proporción de los verbos respecto al total de palabras, por medio de Excel.
- c. Conteo de palabras por medio de la herramienta *Text Content Analysis Tool (Textalyser.net)*, tanto del total de palabras como de la extensión de las oraciones.
- d. Solicitud de permiso para escoger y modificar los tres resúmenes escogidos (ver Anexo 4).
- e. Cuestionario semiestructurado dirigido a cuarenta y un autores de la Revista Costarricense de Psicología, vía correo electrónico (ver Anexo 5).
- f. Modificación de tres resúmenes de la muestra de los traducidos al inglés, que sobresalieron por contener oraciones muy extensas y menor proporción de verbos. La modificación consistió en elaborar otras versiones con oraciones más cortas y mayor proporción de verbos.

- g. Cuestionario estructurado, con los tres resúmenes escogidos y sus respectivas modificaciones, para efectuar el sondeo con anglohablantes nativos y evaluar la función comunicativa (ver Anexo 6).

3.2. Presentación de resultados

Para el análisis y la presentación de resultados nos basaremos en cuadros y gráficos que contengan todos los datos de interés.

3.2.1. Resultados de las entrevistas

Presentaremos un resumen de la información brindada por los autores y por el editor de la Revista Costarricense de Psicología, con breve análisis del proceso que siguen para traducir los resúmenes de los artículos que publican. Los aspectos de análisis son: cuál es el proceso de publicación, quién traduce el resumen y revisión filológica.

3.2.2. Análisis comparativo de los rasgos estilísticos escogidos

Para realizar el análisis comparativo de las tres muestras, seguimos las siguientes etapas:

- a. En cada una de las muestras, contabilizamos los siguientes datos de cada resumen: total de verbos, total de palabras, proporción de verbos con respecto al total de palabras y extensión de las oraciones. Presentamos los resultados en tres cuadros, uno para cada muestra.
- b. Luego, comparamos la extensión de las oraciones de cada muestra para identificar diferencias en cuanto a la proporción de verbos y la extensión de las oraciones. Es importante aclarar que no buscamos diferencias estadísticas significativas, sino identificar posibles tendencias en el comportamiento de las variables seleccionadas. Presentaremos los resultados mediante cuadros y gráficos comparativos.

3.2.3. *Análisis de la función comunicativa*

Evaluamos los resultados obtenidos mediante el sondeo con anglohablantes nativos, para identificar si los cambios realizados mejoraron la función comunicativa de los tres resúmenes escogidos.

Capítulo 4. Resultados

4.1. Sobre la producción de los resúmenes y sus traducciones

Gracias a la entrevista con el señor Giovanni León, editor de la *Revista Costarricense de Psicología*, aprendimos que los autores envían el manuscrito del artículo que contiene el resumen en español y su versión en inglés. Una profesional en filología española revisa la parte en español, mientras que un profesional en filología inglesa revisa la parte en inglés. Además, el manuscrito pasa por la revisión propia de toda revista arbitrada, como la aprobación del consejo editorial y la comprobación de que sigue las normas de la APA.

Para efectuar el sondeo con autores de la revista, enviamos un corto cuestionario a cuarenta y un autores, de quienes recibimos siete respuestas; es decir, aproximadamente una sexta parte de los encuestados. Al mismo tiempo, nos encontramos con que varias de las direcciones electrónicas ya no eran válidas. Al recibir las respuestas, identificamos un problema con el instrumento. Presentamos todas las opciones de la primera pregunta como mutuamente excluyentes; sin embargo, nos dimos cuenta de que la opciones a. (uno o varios autores) y b. (profesionales bilingües de psicología) pueden referirse a la misma persona. Es decir, la traducción pudo haber sido hecha por uno o varios autores que, a la vez, fueran profesionales de psicología y bilingües.

En el Cuadro 2, presentamos las respuestas textuales al cuestionario, las que muestran la predominancia de la traducción realizada por uno o varios autores de los artículos que, al mismo tiempo, son bilingües. El mismo cuadro también nos revela algunos problemas en el proceso de traducción de los resúmenes.

Cuadro 2. Sondeo con autores de la *Revista Costarricense de Psicología*

<p>Pregunta 1: ¿Quién se encargó de la traducción al inglés del resumen?</p>	<p>Pregunta 2: Mencione las principales dificultades en el proceso de traducción del resumen al inglés.</p>
<p>4 personas Uno o varios de los autores del artículo o una persona bilingüe y profesional en psicología.</p>	<p>4 personas Ninguna dificultad.</p>
<p>2 personas Un profesional en traducción.</p>	<p>2 personas a. La mayor dificultad es encontrar personas con las competencias adecuadas para traducir de manera correcta. Además, como es sólo un párrafo, a muchos no les gusta invertir tiempo en ello porque consideran que no ganan mucho dinero. b. La comprensión del texto en castellano por parte del profesional en traducción.</p>
<p>1 respuesta Otro: Yo elaboré una primera versión del abstract que luego revisó y corrigió una persona bilingüe, del área de enseñanza del inglés.</p>	<p>1 respuesta 1) Por tratarse de un tema relativamente nuevo en la Psicología costarricense, la traducción del resumen implicó decidir entre palabras aparentemente sinónimas pero que podrían alterar, una u otra, el sentido de lo que se quería mencionar. 2) Carencia de especialistas en la traducción de textos con conocimientos en Psicología.</p>

Fuente: Respuesta al cuestionario enviado a 41 autores de la Revista Costarricense de Psicología.

De las respuestas obtenidas, nos llama la atención que los autores no identificaron ningún problema con las traducciones realizadas por ellos mismos; pero, identificaron cinco tipos de problemas en las traducciones realizadas por profesionales en traducción o en enseñanza del inglés: falta de competencias adecuadas, poco interés por razones económicas, falta de comprensión del texto original, desconocimiento de los términos y carencia de traductores con conocimientos en psicología.

Debido a la escasa cantidad de respuestas, no podemos efectuar inferencias generalizables a toda la población de autores que publican en la Revista Costarricense de Psicología; sin embargo, el sondeo realizado nos brinda la idea de que son principalmente los mismos autores quienes traducen los resúmenes y de que hay carencia de traductores profesionales con las competencias necesarias para traducir este tipo de textos.

4.2. Análisis comparativo de los resúmenes

4.2.1. Caracterización de las muestras

Tal como definimos en la metodología, nos centramos en el análisis de la proporción de verbos y de la extensión de las oraciones del corpus escogido, con base en muestras no probabilísticas. Consideramos necesario la descripción de cada una de las muestras como un paso esencial para lograr una adecuada comparación de los rasgos estilísticos escogidos.

Los cuadros 3, 4 y 5 muestran el total de verbos, el total de palabras, la proporción de verbos, el total de oraciones y el promedio de la extensión de las oraciones para cada uno de los resúmenes de las muestras del subcorpus en español (ME), del subcorpus de las traducciones al inglés (MT) y del subcorpus original en inglés (MI).

Tal como lo indica el Cuadro 3, la extensión promedio de los resúmenes en español es de 217 palabras. El resumen más extenso es el ME.3 con 302 palabras, extensión que es superior al límite de 250 palabras, establecido por las normas de la APA. El resumen con menor extensión es el ME.2 con 140 palabras.

Con respecto a la proporción de verbos, el promedio se ubica en 5,6%. El resumen con la menor proporción es el ME.2 con 2,9%; mientras que, la mayor proporción la presenta el M.14 con un 7,7%. En cuanto a la extensión de las oraciones, el promedio se ubica en 34,4 palabras por oración, tamaño que se ubica dentro de la categoría de oraciones medianas. La mayor extensión la contiene el ME.7 con un promedio de 49,6 palabras, extensión dentro de la categoría de oraciones largas. La menor extensión la presenta el resumen ME.15 con un

promedio de 22,9 palabras, considerada cerca del límite inferior de las oraciones medianas (21 palabras).

Cuadro 3. Proporción de verbos y extensión de las oraciones de los resúmenes escritos en español.

Muestra: subcorpus en español (ME)	Total de verbos	Total de palabras	Proporción de verbos	Total de oraciones	Promedio de extensión de las oraciones
ME.1	18	197	9,1%	7	28,1
ME.2	4	140	2,9%	5	28,0
ME.3	12	302	4,0%	10	30,2
ME.4	14	230	6,1%	8	28,8
ME.5	14	205	6,8%	7	29,3
ME.6	13	219	5,9%	7	31,3
ME.7	16	248	6,5%	5	49,6
ME.8	13	254	5,1%	10	25,4
ME.9	8	178	4,5%	4	44,5
ME.10	16	240	6,7%	8	30,0
ME.11	7	151	4,6%	4	37,8
ME.12	10	187	5,3%	5	37,4
ME.13	12	237	5,1%	8	29,6
ME.14	20	261	7,7%	8	32,6
ME.15	7	206	3,4%	9	22,9
Promedio	12,3	217	5,6%	7	32,4

Fuente: *Revista Costarricense de Psicología*, 2011-2015

En la muestra de los resúmenes traducidos al inglés, el Cuadro 4 muestra que la extensión promedio de es de 185,1 palabras. El resumen más extenso es el MT.3 con 282 palabras, extensión que es superior al límite de 250 palabras, establecido por las normas de la APA. No es coincidencia que el MT.3 sea la traducción del ME.3, también con la mayor extensión de la muestra en español. El resumen con menor extensión es el MT.2 con 119 palabras, correspondiente al ME.2, también el más corto en español.

Con respecto a la proporción de verbos, el promedio se ubica en 5,9%. El resumen con la menor proporción es el MT.2 con 3,4%; mientras que, la mayor proporción la presenta el

MT.5 con 8,4%. En cuanto a la extensión de las oraciones, el promedio de la muestra es de 27,0 palabras por oración, tamaño que se ubica dentro de la categoría de oraciones medianas. La mayor extensión la contiene el MT.7 con un promedio de 36,5 palabras, extensión dentro de la categoría de oraciones largas. La menor extensión la presenta el resumen MT.15 con un promedio de 19,2 palabras, extensión considerada dentro de la categoría de oraciones cortas.

Los datos obtenidos indican que las traducciones mantienen características de los originales en español en los dos rasgos estilísticos estudiados.

Cuadro 4. Proporción de verbos y extensión de las oraciones de los resúmenes traducidos al español.

Muestra: subcorpus de traducciones (MT)	Total de verbos	Total de palabras	Proporción de verbos	Total de oraciones	Promedio de extensión de las oraciones
MT.1	11	166	6,6%	8	20,8
MT.2	4	119	3,4%	5	23,8
MT.3	11	282	3,9%	10	28,2
MT.4	13	200	6,5%	6	33,3
MT.5	13	155	8,4%	6	25,8
MT.6	13	195	6,7%	8	24,4
MT.7	13	219	5,9%	6	36,5
MT.8	12	187	6,4%	8	23,4
MT.9	9	149	6,0%	4	37,3
MT.10	15	209	7,2%	8	26,1
MT.11	4	126	3,2%	5	25,2
MT.12	9	150	6,0%	5	30,0
MT.13	9	207	4,3%	8	25,9
MT.14	16	221	7,2%	9	24,6
MT.15	13	192	6,8%	10	19,2
Promedio	11	185,1	5,9%	7,1	27,0

Fuente: *Revista Costarricense de Psicología*, 2011-2015

En relación a los resúmenes publicados originalmente en inglés, el Cuadro 5 muestra que la extensión promedio de es de 159,8 palabras. El resumen más extenso es el MI.1 con 235 palabras; y, el menos extenso es el MI.8 con 100 palabras. La proporción promedio de

verbos es de 7,9%. El resumen con la menor proporción es el MI.11 con 7,7%; mientras que, la mayor proporción la presenta el MI.1 con 9,4%.

En cuanto a la extensión de las oraciones, el promedio de la muestra es de 23 palabras por oración, tamaño que se ubica dentro de la categoría de oraciones medianas. La mayor extensión la contiene el MI.12 con un promedio de 29,2 palabras, extensión también dentro de la categoría de oraciones medianas. La menor extensión la presenta el resumen MI.9 con un promedio de 18,5 palabras, extensión considerada dentro de la categoría de oraciones cortas.

Cuadro 5. Proporción de verbos y extensión de las oraciones de los resúmenes originales en inglés.

Muestra: subcorpus de resúmenes en inglés (MI)	Total de verbos	Total de palabras	Proporción de verbos	Total de oraciones	Promedio de extensión de las oraciones
MI.1	22	235	9,4%	12	19,6
MI.2	14	161	8,7%	6	26,8
MI.3	15	197	7,6%	7	28,1
MI.4	13	152	8,6%	7	21,7
MI.5	11	127	8,7%	6	21,2
MI.6	8	119	6,7%	5	23,8
MI.7	11	126	8,7%	5	25,2
MI.8	8	100	8,0%	5	20,0
MI.9	12	185	6,5%	10	18,5
MI.10	13	190	6,8%	9	21,1
MI.11	10	175	5,7%	8	21,9
MI.12	10	146	6,8%	5	29,2
MI.13	20	214	9,3%	8	26,8
MI.14	10	118	8,5%	6	19,7
MI.15	12	152	7,9%	7	21,7
Promedio	12,9	159,8	7,9%	7,1	23,0

Fuente: American Journal of Psychology, 2015-2016

El Cuadro 6 resume los datos anteriores mediante una comparación de las muestras para cada una de las variables estudiadas.

Cuadro 6. Comparación de las muestras: extensión del resumen, proporción de verbos y extensión de las oraciones.

	ME	MT	MI
Cantidad promedio de verbos por resumen	12,3	11	12,9
Extensión promedio de los resúmenes (palabras)	217	185,1	159,8
Proporción promedio de verbos por resumen	5,6%	5,9%	7,9%
Cantidad promedio de oraciones por resumen	7	7,1	7,1
Extensión promedio de las oraciones por resumen	32,4	27,0	23
Resumen más corto (palabras)	140	119	100
Resumen más extenso (palabras)	302	282	235
Resumen con menor proporción de verbos	2,9%	3,4%	7,7%
Resumen con mayor proporción de verbos	7,7%	8,4%	9,4%
Resumen con menor extensión de las oraciones	22,9	19,2	18,5
Resumen con mayor extensión de las oraciones	49,6	49,6	29,2

Fuente: Cuadros 3, 4 y 5.

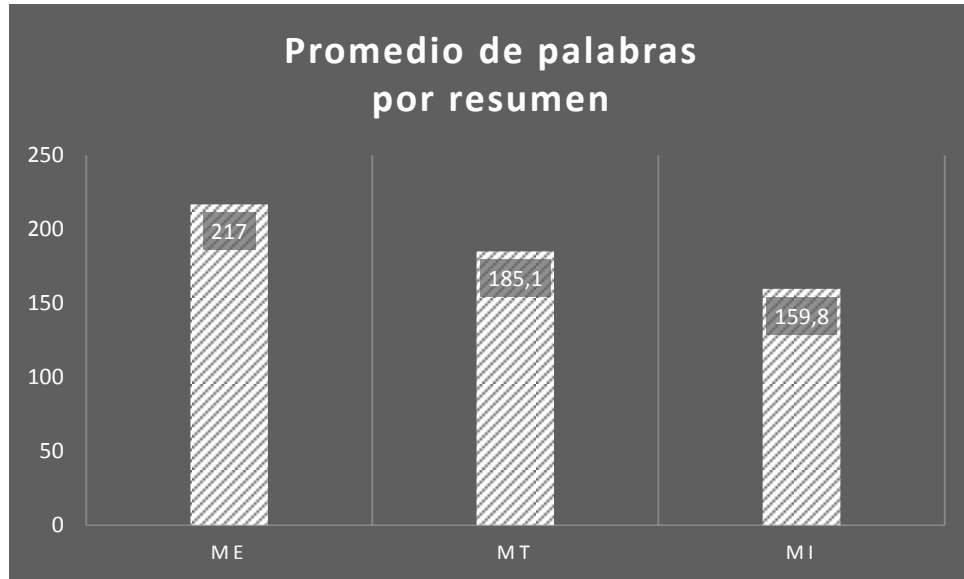
4.2.2. Análisis comparativo de las muestras

En los gráficos 1, 2 y 3 exponemos las comparaciones de los promedios de la extensión de los resúmenes, la proporción de los verbos y la extensión de las oraciones de cada una de las muestras. Antes de continuar con el análisis, debemos aclarar que las diferencias observadas no son estadísticamente significativas. Nos referimos, más bien, a datos que nos indican diferencias en los rasgos estilísticos; información que podría resultar de utilidad para profundizar con un corpus mayor y para aquellos interesados en realizar traducciones al inglés de resúmenes de artículos académicos de psicología.

El Gráfico 1 señala que los resúmenes publicados en la Revista Costarricense de Psicología (ME y MT) son más extensos que los publicados en la *American Journal of*

Psychology (MI). Los más extensos se ubican en la muestra en español (ME) y los más cortos en los originales en inglés (MI).

Gráfico 1. Comparación del promedio de palabras por resumen¹⁸.

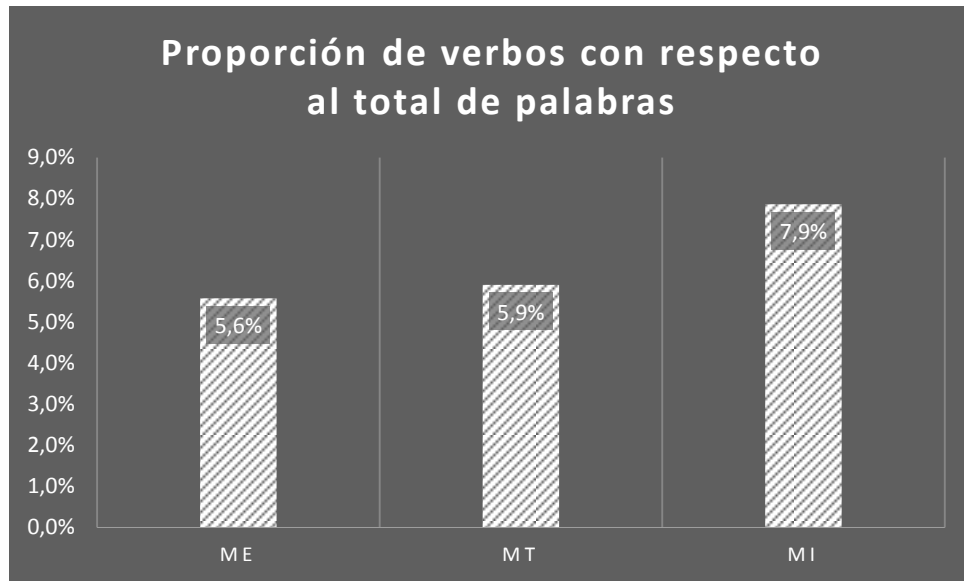


Fuente: Cuadro 6.

El Gráfico 2 muestra que los resúmenes publicados en la *American Journal of Psychology* tienen una mayor proporción de verbos, en relación con los de la *Revista Costarricense de Psicología*. Por su parte, el Gráfico 3 indica que la extensión de las oraciones es menor en la revista estadounidense. Podemos deducir que las diferencias en dichos rasgos estilísticos constituyen aspectos importantes a tomar en cuenta para elaborar versiones en inglés que se aproximen al estilo de los resúmenes publicados originalmente en inglés.

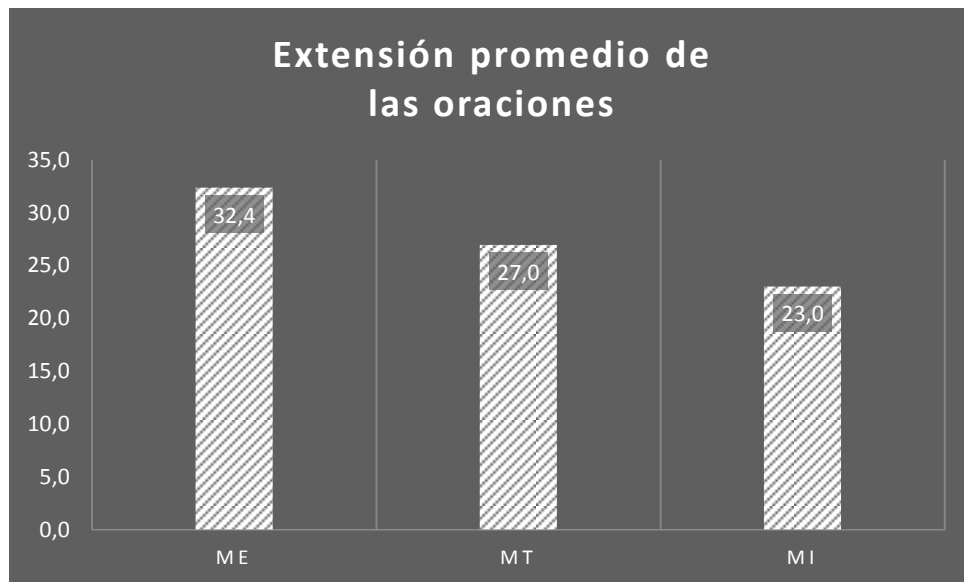
¹⁸ Muestra en español (ME), muestra de traducciones (MT) y muestra de originales en inglés (MI)

Gráfico 2. Comparación de la proporción promedio de verbos¹⁹.



Fuente: Cuadro 6.

Gráfico 3. Comparación de la extensión promedio de las oraciones²⁰.



Fuente: Cuadro 6.

¹⁹ Muestra en español (ME), muestra de traducciones (MT) y muestra de originales en inglés (MI)

²⁰ Muestra en español (ME), muestra de traducciones (MT) y muestra de originales en inglés (MI)

4.3. Resultados del sondeo con anglohablantes nativos

El Anexo 6 contiene los tres juegos de resúmenes traducidos al inglés, que sometimos a prueba con cuatro personas hablantes nativas del inglés. Los juegos 1 y 2 contenían, respectivamente, tres versiones de un resumen: la original y dos versiones modificadas. El juego 3 contenía dos versiones de un mismo resumen, con ligeras diferencias.

Los criterios para seleccionar los resúmenes fueron: mayor extensión que el promedio, proporciones relativamente bajas de verbos u oraciones más extensas del promedio. Escogimos los siguientes resúmenes:

MT.4. Gutiérrez-García, Ana, Carlos M. Contreras y Remedios Mendoza-López. «2-Heptanone Produces Sensorial-Emotional Changes, Depending on Length of Exposure». *Revista Costarricense de Psicología*. 34.1 (2015): 1-14.

MT.3. Moral de la Rubia, José y Sandra Ramos-Basurto. «Alexitimia (sic) as a Direct and Depression-Mediated Predictor of Couple Violence». *Revista Costarricense de Psicología*. 34.1 (2015): 1-14.

MT.7. Escobar-Mota, Giovanna y Rozzana Sánchez-Aragón. «Psychometric Validation of the Historical Socio-Cultural Premises of Monogamy Scale (HSCPMS)». *Revista Costarricense de Psicología*. 32.2 (2013): 155-175.

El Cuadro 7 resume los cambios realizados con base en los dos rasgos estilísticos escogidos para el presente estudio. Al igual que en los cuadros y gráficos anteriores, hemos considerado la extensión del resumen debido a que es la base para calcular la proporción de verbos. En términos generales, las modificaciones consistieron en disminuir la extensión del resumen y de las oraciones y en el aumento de la proporción de verbos. Esto para aproximarnos a los rasgos que muestran los resúmenes escritos originalmente en inglés. Luego, exploramos la respuesta de hablantes nativos de inglés ante las diferentes versiones para identificar si se mejoró la función comunicativa de los resúmenes traducidos con los cambios efectuados.

Cuadro 7. Cambios realizados en los resúmenes seleccionados: extensión de los resúmenes, proporción de verbos y extensión de las oraciones.

	Rasgos estilísticos modificados	Versión original OPCIÓN A (Original)	Versión modificada 1 OPCIÓN B (Pequeños cambios)	Versión modificada 2 OPCIÓN C (Cambios mayores)
MT.4	Extensión del resumen	200	197	173
	Proporción de verbos	6,5%	6,6%	6,9%
	Extensión promedio de las oraciones	33,3	19,7	21,6
MT.3	Extensión del resumen	282	248	212
	Proporción de verbos	3,9%	4,8%	5,7%
	Extensión promedio de las oraciones	28,2	27,5	23,5%
MT.7	Extensión del resumen	219	216	No se elaboró opción C, porque no se podía eliminar más información del resumen.
	Proporción de verbos	5,9%	6,1%	
	Extensión promedio de las oraciones	36,5	30,9	

Fuente: Revista Costarricense de Psicología y elaboración propia.

En el Cuadro 8 transcribimos las respuestas de las cuatro personas participantes en el sondeo, con el cual buscamos identificar si las versiones modificadas incrementaban las posibilidades de comprensión del texto y las probabilidades de leer el artículo completo. Observamos la tendencia a preferir textos menos extensos, con oraciones más cortas y, por ende, mayor proporción de verbos.

Cuadro 8. Transcripción de las respuestas dadas por los anglohablantes nativos ante las diferentes versiones de los resúmenes escogidos.

Preguntas	Sujetos	1	2	3	4
		Canadiense Profesor de inglés	Canadiense Educatora	Estadounidense Educatora	Canadiense Periodista/Editora Educatora
What option would be more helpful to obtain a better comprehension of the topic?	Set 1	Option b	Option b	Option b	Option c
	Set 2	Option a	Option b	Option b	Option c
	Set 3	Option a	Option b	Option b	Option b
What option do you think would increase the probabilities to read the whole paper?	Set 1	Option b	Option b	Option c	Option c
	Set 2	Option a	Option b	Option c	Option c
	Set 3	Option a	Option b	Option b	Option b
Additional comments		More clarity. More information in Set 2, option a.	Inserting bibliography info may cause confusion. Shorter sentences help general public to understand.	No comments	Both questions are the same. I find an engaging presentation helps one understand. All were not engaging, too much passive voice. Shorter sentences, easier reading.

Fuente: Respuesta de los anglohablantes al instrumento de prueba.

Con base en los resultados obtenidos a partir de la metodología desarrollada en la presente investigación, podemos afirmar lo siguiente:

1. El aumento de la proporción de verbos y la reducción de la extensión de las oraciones pareciera mejorar la función comunicativa de los resúmenes de investigaciones de psicología. Todo esto si se cumplen, al mismo tiempo, las condiciones ya estudiadas por otros autores como ortografía y tipografía adecuadas, sintaxis apropiada, cumplimiento de las normas de publicación, etc.
2. La investigación empírica, basada en el estudio de corpus, con textos paralelos y textos comparables, ha resultado muy apropiada para alcanzar los objetivos propuestos. Las técnicas y los instrumentos desarrollados nos han permitido identificar las tendencias prevalecientes de los rasgos escogidos y establecer comparaciones entre las muestras.
3. La evaluación de la respuesta del receptor o público potencial también ha demostrado ser una estrategia muy valiosa para identificar si se mejora la función comunicativa de los textos en estudio.
4. La única limitante de la investigación efectuada ha sido el factor tiempo, el cual nos ha llevado a escoger muestras pequeñas y a efectuar el sondeo con una cantidad muy reducida de personas. Sin embargo, la metodología y los resultados pueden constituir la base para investigaciones con otros corpus y con muestras más amplias.
5. La presente investigación puede ser de utilidad para profesionales tanto de la traducción, como de la psicología. Los parámetros establecidos son relativamente fáciles de identificar, ya que sólo se requiere saber qué es un verbo conjugado y qué es una oración. Los instrumentos utilizados son de acceso gratuito desde cualquier computadora con conexión a Internet.

Conclusiones

Es importante resaltar el hecho de que este estudio no pretendió, en ningún momento, identificar diferencias estadísticamente significativas ni establecer relaciones de causalidad entre los diferentes aspectos analizados. Nuestro objetivo principal era elaborar una propuesta de mejora de la función comunicativa de resúmenes traducidos al inglés de artículos académicos de psicología, con base en dos rasgos estilísticos: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones.

Los hallazgos parecieran indicar que el aumento de la proporción de verbos y la reducción de la extensión de las oraciones podrían mejorar la función comunicativa de los resúmenes traducidos de artículos académicos de psicología. Sin embargo, debido a la pequeña cantidad de participantes, sólo podemos ofrecer un esbozo de lo que ocurre cuando se modifican dichos aspectos estilísticos. El modelo de investigación diseñado puede arrojar resultados más esclarecedores si se llevara a cabo con un mayor número de sujetos anglohablantes que participen en la lectura de los resúmenes modificados.

Con base en los resultados obtenidos, podemos afirmar que la metodología empleada es efectiva para caracterizar y comparar rasgos estilísticos de diferentes corpus. El estudio de corpus, con textos paralelos y textos comparables, ha resultado muy apropiado para alcanzar los objetivos propuestos. Las técnicas y los instrumentos desarrollados nos han permitido identificar las tendencias prevalecientes de los rasgos escogidos y establecer comparaciones entre las muestras. No obstante, al igual que con la evaluación de la función comunicativa, hemos apenas explorado tendencias que se pueden caracterizar de un modo más amplio si se trabajara con muestras más grandes.

La presente investigación ofrece estrategias de utilidad para profesionales tanto de la traducción, como de la psicología. Los parámetros establecidos son relativamente fáciles de identificar, ya que sólo se requiere saber qué es un verbo conjugado y qué es una oración. Los

instrumentos utilizados son de acceso gratuito desde cualquier computadora con Word y Excel, y conectada a Internet para emplear herramientas de análisis de textos como la que encontramos en *Textalyser.net*.

A continuación, ofrecemos una lista de comprobación con propuestas muy concretas, que podrían ser de utilidad para mejorar la función comunicativa de los resúmenes traducidos del campo de la investigación psicológica.

Momento: Antes de traducir	Pregunta 1 ¿Tiene conocimiento del campo de estudio y del estilo del texto?	Posible respuesta 1. Sí (Continúe con la pregunta 2) 2. No
Propuesta: Dedique un tiempo de investigación para identificar terminología propia del campo y estilo de escritura propia del género.		

Momento: Antes de traducir	Pregunta 2 ¿Logra distinguir el problema, el o los objetivos, los resultados y las conclusiones en la versión original?	Posible respuesta 1. Sí (Continúe con la pregunta 3) 2. No
Propuesta: Comuníquese con el autor del original para clarificar los aspectos mencionados. Cada parte mencionada constituye una movida retórica con características particulares.		

Momento: Antes de traducir	Pregunta 3 ¿Tiene conocimiento de los lineamientos de la revista en donde se pretende publicar el artículo?	Posible respuesta 1. Sí (Continúe con la pregunta 4) 2. No
Propuesta: Pregúntele al autor e investigue textos comparables de la revista.		

Momento: En el proceso de traducir y revisar	Pregunta 4 ¿Ya revisó el uso de términos, los tiempos verbales, la sintaxis, la ortografía y la puntuación?	Posible respuesta 1. Sí (Continúe con la pregunta 5) 2. No
Propuesta: Procure que el resumen respete las reglas del inglés, use la terminología apropiada y siga las reglas del género respectivo.		

Momento: En el proceso de traducir y revisar	Pregunta 5 ¿La extensión del resumen cumple las directrices de la revista?	Posible respuesta 1. Sí (Continúe con la pregunta 6) 2. No
Propuesta: Mantenga la extensión de la traducción dentro del límite establecido, usualmente menos de 250 palabras.		

Momento: En el proceso de traducir y revisar	Pregunta 6 ¿Ya identificó la extensión de las oraciones?	Posible respuesta 1. Sí 2. No (Para ambas opciones: Llene los espacios de la siguiente propuesta).
Propuesta: Utilice <i>Textalyser</i> y <i>Word</i> para identificar la extensión de las oraciones. Anote los datos aquí: Oración 1: _____; oración 2: _____; oración 3: _____; oración 4: _____; Oración 5: _____; oración 6: _____; Oración 7: _____; oración 8: _____; etc. Recuerde que una oración empieza con mayúscula y termina con punto.		

Momento: En el proceso de traducir y revisar	Pregunta 7 ¿Cuál es el promedio? ¿Cuál es la oración más larga y cuál es la más corta?	Posible respuesta El promedio es ____ palabras. La más larga tiene _____ palabras y la más corta _____.
Propuesta: Procure que el promedio se ubique alrededor de 23 palabras por oración. Evite las oraciones con más de 29 palabras. Es decir, que las oraciones sean cortas o medianas. Aunque la clasificación de medianas se ubica entre 21 y 45 palabras, pareciera preferible que las oraciones no excedan las 30 palabras.		

Momento: En el proceso de traducir y revisar	Pregunta 8 Identifique los <u>verbos conjugados</u> en cada una de las oraciones.	Posible respuesta: Oración 1 ____. Oración 2 ____. Oración 3 ____. Oración 4 ____. Oración 5 ____. Oración 6 ____. Oración 7 ____
Propuesta: Suma el total de verbos conjugados. Anote el número aquí _____. Recuerde que las oraciones compuestas, complejas y mixtas tienen dos o más verbos conjugados.		

Momento: En el proceso de traducir y revisar	Pregunta 9 Calcule la proporción de verbos conjugados.	Posible respuesta Anote el total de verbos: ____. Anote el total de palabras del resumen: _____.
Propuesta: Calcule la proporción de verbos por medio de esta sencilla fórmula: total de verbos / total de palabras x 100. Anote el resultado aquí: _____. Trate de que la proporción de verbos se ubique alrededor del 8%, no menos del 7,7%.		

Momento: Edición general	Pregunta 10 ¿Ya realizó una revisión general de la traducción?	Posible respuesta 1. Sí 2. No
Propuesta: Revise la consistencia entre los párrafos y la cohesión entre los párrafos, el uso adecuado de la terminología y la claridad de las movidas retóricas propias del resumen (introducción, objetivos, metodología, resultados, conclusiones, etc.)		

Los aportes del presente estudio, por lo tanto, se pueden clasificar en tres niveles:

1. **Producción de conocimiento:** Identificamos tendencias que sugieren comportamientos diferenciales de los rasgos estilísticos seleccionados, según la lengua de origen de los escritores o traductores de los resúmenes de investigación.

2. **Metodología:** El modelo de investigación diseñado puede utilizarse con distintos tipos de corpus. Con muestras más amplias, se pueden realizar análisis estadísticos que identifiquen diferencias significativas, con resultados generalizables a la población en estudio.

3. **Práctica de la traducción:** A pesar del tamaño reducido de las muestras, las tendencias identificadas permiten elaborar sugerencias a los traductores de resúmenes de investigaciones de psicología, para lograr textos más similares a los publicados en inglés y en revistas arbitradas de países de habla inglesa. Con ello, se podría mejorar la función comunicativa de las traducciones.

Un seguimiento con muestras más amplias puede ampliar la relevancia del estudio realizado. Por ejemplo, pueden tomarse muestras de varias revistas arbitradas de América Latina, Estados Unidos y Europa, para completar un mínimo de noventa resúmenes por cada muestra. El número sugerido se basa en la investigación de Tseng (30), para así poder realizar análisis de varianza por medio de programas como el SPSS o el *R Project*, análisis que permitiría identificar si las diferencias entre las muestras son significativas. Los siguientes son ejemplos de revistas que pueden servir de insumo:

- *Revista Mexicana de Psicología*
- *Revista Argentina de Psicología*
- *Revista de Psicología*
- *Revista de Psicología de la Universidad de Chile*
- *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*
- *Psychological Assessment*

- *British Journal of Psychology*

Al igual que con el presente estudio, se trabajaría con muestras no probabilísticas y se buscaría un mayor número de participantes en el sondeo sobre el proceso de traducción y se trabajaría con una mayor cantidad de lectores anglohablantes para identificar si existe un mejoramiento de la función comunicativa. Los grupos focales (*focus groups*) constituyen una alternativa aceptable para estos fines.

En el recién concluido VIII Coloquio Costarricense de Lexicografía²¹, aprendimos sobre la existencia de un programa llamado *Stanford Log-Linear Part-Of-Speech Tagger (POS Tagger)*, el cual pertenece a un grupo de herramientas denominadas *POS Taggers*, que leen un texto en un idioma dado y clasifican las palabras como sustantivos, verbos, adjetivos, etc. Gracias a un programa como estos se pueden analizar corpus mucho más grandes que el estudiado en la presente investigación.

²¹ Realizado en la Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica, del 19 al 20 de octubre de 2016. El conocimiento de la existencia de la herramienta *POS Tagger* tuvo lugar durante la exposición *Análisis de texto para la identificación automática de marcadores lingüísticos de recetas de gastronomía en Costa Rica*. El software puede descargarse de: <http://nlp.stanford.edu/software/tagger.shtml>.

Bibliografía

- Altieri, Nicholas, et al. «Does Number of Perceptions or Cross-modal Auditory Cueing Influence Audiovisual Processing Speed?» *The American Journal of Psychology*. 129.1 (2016): 11. En línea. 11 marzo 2016.
- American Psychological Association. *Preparing Manuscripts for Publication in Psychology Journals: A Guide for New Authors*. 2010. En línea. 12 octubre 2016.
- Bailey, K. Alysse, et al. «Self-objectification and the Use of Body Image Coping Strategies: The Role of Shame in Highly Physically Active Women». *The American Journal of Psychology*. 129.1 (2016): 81–90. En línea. 11 marzo 2016.
- Blanco-Álvarez, Tatiana y Silvia Jiménez-Morales. «Factores de riesgo que influyen en la recaída de consumo de drogas lícitas e ilícitas en adolescentes atendidos en el Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia». *Revista Costarricense de Psicología*. 34.2 (2015): 147-157. En línea. 10 marzo 2016.
- Byrne, Jody. *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Países Bajos: Springer, 2006. En línea. 12 octubre 2016.
- Cabré Castellví, María Teresa. «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización». En: García Palacios, Joaquín; Fuentes, M. Teresa. *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, (2002): 15-36. En línea. 4 octubre 2013.
- . «¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?». En: Van Hooft, Andreu (dir.) *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. *Revista Foro Hispánico*. 26 (2004): 19- 34. En línea. 1º noviembre 2013.
- Calfee, Robert y Valencia, Richard. *Preparing Manuscripts for Publication in Psychology Journals: A Guide for New Authors*. 2001. En línea. 7 abril 2013.

- Campos Plaza, Nicolás y Emilio Ortega Arjonilla. *Panorama de lingüística y traductología*. Castilla-La Mancha: Editorial Atrio S. L., 2005. Impreso.
- Castro Benítez, Adriana. Oportunidades de mejora para la traducción de resúmenes de artículos de revistas científico-médicas costarricenses. El caso de la Revista Médica de la Universidad de Costa Rica. Trabajo de investigación para aspirar al grado de Magíster en Traducción Inglés-Español. Universidad Nacional, 2012. Impreso.
- . «RE: Tesis sobre resúmenes». 24 agosto 2013. Correo electrónico.
- Chang, Yu-Hsuan A. y David M. Lane. «There Is Time for Calculation in Speed Chess, y Calculation Accuracy Increases with Expertise». *The American Journal of Psychology*. 129.1 (2016): 1. En línea. 11 marzo 2016.
- Chinche Calizaya, Saúl Marcelo. *Reflexiones teóricas acerca del lenguaje de la ciencia*. s.f. En línea. 22 setiembre 2013.
- Civile, Ciro, et al. «The Face Inversion Effect: Roles of First and Second-order Configural Information». *The American Journal of Psychology*. 129.1 (2016): 23–35. En línea. 11 marzo 2016.
- Civile, Ciro, y Sukhvinder S. Obhi. «Towards a Mechanistic Understanding of the Effects of Body Posture on Facial Emotion Categorization». *The American Journal of Psychology*. 128.3 (2015): 367–377. En línea. 11 marzo 2016.
- Colligan, Sean M, and Nancy S. Koven. «Interference Resolution in Emotional Working Memory as a Function of Alexithymia». *The American Journal of Psychology*. 128.3 (2015): 337–345. En línea. 11 marzo 2016.
- Crystal, David y Davy, Derek. *Investigating English Style*. Londres: Longman Group, 1976. Impreso.

- Dabdub-Moreira, Mayela y Alejandra Pineda-Cordero. «La atención de las necesidades educativas especiales y la labor docente en la escuela primaria». *Revista Costarricense de Psicología*. 34.1 (2015): 41-55. En línea. 10 marzo 2016.
- Damerall, Alison Whiteford, y Ronald T. Kellogg. «Familiarity and Aptness in Metaphor Comprehension». *The American Journal of Psychology*. 129.1 (2016): 49–64. En línea. 11 marzo 2016.
- Davis, Mark D. «Reducing Misanthropic Memory Through Self-awareness: Reducing Bias». *The American Journal of Psychology*. 128.3 (2015): 347–354. En línea. 11 marzo 2016.
- Day, Robert. *How to Write a Scientific Paper*. Oryx. P. 275. En línea. 27 setiembre 2013.
- Dinzeo, Thomas J., et al. «Comparative Study of Personality Trait Characteristics and Reactivity in Schizophrenia Using a Film Clip Paradigm». *The American Journal of Psychology*. 128.4 (2015): 515–526. En línea. 11 marzo 2016.
- Escobar-Mota, Giovanna y Rozzana Sánchez-Aragón. «Validación psicométrica de la Escala de Premisas Histórico Socio-Culturales de la Monogamia (EPHSCM)». *Revista Costarricense de Psicología*. 32.2 (2013): 155-175. En línea. 10 marzo 2016.
- Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Editorial Ariel, 2001. Impreso.
- Gómez-Castejón, Ma Ángeles. «Contrastive Analysis and Translation Study from a Corpus Linguistics Perspective». *International Journal of English Studies*. 12.2 (2012): 111-132. *Education Research Complete*. En línea. 11 mayo 2016.
- González Salas, Luis Fernando. *La calidad comunicativa de la traducción al inglés de los resúmenes de artículos biomédicos costarricenses: ¿el traductor científico o el científico traductor?* Trabajo de investigación para aspirar al grado de Magister en Traducción Inglés-Español. Universidad Nacional, 2015. Impreso.

- Grabbe, Jeremy W. «Word Frequency Effects for LEET Lettering in Word Recognition». *The American Journal of Psychology*. 129.1 (2016): 37–47. En línea. 11 marzo 2016.
- Graves, Heather y Graves, Roger. *A Strategic Guide to Technical Communication*. Ontario: Broadview Press, 2007. Impreso.
- Guicciardi, Marco, et al. «Variabilidad interindividual en los efectos psicológicos del ejercicio supervisado en adultos con diabetes tipo 2». *Revista Costarricense de Psicología*. 34.2 (2015): 57-69. En línea. 10 marzo 2016.
- Guiomar, Elena y Kornfeld, Laura Malena. *Lenguajes para propósitos especiales*. En línea. 25 octubre 2013.
- Gutiérrez-García, Ana, Carlos M. Contreras y Remedios Mendoza-López. «La 2-heptanona produce cambios sensorio-emocionales, dependiendo del tiempo de exposición». *Revista Costarricense de Psicología*. 34.1 (2015): 1-14. En línea. 10 marzo 2016.
- Hartley, James y Frank Ganier. «Which do you prefer? Some observations on preference measures in studies of structured abstracts». *European Science Editing*. 26.1 (2000): 4-7. Impreso.
- . «Improving the clarity of journal abstracts in psychology: The case for structure». *Science Communication*. 24.3 (2003): 366-379. En línea. 1º abril 2016.
- . «Are structured abstracts more or less accurate than traditional ones? A study in the psychological literature». *Journal of Information Science*. 26.4 (2000): 273-277. Impreso.
- . «RE: Question about an article of yours». 7 marzo 2013. Correo electrónico.
- Hofmann, Angelika. *Scientific Writing and Communication. Papers, Proposal and Presentations*. New York: Oxford University Press, 2010. En línea. 25 octubre 2013.
- Kazanas, Stephanie A. y Jeanette Altarriba. «The Automatic Activation of Emotion and Emotion-laden Words: Evidence from a Masked and Unmasked Priming Paradigm». *The American Journal of Psychology*. 128.3 (2015): 323–336. En línea. 11 marzo 2016.

- Laurie-Rose, Cynthia, et al. «Effects of Memory Load and Test Position on Short-duration Sustained Attention Tasks». *The American Journal of Psychology*. 128.4 (2015): 445–458. En línea. 11 marzo 2016.
- López Arroyo, Belén. *Estudio descriptivo comparado inglés-español de la presentación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid, 2000. En línea. 2 octubre 2013.
- . «RE: Tesis sobre resúmenes. 15 agosto 2013. Correo electrónico.
- Ludewig, Cristina. *Universo y muestra: Curso para de apoyo para especialistas en ortopedia y traumatología*. Artículo. En línea. 11 mayo 2016.
- Mayor Serrano, María Blanca. *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2002. En línea. 5 noviembre 2013.
- Mayoral Asensio, Roberto. «Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica». En: Gonzalo, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 2004. En línea. 7 noviembre 2013.
- Méndez-Marengo, Marianela. «Trata: Esclavitud invisibilizada en Costa Rica. Estudio de cinco casos». *Revista Costarricense de Psicología*. 32.2 (2013): 109-135. En línea. 10 marzo 2016.
- Montalt Resurrecció, Vicent y María González Davis. *Medical Translation Step by Step*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007. Impreso.
- Moral de la Rubia, José y Sandra Ramos-Basurto. «Alexitimia como predictor directo y mediado por la depresión en la violencia de pareja». *Revista Costarricense de Psicología*. 34.1 (2015): 1-14. En línea. 10 marzo 2016.
- Morales López, Esperanza. *Diccionario de lingüística on line*. En línea. 12 mayo 2016.

- Moreno Salas, Marjorie.y David Monge López. «Actitudes hacia comportamientos protectores y de riesgo en conductores costarricenses». *Revista Costarricense de Psicología*. 30.45-46 (2011): 35-49. En línea. 10 marzo 2016.
- Newquist, Gunnar, y R. Allen Gardner. «Reconsidering Food Reward, Brain Stimulation, and Dopamine: Incentives Act Forward». *The American Journal of Psychology*. 128.4 (2015): 431–444. En línea. 11 marzo 2016.
- Oliva Zárate, Laura. «La violencia escolar desde la infancia hasta la juventud». *Revista Costarricense de Psicología*. 32.2 (2013): 137-154. En línea. 10 marzo 2016.
- Peña Cárdenas, Fabiola, et al. «Violencia en el noviazgo en una muestra de jóvenes mexicanos». *Revista Costarricense de Psicología*. 32.1 (2013): 27-40. En línea. 10 marzo 2016.
- Pérez Molina, María José y Nazareth Rodríguez Chinchilla. «Estrategias de afrontamiento: un programa de entrenamiento para paramédicos de la Cruz Roja». *Revista Costarricense de Psicología*. 30.45-46 (2011): 17-33. En línea. 10 marzo 2016.
- Peterson, Daniel J., y Neil W. Mulligan. «Action Memory and Encoding Time: Evidence for a Strategic View of Action Memory Processing». *The American Journal of Psychology*. 128.4 (2015): 419–429. En línea. 11 marzo 2016.
- Polinsky, Maria. «Headeness, again». *UCLA Working Papers in Linguistics, Theories of Everything*. 17 (2012): 348-359. En línea. 1º abril 2016.
- Posteguillo Gómez, Santiago y Jordi Piqué-Angordans. «El lenguaje de las ciencias médicas: comunicación escrita». En: Alcaraz Varó, Enrique y otros. *Las lenguas profesionales y académicas*. Valencia: Editores Ariel, 2006. Impreso.
- Quirós Ramírez, Maribel. «Hipnosis como tratamiento del dolor en pacientes con fibromialgia». *Revista Costarricense de Psicología*. 32.1 (2013): 1-24. En línea. 10 marzo 2016.

- Rodríguez Estrada, Leonor. «Salud y autocuidado en madres de niños con hemofilia: estudio de casos». *Revista Costarricense de Psicología*. 30.45-46 (2011): 1-16. En línea. 10 marzo 2016.
- Salazar, María Laura. *Aspectos lingüísticos y culturales en la traducción inversa de folletos turísticos*. Trabajo de investigación para aspirar al grado de Magister en Traducción Inglés-Español. Universidad Nacional, 2007. Impreso.
- Salazar-Villanea, Mónica. «Neuropsicología y envejecimiento: el potencial de la memoria autobiográfica en investigación e intervención clínica». *Revista Costarricense de Psicología*. 31.1-2 (2012): 123-146. En línea. 10 marzo 2016.
- Sánchez Aragón, Rozzana. «Elementos mediadores de la felicidad y el bienestar subjetivo en hombres y mujeres». *Revista Costarricense de Psicología*. 30.45-46 (2011): 51-76. En línea. 10 marzo 2016.
- Sánchez, Ida Sonia. «La traductología: estudio de lenguas en contacto». En: *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*. 7 (2005). En línea. 2 octubre 2013.
- Schafer, Mickey. *Writing in Psychology*. En línea. 8 abril 2016.
- Seifart, Frank. «RE: Ratio nouns to verbs». 26 agosto 2013. Correo electrónico.
- The Writing Center. *Abstracts*. En línea. 24 octubre 2013.
- Tseng, Fan-ping. «Analyses of Move Structure and Verb Tense of Research Article Abstracts in Applied Linguistics Journals». *International Journal of English Linguistics*. 1.2 (2011): 27-39. En línea. 1º abril 2016.
- Bhatia, Vijay. «Lenguas con Propósitos Específicos: Perspectivas cambiantes y nuevos desafíos». *Revista Signos*. 41.67 (2008): 157-176. En línea. 25 octubre 2013
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. Impreso.
- Wikipedia. [http://en.wikipedia.org/wiki/Abstract_\(summary\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Abstract_(summary)). En línea. 31 mayo de 2013

Wilss, Wolfram. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam: John Benjamins B.V., 1996. Impreso.

Wootan, Samantha S. y Juliana K. Leding. «Need for Cognition and False Memory: Can One's Natural Processing Style Be Manipulated by External Factors?» *The American Journal of Psychology*. 128.4 (2015): 459–468. En línea. 11 marzo 2016.

Anexos

Anexo 1

Comunicación con autores

From: Frank Seifart <frank_seifart@eva.mpg.de>
To: Ana Luisa Monge Naranjo <anal_u_mn@yahoo.com>
Sent: Monday, August 26, 2013 6:10 AM
Subject: Re: Ratio nouns to verbs

Estimada Ana Luisa,

thank you very much for your message.

The findings you mention are interesting.

I am not aware of other studies that relate noun to verb ratio to first vs. second language.

It would be interesting to know whether the abstracts in the Spanish original also have a higher noun to verb ratio. If so, it your findings may suggests that a particular noun to verb ratio is being carried over to the second language, English.

Overall, English and Spanish do not seem to differ much with respect to noun to verb ratios, as one count on English in the following study suggests (although a different count reported in the same study suggests something else):

http://www.linguistics.ucla.edu/faciliti/wpl/issues/wpl17/papers/40_polinsky.pdf

We would be interested in learning about your results and further outcomes of your project!

I attach a handbook article which briefly mentions on p. 377 noun to verb ratios as a stylistic marker:

Tuldava, Juhán. 2005. Stylistics, author identification. /Quantitative Linguistik: ein internationales Handbuch/, ed. by Reinhard Köhler, Gabriel Altmann, and Rajmund Genrikhovich Piotrowski, 368–387. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

All the best

Frank

On 23.08.13 19:59, Ana Luisa Monge Naranjo wrote:

> Dear Mr. Frank Seifart :
> My name is Ana Luisa Monge-Naranjo, a graduated psychologist and
> psychotherapist, and a current student of the Master's Program in
> Translation English-Spanish (Universidad Nacional, Costa Rica). I
> found your project "The relative frequencies of nouns, pronouns, and
> verbs cross-linguistically" in the process to design a project on the
> topic of translation of abstracts of psychology papers.
> In my preliminary research, I've noticed the ratio of nouns to verbs
> tends to be higher in abstracts translated from Spanish to English, by
> Spanish native speakers, than those written originally in English,
> which could make the abstracts appear less "natural". I'd like to go
> deeper on this stylistic feature, with the objective to propose some
> guidelines for translators. The corpus consists of around 30 abstracts
> from the Costa Rica Journal of Psychology.
> This project will be my graduation thesis so I need to make sure it
> hasn't been done before. Do you know of any similar projects?I've been
> looking all over the web and it seems no one else has done the very
> same thing. Also any suggestions for a study like the one I intend
> will be greatly appreciated.
> By the way, I find your project not only innovative but also
> fascinating from a psychological standpoint. Back in the 80s, I
> studied authors like Alfred Lorenzer (a German therapist
> <<http://en.wikipedia.org/wiki/Therapist>> and sociologist
> <<http://en.wikipedia.org/wiki/Sociologist>>) and Eliseo Verón
> (Argentinian sociologist and semiologist), who taught me a great deal

> on the importance of linguistic features as a key to understand our
> psyche. I'm sure your project will be a major contribution for greater
> understanding of those cultures with endangered languages. At the same
> time, it could help us to understand better our own cultures
> Best regards,
> Ana Luisa

--

[Belén López <belenl@lia.uva.es>](mailto:belenl@lia.uva.es)

08/15/13 at 10:16 AM

To analu_mn@yahoo.com

Message body

Estimada Ana:

No conozco ningún estudio como el que planteas, aunque tengo que reconocer que no entiendo muy bien el propósito.

¿Qué corpus tienes? Uno, entiendo que es de traducciones, y ¿el otro? ¿Cuál es el objetivo final?

Se que no es de mi incumbencia pero son aspectos que debías tenerlo en cuenta

Saludos

Belén López

belenl@lia.uva.es

RE: Tesis sobre resúmenes

People [Adriana Castro <acbenitez25@hotmail.com>](mailto:Adriana_Castro_<acbenitez25@hotmail.com>)

08/25/13 at 12:27 PM

To [Ana Luisa Monge Naranjo](mailto:Ana_Luisa_Monge_Naranjo)

Message body

Buenos días Ana Luisa:

Gracias por la felicitación. Estoy segura que su trabajo también será de gran aporte a la traductología.

Según lo investigado, no encontré un trabajo específico respecto a lo que menciona: la proporción del uso entre sustantivos y verbos a la hora de traducir o redactar artículos.

De investigar más a fondo, debe haber alguna razón por la cuál se prefiere o se utiliza una más que la otra en un texto, esto unido a la psicología misma. Ya sea por cuestiones de estilo, cultura o del mismo campo.

Hice una búsqueda rápida en internet y no encontré nada en específico.

Encontré este artículo, relacionado a su campo, y me parece muy interesante. Trata del uso del verbo y el sustantivo en inglés y en español a nivel neurológico. Tal vez pueda encontrar algo que le sirva:

http://www.wjh.harvard.edu/~caram/PDFs/2011_Willms_Shapiro_Peelen_et_al.pdf

Si hay algo en lo que yo pueda ayudar, no dude en contactarme.

Saludos,

Adriana

Date: Sat, 24 Aug 2013 06:48:19 -0700

From: analu_mn@yahoo.com

Subject: Tesis sobre resúmenes

To: acbenitez25@hotmail.com

Estimada Adriana:

Su dirección electrónico me la dio Sherry Gapper. Me encuentro en el inicio del anteproyecto de mi tesis de graduación de la Maestría. Como soy psicóloga, me he interesado en un campo relacionado con mi profesión. El semestre pasado me di cuenta de que las traducciones de artículos académicos de psicología diferían en la proporción entre sustantivos y verbos con respecto a aquellos escritos originalmente en inglés. Al revisar su tesis y otros trabajos, creo que ese campo en particular aún no se ha investigado. Me gustaría si usted sabe si ya se ha hecho investigación en el tema que me llama la atención.

Por cierto, la felicito por su tesis. Me parece que propone un método muy minucioso y completo para el análisis de los "abstracts".

Atentamente,

Ana Luisa Monge

RE:
Question
about an
article of
yours

From: James Hartley (j.hartley@keele.ac.uk)

To: analu_mn@yahoo.com;

Date: Thursday, March 7, 2013 4:41 AM

Hi

Thank you for your message

The paper is probably: Hartley, J (2003). Improving the clarity of etc.... Science Communication, 24, 3, 366-379.

I attach a list of more recent publications on structured abstracts that might be of interest. Let me know if you would like any of these – I will need your postal address if you want any of the older ones as they are not pdfs...

Jim

From: Ana Luisa Monge Naranjo [mailto:analu_mn@yahoo.com]

Sent: 06 March 2013 23:30

To: j.hartley@keele.ac.uk

Subject: Question about an article of yours

Hello Mr. Hartley,

I've been a psychologist for long time, and now I'm enrolled in a Master's program of Translation English-Spanish in Costa Rica. In attempting to write a paper on abstracts in Psychology papers, I found your article *Clarity of Journal Abstracts in Psychology: The Case for Structure* in www.unice.fr/sg/authors/abstracts.htm. I don't know how to cite it properly though. Would you please tell me where and when it was originally published? It'd be really appreciated.

Sincerely,

Ana Luisa Monge-Naranjo

ANEXO 2

Permiso de traducción

Nov 4 at 9:20 AM

Dear Ana Luisa,
Thank you for your enquiry. You have our permission to use the OUP Material you list in your email below in your dissertation for submission to Universidad Nacional.

If at some future date your dissertation is published it will be necessary to re-clear this permission.
Please also note that if the material to be used is acknowledged to any other source, you will need to clear permission with the rights holder.

Best wishes,

Ben Kennedy
Permissions Manager
Academic Rights & Journals
Permissions
Oxford University Press
Great Clarendon Street
Oxford
OX2 6DP
Direct tel. +44 (0)1865 354728
Direct fax +44 (0)1865 353429
e mail: ben.kennedy@oup.com

-----Original Message-----

From: no.reply@oup.com
[mailto:no.reply@oup.com]
Sent: 01 November 2013 19:07
To: Academic Permissions
Subject: Academic Permissions Request Form
O_Z_URL :
/uk/academic/rights/permissions/request
A_Z_firstname : Ana Luisa
A_Z_lastname : Monge-Naranjo
B_Z_Company : Universidad Nacional
C_Z_Address : Apartado postal 740
Santa Ana
San José
Costa Rica

C_Z_zip : 6150
D_Z_PhoneNo : 506-22033439
D_Z_country : South America
E_Z_FaxNo :
F_Z_Email : analu_mn@yahoo.com
F_Z_VATnumber :
G_Z_TheirTitle : "Problemas estilísticos y traductológicos en el uso de los verbos de los resúmenes de artículos académicos en el campo de la psicología"
H_Z_Author : Ana Luisa Monge Naranjo
H_Z_Publisher : Universidad Nacional
I_Z_Covers : Unspecified

I_Z_PrintRunHard : 100

I_Z_pubDate :

J_Z_Territory : South America

K_Z_Language : Spanish

K_Z_Notes : This is a graduation project for my master's in translation English-Spanish.

L_Z_Media1 : text

M_Z_Author1 : Angelika H. Hofmann

M_Z_Title1 : Scientific Writing and Communication. Papers, Proposals, and Presentations

M_Z_editedby1 : Oxford University Press

N_Z_Material1 : Section 14.8 "Revising the Abstract"
Pages 323 to 325 (it does not include the Problems)

O_Z_ISBN1 : 978-0-539005-6

O_Z_OUPpubDate1 : 2010

P_Z_Media2 : Text
view : submitform

Oxford University Press (UK)

Anexo 3

Muestras de resúmenes

MUESTRA DE RESÚMENES EN ESPAÑOL (ME)

ME.1

<http://rcps-cr.org/?p=337> Volumen 34, N° 1 2015

La atención de las necesidades educativas especiales y la labor docente en la escuela primaria

Mayela Dabdub-Moreira y Alejandra Pineda-Cordero Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología, Costa Rica

Resumen:

De acuerdo con la Ley de Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad en Costa Rica (Ley N° 7600), los maestros **deben recibir** y **atender** individuos con necesidades educativas especiales (NEE) dentro de sus clases regulares y **saber** cómo **aplicar** las diferentes adecuaciones curriculares. Por lo tanto, **conocer** la cantidad y el tipo de NEE que **atienden** los educadores y las áreas en las que estos **expresan requerir facultarse**, **permite mejorar** considerablemente la calidad y la eficiencia de las actualizaciones profesionales que **se brindan** a los docentes y la atención asertiva de las NEE. Para **recolectar** esta información, **se realizó** una entrevista a quince maestros de primero a sexto grado en una escuela privada en Moravia, Costa Rica. Los resultados **visibilizan** que las principales necesidades educativas que ellos **intentan solventar** son los trastornos de atención y los problemas emocionales. Las principales limitaciones **que enfrentan** los educadores para atender las NEE **son** falta de tiempo y poco apoyo de las familias. Las áreas en las que **indicaron requerir** capacitación **son** relacionadas con la aplicación eficaz de adecuaciones curriculares y las metodologías específicas para las NEE. La investigación **presenta** utilidad tanto para la docencia como para la Psicopedagogía.

Palabras clave: necesidades educativas especiales, adecuaciones curriculares, problemas de aprendizaje, enseñanza primaria, inclusión. Educational Needs, Curricular Modifications, Learning Problems, Elementary School, Inclusion

ME.2

<http://rcps-cr.org/?p=1049> Edición 2015, Volumen 34, N° 2.

Factores de riesgo que influyen en la recaída de consumo de drogas lícitas e ilícitas en adolescentes atendidos en el Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia

Tatiana Blanco-Álvarez, Tech Texas University, Estados Unidos de América y Silvia Jiménez-Morales, Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Resumen:

El objetivo de la presente investigación fue determinar los factores de riesgo asociados con las recaídas en el consumo de drogas en adolescentes que han recibido tratamiento en el IAFA.

Metodología: Estudio cuantitativo, con alcance correlacional y transversal. Instrumentos: Entrevista de Recaídas para Usuarios de Conductas Adictivas, Inventario de Situaciones Precipitantes de Recaídas, Escala de Control Atencional, Inventario de Habilidades de Afrontamiento, Escala de Depresión, Ansiedad y Estrés, Escala Multidimensional de Apoyo Social Recibido, Escala de Dificultades en la Regulación Emocional, y Cuestionario Breve de Confianza Situacional. Muestra: 107 adolescentes que reciben atención ambulatoria en el Centro de Menores del Instituto de Alcoholismo y Farmacodependencia. Conclusiones: las variables intrapersonales como regulación emocional (conductas dirigidas a metas), control atencional (atención focalizada), estados emocionales negativos y búsqueda de sensaciones positivas son factores de riesgo determinantes en las recaídas de consumo de drogas.

Palabras clave: Recaídas, adicciones, factores de riesgo, afrontamiento, adolescentes

ME.3

Revista Costarricense de Psicología Jan-Jun 2015, Vol. 34, N.º 1, p. 1-14

Alexitimia como predictor directo y mediado por la depresión en la violencia de pareja

José Moral de la Rubia Sandra Ramos-Basurto Universidad Autónoma de Nuevo León,
México Universidad Autónoma de Zacatecas, México

Resumen:

La investigación de la violencia de pareja **se ha centrado** tradicionalmente en la mujer como víctima y el hombre como agresor; no obstante, la violencia frecuentemente **es** recíproca. La alexitimia **constituye** un potencial factor de riesgo de violencia de pareja por sus características de un vínculo inseguro, un estilo pasivo de afrontamiento, un déficit de empatía y dificultades de control emocional. Además, la alexitimia **se encuentra** relacionada con la depresión. El artículo **estudia** la relación de la alexitimia con la violencia sufrida y la violencia ejercida (frecuencia y daño) en hombres y mujeres con una pareja heterosexual controlada por la variable depresión. **Se aplicaron** el Cuestionario de Violencia Sufrida y Ejercida de Pareja (CVSE, Moral de la Rubia & Ramos Basurto, 2015), la Escala de Alexitimia de Toronto de 20 ítems (EAT-20, Bagby, Parker & Taylor, 1994, en su versión mexicana de Moral de la Rubia, 2008a) y el Inventario de Depresión de Beck (2ª ed., IDB-2, Beck, Steer & Brown, 1996, en su Formato Simplificado de Aplicación, IDB-2-FSA; Moral de la Rubia, 2013) a una muestra no probabilística de 240 participantes (120 mujeres y 120 hombres) en Monterrey, México. La alexitimia **correlacionó** más con la violencia sufrida que con la violencia ejercida, más con el daño que con la frecuencia dentro de la violencia sufrida y más con la frecuencia que con el daño dentro de la violencia ejercida. La mayoría de estas correlaciones **permanecieron** significativas al parcializar la depresión. En un modelo con buen ajuste en la muestra conjunta (hombres y mujeres), la alexitimia **mostró** un efecto significativo tanto sobre la violencia sufrida

como la ejercida y este efecto **fue** tanto directo como indirecto con la mediación de la depresión. **Concluye** que la alexitimia **es** principalmente un factor de riesgo para sufrir violencia y en menor medida para ejercerla.

Palabras clave: violencia, pareja, alexitimia, depresión, México

ME.4

La 2-heptanona produce cambios sensorio-emocionales, dependiendo del tiempo de exposición

Ana G. Gutiérrez-García, Carlos M. Contreras & Remedios Mendoza-López

Universidad Veracruzana, México

Resumen

La 2-heptanona **es** una feromona de alarma detectable en algunos fluidos humanos, pero **se desconoce** su papel en la comunicación química. En la primer parte del estudio, 24 mujeres jóvenes y sanas, **proveyeron** una primera muestra de orina alrededor del día de ovulación y una segunda 12 días más tarde. Como criterio de exclusión, **se descartaron** mujeres con ansiedad (Inventario de Ansiedad Estado-Rasgo, Spielberger), trastornos del estado de ánimo (Cuestionario de diagnóstico clínico de depresión) y trastorno disfórico premenstrual (basado en los síntomas diarios de informe). La cromatografía de gases/espectrometría de masas **indicó** que el contenido urinario de 2-heptanona **aumentó** aproximadamente al doble antes de la menstruación en comparación con los días cercanos a la ovulación. En la segunda parte del estudio, otros 141 voluntarios (femeninos y masculinos) **inhalaron** esta cetona y con ello **se determinó** que con el tiempo más prolongado (180 s) de exposición por olfateo a la 2-heptanona **disminuyó** la aceptación para olerla nuevamente, en comparación con los tiempos

más cortos de olfateo (5 y 60s). Lo anterior **se evidenció** mediante las respuestas a un cuestionario simple. No **hubo** diferencias significativas por género. El aumento de la concentración urinaria de 2-heptanona, durante el día antes de la menstruación, **se consideraría** como parte de los cambios funcionales premenstruales y el hecho de oler esta cetona **produciría** cambios sensorial-emocionales dependiendo del tiempo de exposición, cuyo significado **requiere** mayor estudio.

Palabras clave: 2-heptanona, quimioseñales, ciclo menstrual, feromonas, sistema olfatorio

ME.5

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Ene-jun 2013, Vol. 32, N.º 1,
p. 27-40

Fabiola Peña Cárdenas, Universidad Autónoma de Tamaulipas, Unidad Académica
Multidisciplinaria Matamoros-
UAT, México.

© 2013 COLEGIO PROFESIONAL DE PSICÓLOGOS DE COSTA RICA

<http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

<http://rcps-cr.org/wp-content/themes/rcps/descargas/2013/1/2-RCP-Vol.32-No1.pdf>

Violencia en el noviazgo en una muestra de jóvenes mexicanos

Fabiola Peña Cárdenas, Benito Zamorano González, Gloria Hernández Rodríguez, María
de la Luz Hernández González, José Ignacio Vargas Martínez, Víctor Parra Sierra
Universidad Autónoma de Tamaulipas, México

Resumen

El estudio de la violencia en las relaciones de noviazgo **es** importante por tres razones: en primer lugar, **se ha encontrado** que una agresión física previa al matrimonio **supone** una

probabilidad del 51% de que esa agresión **se repita** a lo largo del primer año y medio de convivencia. En segundo lugar, el estudio de la violencia **puede** ayudar en la comprensión general del fenómeno de la violencia en las relaciones íntimas. Finalmente, el conocimiento de este fenómeno **puede** ayudar a planear y fomentar su prevención. El estudio de la violencia en las parejas **se ha centrado** históricamente en la mujer, sin embargo, investigaciones recientes **apuntan** a que, por lo menos, en las parejas de novios, la diferencia entre géneros **se está** disminuyendo o incluso invirtiendo. En el presente estudio **se presentan** los datos obtenidos de una encuesta aplicada a un total de 140 jóvenes de uno y otro sexo en Tamaulipas, México, sobre violencia en el noviazgo. Los resultados **indicaron** que el 45.5 y el 46.8% de hombres y mujeres, respectivamente, es decir, el 46.2% del grupo total **sufre** de violencia en alguna medida. Eso **significa** que en nuestro estudio no **se encontraron** diferencias significativas en cuanto al ejercicio de la violencia entre géneros.

Palabras clave: Violencia, noviazgo, género, mexicanos, jóvenes

ME.6

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Ene-Jun 2013, Vol. 32, N.º
1, p. 1-24

Maribel Quirós Ramírez

<http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

<http://rcps-cr.org/wp-content/themes/rcps/descargas/2013/1/1-RCP-Vol.32-No1.pdf>

Hipnosis como tratamiento del dolor en pacientes con fibromialgia

Maribel Quirós Ramírez

Resumen

La fibromialgia **es** un conjunto de síntomas diversos de etiología aún incierta, sin embargo, su común denominador, el dolor crónico generalizado de los músculos, **ataca** de forma impredecible con una variable duración e intensidad, el cual **llega** muchas veces a ser discapacitante. Actualmente, la medicación **resulta** insuficiente, por lo que **se requiere** un abordaje interdisciplinario en el cual la hipnosis **representa** una opción prometedora. Esta investigación **muestra** los resultados obtenidos en un taller constituido por ocho sesiones en el que **se utilizó** la hipnosis en la disminución del dolor, bajo un enfoque cognitivo-conductual, a un grupo de seis personas diagnosticadas de fibromialgia de la ciudad de Heredia, Costa Rica. Cada sesión **fue** estructurada en dos partes: una didáctica y otra orientada a la práctica de la hipnosis y la aplicación de técnicas cognitivo-conductuales. Se **entregaron** dos discos compactos, uno con sugerencias de seguridad y autocontrol y otro de disociación y disminución en la percepción del dolor. Antes y después del programa, **se aplicó** el Cuestionario de Dolor de McGill, Escala Analógica Visual, la Escala de Ansiedad de Hamilton y el Inventario de la Depresión de Beck. Los resultados **develan** una disminución significativa del dolor, así como un nivel muy bajo de ansiedad y la desaparición total de la depresión que **presentaron** cinco de las participantes al inicio del programa.

Palabras clave: fibromialgia, dolor crónico, hipnosis, enfoque cognitivo conductual

ME.7

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA. Jul-dic 2013, Vol. 32, N.º 2, p. 155-175

Giovanna Escobar-Mota y Rozzana Sánchez-Aragón, Facultad de Psicología, Universidad Nacional Autónoma de México. <http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

<http://rcps-cr.org/wp-content/uploads/2013/08/4-RCP-Vol.pdf>

Validación psicométrica de la Escala de Premisas Histórico Socio-Culturales de la Monogamia (EPHSCM)

Giovanna Escobar-Mota y Rozzana Sánchez-Aragón

Universidad Nacional Autónoma de México

Resumen

El vínculo monógamo, jurídicamente asentado, **constituyó** la base del sistema religioso, social y económico occidental y lo **convirtió** en una norma social influyente, que se da por hecho y raramente es cuestionada (Saxey, 2010). Con base en lo postulado por Díaz-Guerrero (2003) esta norma social **se refleja** a manera de creencias que **configuran** un sistema de premisas socioculturales interrelacionadas y que **regulan** los sentimientos e ideas en torno a las reglas que **impone** la monogamia. En la actualidad, **se cuenta** con una diversidad de escalas para medir procesos cognoscitivos en la pareja, sin embargo, ninguna **explora** las creencias arraigadas en torno al concepto de la relación monógama. Siguiendo el orden establecido en el procedimiento propuesto por Reyes Lagunes & García y Barragán (2008), el presente estudio **describe** el diseño y la validación de una escala confiable para la medición de las premisas histórico socioculturales de la monogamia en una muestra de 346 personas adultas mexicanas, conformada por 44 reactivos tipo Likert, mostrando cuatro factores con un alpha de Cronbach entre $\alpha = .74$ y $.93$ que **explican** el 50.7% de la varianza, $KMO = .94$, prueba de esfericidad de Bartlett $X^2 (44) = 9025.781$, $gl = 1128$, $p = .000$. La escala **resulta** ser una aportación metodológica en el área de la investigación, porque lo que la muestra mexicana **crea, piensa y siente** sobre la monogamia **contribuye** al entendimiento de cómo ciertas variables psicológicas **influyen** en parejas dentro de un contexto psico-socio-cultural particular como en esta muestra mexicana.

Palabras clave: premisas histórico socioculturales, monogamia, escala

ME.8

Laura Oliva Zárate, Instituto de Psicología y Educación, Universidad Veracruzana, México.

<http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

La violencia escolar desde la infancia hasta la juventud

Laura Oliva-Zárate

Universidad Veracruzana, México

Resumen

La violencia escolar **se ha convertido** en foco de atención no sólo de investigadores, sino de todos aquellos involucrados en el quehacer educativo y de la sociedad en general. Lo anterior debido a la creciente ola de violencia **que se presenta** en los distintos ámbitos de la actividad humana. El punto de interés del presente estudio **tiene** como objetivo la descripción de la violencia narrada por los mismos alumnos de los distintos niveles educativos. Para ello, **se utilizó** la técnica de grupo de discusión para rescatar los discursos individuales y colectivos de 37 estudiantes (16 mujeres y 21 varones entre 3 y 22 años) provenientes de 27 escuelas de diversos niveles educativos de la ciudad de Xalapa, México. El análisis cualitativo de los datos **se realizó** mediante el programa *ATLAS.ti*. Los resultados **indicaron** la existencia de violencia en todos los niveles escolares estudiados. Sin embargo, las formas, tipos, lugares y la dirección de la violencia, así como el género en la expresión de la violencia **cambió** desde niños preescolares hasta jóvenes universitarios. Los resultados **señalaron** que con respecto a la dirección de la violencia, el maltrato entre iguales **se presentó** con mayor frecuencia al igual que la violencia de tipo psicológico. Respecto a las formas **predominaron** los golpes y las agresiones verbales con manifestación principalmente en el baño y los espacios abiertos de la escuela. Los datos encontrados en cada nivel escolar **permiten** concluir que el

comportamiento violento **se encuentra** relacionado con la edad y que junto con la influencia cultural **determinan** su expresión.

Palabras clave: violencia escolar, niños, jóvenes, grupo de discusión

ME.9

<http://rcps-cr.org/?p=1126> Edición 2015 Volúmen 34, N° 2

Variabilidad interindividual en los efectos psicológicos del ejercicio supervisado en adultos con diabetes tipo 2

Marco Guicciardi, Romina Lecis y Davide Massidda, Universidad de Cagliari, Italia
Lucina Corgiolu, Adelina Porru, Matteo Pusceddu y Francesca Spanu, Hospital Universitario San Giovanni, Cagliari, Italia

Resumen:

El ejercicio **es** un componente clave en la prevención y el tratamiento de Diabetes Mellitus Tipo 2 (DMT2); sin embargo, a pesar de la fuerte evidencia de sus efectos protectores, la mayoría de las personas con este diagnóstico **permanece** inactiva y aquellos que **comienzan** un programa de ejercicio no **están** dispuestos a entrenar a largo plazo. La autoeficacia y la percepción de estrés **se relacionan** con las barreras para realizar ejercicio en pacientes T2DM; por lo tanto, el objetivo de este estudio longitudinal **consiste** en investigar las variaciones a través del tiempo y las diferencias individuales en ambas variables, como efectos de un entrenamiento de ejercicio supervisado (6 meses), en una muestra pequeña de pacientes diagnosticados con TD2M. Los resultados **muestran** una disminución general de los valores promedio de la autoeficacia y del estrés percibido a los 6 meses y una alta variabilidad individual en ambas variables. Estos resultados **apoyan** la necesidad de desarrollar programas personalizados de ejercicio en pacientes T2DM con el objetivo de considerar las diferentes fases del proceso de ejercicio y de la variabilidad individual.

Palabras claves: ejercicio, autoeficacia, estrés percibido, diabetes, variabilidad

ME.10

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA. Jul-dic 2013, Vol. 32, N.º 2, p. 109-135

© 2013 COLEGIO PROFESIONAL DE PSICÓLOGOS DE COSTA RICA

<http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

<http://rcps-cr.org/wp-content/uploads/2013/08/2-RCP-Vol.pdf>

Trata: Esclavitud invisibilizada en Costa Rica. Estudio de cinco casos

Marianela Méndez-Marengo

San José, Costa Rica

Resumen

La trata de personas con fines de explotación sexual comercial **es** una problemática solapada en Costa Rica. **Resulta** necesario conocer este fenómeno, puesto que cada día más ciudadanos **son** atrapados y sometidos a una forma de esclavitud, que **denigra** su integridad física, psicológica, social y espiritual. A partir de las experiencias vividas como profesional en una organización sin fines de lucro (ONG) con un programa para esta población, **hizo** evidente el desconocimiento y los excesivos prejuicios sobre las víctimas en la sociedad. Se **explora** el hecho de que la información sobre este fenómeno en Costa Rica **es** escasa y el abordaje psicológico lo es aún más. La investigación **tiene** sus bases en la metodología cualitativa descriptiva; **se propone** un diseño fenomenológico que parte de la teoría humanista del Análisis Transaccional de Berne (1976) para efectuar estudio múltiple de casos. La muestra **estuvo** constituida por un grupo de cinco mujeres, que se **encontraron** en proceso de restauración en la ONG bajo las categorías de análisis “Trata de personas con fines de explotación sexual comercial nacional” (dentro de Costa Rica), “Avasallamientos” y “Desarrollo personal”. Los resultados **identificaron** avasallamientos, a los que **fueron** sometidas las

mujeres de esta muestra, antes, durante y después de ser captadas en la trata. Asimismo, **se analiza** cómo el desarrollo de las mujeres víctimas de trata en este estudio **se ve** obstaculizado por dichos avasallamientos y cómo algunas **lograron** obtener el crecimiento personal a pesar de lo sucedido.

Palabras clave: Trata de personas, explotación sexual comercial nacional, Análisis Transaccional, Costa Rica

ME.11

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Ene-dic 2012, Vol. 31, N.os 1-2, p. 123-146

<http://rcps-cr.org/wp-content/themes/rcps/descargas/2012/6-RCP-Vol.31-No1-2.pdf>

<http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

Neuropsicología y envejecimiento: el potencial de la memoria autobiográfica en investigación e intervención clínica

Mónica Salazar-Villanea Universidad de Costa Rica

Resumen

En este trabajo **se realiza** una aproximación descriptiva y comprensiva a las relaciones posibles entre la Neuropsicología y la Psicología. Se **aporta** una breve reseña del estado de la cuestión internacional y nacional en las áreas de investigación básica y aplicada, así como en la intervención clínica asociada a los temas del envejecimiento, la rehabilitación cognitiva y la memoria autobiográfica. Además, **se analiza** el impacto a nivel nacional del estudio de los procesos de envejecimiento y los síndromes demenciales y **se describe** una línea de investigación concreta en la Psicología costarricense cuyo objetivo **es**: abordar el potencial

terapéutico de la reminiscencia como estrategia de estimulación y rehabilitación neuropsicológica en la vejez, con el estudio de la memoria autobiográfica. **Se examina**, finalmente, el alcance y el impacto posible que tienen estas áreas de trabajo en el quehacer psicológico, y **se enfatiza** en las tareas pendientes a nivel nacional y los potenciales retos.

Palabras clave: Neuropsicología, memoria autobiográfica, reminiscencia, envejecimiento, síndromes demenciales, Alzheimer, intervención no farmacológica, intervención psicosocial

ME.12

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Vol. 30, n.os 45-46, 2011, p.51-76

<http://rcps-cr.org/wp-content/themes/rcps/descargas/2011/4-RCP-Vol.30-No45-46.pdf>

Elementos mediadores de la felicidad y el bienestar subjetivo en hombres y mujeres

Rozzana Sánchez Aragón

Universidad Nacional Autónoma de México

Roque Méndez Canales

Texas State University

Resumen

La felicidad **se identifica** como una emoción básica y como una de las principales metas humanas que **acompañan** al ser humano por su travesía en la vida. La presente investigación **se propuso** explorar las diferencias sexuales y las relaciones entre elementos mediadores de la felicidad (cultura, recursos personales, auto-monitoreo, procesos de regulación emocional) y el bienestar subjetivo con la pareja, la familia, los amigos, el trabajo, el autoconcepto y las necesidades básicas. **Se trabajó** con una muestra no probabilística de $N = 203$ estudiantes

universitarios de la Ciudad de México quienes en forma voluntaria **respondieron** a una batería de pruebas de ejecución, máxima y típica, validada previamente. Los resultados **muestran** la supremacía de las mujeres en las habilidades emocionales así como en la expresión emocional, mientras lo que **predominó** en los hombres fue el ejercicio de estrategias de control emocional. Asimismo, **se encontraron** mayor cantidad de relaciones y estos **eran** más fuertes entre los elementos mediadores de la felicidad con el bienestar subjetivo de las mujeres en su relación de pareja y autoconcepto, mientras que en los hombres **se refleja** en su relación con los amigos, principalmente.

Palabras clave: felicidad, diferencias entre hombres y mujeres, expresión, cultura

ME.13

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Vol. 30, n.os 45-46, 2011, p.17-33

<http://rcps-cr.org/wp-content/themes/rcps/descargas/2011/2-RCP-Vol.30-No45-46.pdf>

Estrategias de afrontamiento: un programa de entrenamiento para paramédicos de la Cruz Roja

María José Pérez Molina y Nazareth Rodríguez Chinchilla

Universidad Católica de Costa Rica

Resumen

La presente investigación **se basa** en el diagnóstico sobre las estrategias de afrontamiento utilizadas por un grupo de once técnicos en emergencias médicas (TEM) de la Cruz Roja Costarricense. **Se hizo** un análisis integrativo por medio de la triangulación de datos obtenidos en entrevistas y observaciones realizadas durante y posterior a las emergencias tomando como categorías de estudio las *situaciones de emergencia* y las *estrategias de afrontamiento*. Los datos **se codificaron** y **categorizaron** mediante el programa de análisis cualitativo Atlas.ti 5.0. Desde el enfoque teórico de la crisis, los hallazgos del diagnóstico **mostraron** afectadas

todas las áreas conductuales, afectivas, somáticas, interpersonales y cognoscitivas, así como el área espiritual. Los factores desencadenantes del estrés en los TEM **remitieron** más a aspectos contextuales que **rodearon** a las situaciones atendidas, que a las mismas situaciones de emergencia. Las estrategias de afrontamiento, a pesar de ser funcionales, no **resultaron** ser las más saludables. Con base en los resultados, **se elaboró** y **aplicó** un programa de intervención psicológico para la promoción y puesta en práctica de nuevas estrategias de afrontamiento y una adecuada translaboración de pensamientos, emociones y conductas. La investigación **muestra** la necesidad de potenciar la salud de manera integral de la población a través de las áreas de autocuidado, habilidades sociales, expresión de sentimientos y manejo del estrés, además **hace** necesario superar, a nivel institucional, la falta de comunicación y conocimiento entre los TEM y la Unidad de Soporte Psicológico.

Palabras clave: estrategias de afrontamiento, técnicos de emergencias médicas, programa de intervención, situaciones de emergencia, estrés

ME.14

<http://rcps-cr.org/wp-content/themes/rcps/descargas/2011/1-RCP-Vol.30-No45-46.pdf>

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA. Vol. 30, n.os 45-46, 2011, p.1-16

Salud y autocuidado en madres de niños con hemofilia: estudio de casos

Leonor Rodríguez Estrada

Resumen

Este artículo **describe** los hallazgos del estudio “Intervención en autocuidado para cuidadoras primarias del *Grupo de Madres*” de la Asociación Costarricense de Hemofilia, una intervención desde la Psicología de la Salud. El estudio se **realizó** con $N = 8$ mujeres de la asociación entre los 21 y 56 años de edad. **Tuvo** un diseño pre prueba-post prueba (ABA), en el cual **se hizo** un

diagnóstico del estado de salud con $n = 4$ mujeres anterior y posterior a la intervención. Esta **consistió** en ocho sesiones donde **se abordaron** temas como autocuidado, autoestima, técnicas de relajación, nutrición, actividad física, expresión emocional, comunicación asertiva y maternidad en hemofilia, entre otros. Uno de los hallazgos principales de esta intervención **es** la posible relación que **existe** entre la salud de las mujeres y su rol de género: la hemofilia, al ser una enfermedad hereditaria, en la mayoría de los casos **conlleva** una responsabilidad que **se asocia** con la madre como portadora del gen recesivo, lo cual **se convierte** en una especie de “culpa inconsciente”. La maternidad para estas mujeres **demandada** un grado de perfección y de exigencia muy alto, porque la hemofilia **se percibe** como un “fracaso propio” de ellas como mujeres y madres y **parece** implicar que no es **posible** cometer más errores. Esta exigencia **conlleva** un alto nivel de sacrificio personal para estas mujeres lo cual **repercute** en su salud y **se manifiesta** de diferentes maneras como carencia de redes de apoyo, con estilos de vida sedentarios, depresión y enfermedades crónicas. La enfermedad del “otro” **se vuelve** propia y **se manifiesta** como “autocastigo”.

Palabras clave: *burnout*, calidad de vida, psicología de la salud

ME.15

<http://rcps-cr.org/wp-content/themes/rcps/descargas/2011/3-RCP-Vol.30-No45-46.pdf>

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439

Vol. 30, n.os 45-46, 2011, p.35-49

Actitudes hacia comportamientos protectores y de riesgo en conductores costarricenses

Marjorie Moreno Salas

Universidad Católica de Costa Rica

David Monge López

Ministerio de Obras Públicas y Transporte, Costa Rica

Resumen

En el presente estudio **se exploraron** las actitudes y los comportamientos protectores y de riesgo al conducir vehículos particulares en una muestra de 590 conductores de entre 20 y 60 años ($M=38,57$, $DE=11,69$) residentes del área metropolitana costarricense. **Se realizó** una investigación exploratoria, desarrollada mediante un diseño transversal con un cuestionario autoaplicado. Los principales resultados **fueron** que: A mayor cantidad de hijos e hijas dependientes, menores comportamientos y actitudes hacia el riesgo y mayores comportamientos protectores. A mayor cantidad de años de tener licencia, menores actitudes hacia el exceso de velocidad y menores comportamientos de riesgo asociados con la alta velocidad. Entre más días de manejo, mayores comportamientos protectores. A mayor reporte de actitudes y comportamientos favorables hacia el riesgo, menor edad de los participantes. A manera de conclusión, las actitudes y los comportamientos de riesgo **se vinculan** negativamente. Además, variables sociodemográficas como el número de hijos y la edad de los conductores **modula** la respuesta en cuanto a las actitudes y los comportamientos protectores y de riesgo al manejar. Los resultados del estudio **forman** un primer aporte a la investigación nacional en el tema, en tanto, **se cuenta** con un instrumento susceptible de ser aplicado en otros estudios y múltiples datos empíricos en la temática.

Palabras clave: conductores, actitudes, comportamientos de riesgo y protección, seguridad vial

MUESTRA DE RESÚMENES TRADUCIDOS AL INGLÉS (MT)

MT.1

<http://rcps-cr.org/?p=337> Volumen 34, N° 1 2015

Response to Special Educational Needs and Teaching Efforts in Elementary School

Mayela Dabdub-Moreira y Alejandra Pineda-Cordero Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología, Costa Rica

Abstract:

According to the Costa Rican Law on Equal Opportunities for Disabled Persons (Igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad, Ley N.º 7600), teachers **must receive and attend** individuals with Special Educational Needs (SEN) inside their regular classrooms applying different curricular modifications. Thus, **knowing** the amount and types of SEN attended by teachers, and the areas in which they **need to improve** their teaching skills, **will allow** considerable improvement for the quality and efficiency of the teachers' professional training processes for SEN attention. To gather this information, interviews **were carried out** with fifteen first to sixth grade primary school teachers in a private elementary school in Moravia, Costa Rica. Results **make evident** that the main SEN attended **were** attentional disorders and emotional problems. The main limitations facing teachers **are** lack of time and poor parental support. The areas in which teachers **indicated** they need training **were** related to curricular modifications and specific methodologies for SEN. This research **is** useful for teacher training and Educational Psychology.

Keywords: Special Educational Needs, Curricular Modifications, Learning Problems, Elementary School, Inclusion

MT.2

<http://rcps-cr.org/?p=1049> Edición 2015, Volumen 34, N° 2.

Risk Factors Affecting Relapse of Licit and Illicit Drug Use in Adolescents Assisted by the Institute of Alcoholism and Drug Dependence (IAFA)

Tatiana Blanco-Álvarez, Tech Texas University, Estados Unidos de América y Silvia Jiménez-Morales, Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Abstract:

This study **aims** to determine the risk factors associated with drug use relapses in adolescents who **have received** treatment at IAFA. Methodology: Quantitative study with a correlational and cross-sectional scope. Instruments: Interviews of relapsed addictive behavior users, Inventory of situations that **precipitate** relapse, Attention control scale, Inventory of coping skills, Scale on depression, anxiety and stress, Multidimensional scale of social support received, Scale on emotional regulation difficulties, and Brief situational confidence questionnaire. Sample: 107 adolescents receiving outpatient care at the Juvenile Center of the Institute on Alcoholism and Drug Dependence (IAFA). Conclusions: intrapersonal variables such as emotional regulation (goal-directed behavior), attentional control (focused attention), negative emotional states, and seeking positive sensations **are** risk factors that determine drug consumption relapse.

Keywords: relapse, substance abuse, risk factors, coping, adolescents

MT.3

<http://rcps-cr.org/?p=335> a- Edición 2015, Volúmen 34, N° 1.

Alexitimia as a Direct and Depression-Mediated Predictor of Couple Violence

José Moral de la Rubia Sandra Ramos-Basurto Universidad Autónoma de Nuevo León, México Universidad Autónoma de Zacatecas, México

Abstract:

Research on intra-couple violence **has traditionally focused** on women as victims and men as aggressors when violence is often reciprocal between both members of the couple. Alexithymia **is** a potential risk factor for intracouple violence due to its usually associated characteristics of insecure attachment, passive coping style, empathy deficit and emotional control difficulties. Alexithymia **has been found** to be closely related to depression. Taking into account this background, the aim of this paper **was** to study the relationship between alexithymia and suffered and exerted violence among men and women with heterosexual partners, controlling

for depression. The Spanish questionnaire on suffered and exerted couple violence (Cuestionario de Violencia Sufrida y Ejercida de Pareja, CVSE, Moral de la Rubia & Ramos Basurto, 2015), the 20-item Toronto Alexithymia Scale (TAS-20, Bagby, Parker & Taylor, 1994, in its Mexican version, Moral de la Rubia, 2008a) and the Beck Depression Inventory (2nd Ed., BDI-2, Beck, Steer & Brown, 1996, in its simplified Mexican application format, IDB-2-FSA; Moral de la Rubia, 2013) were administrated to a non-random sample of 240 participants (120 female and 120 male). Alexithymia correlated to violence, more to suffered violence than exerted violence, more to damage than frequency within suffered violence, and more to frequency than damage within exerted violence. Most of these correlations remained significant after controlling for depression. In a model with a close fit to the data in the total sample, alexithymia had a significant effect on suffered and exerted violence, and this effect was both directly and indirectly mediated by depression. It is concluded that alexithymia is primordially a risk factor for suffering violence from the partner and to a much lesser extent to perpetrating violence against the partner.

Keywords: Violence, Couple, Alexithymia, Depression, Mexico

MT.4

Revista Costarricense de Psicología Jan-Jun 2015, Vol. 34, N.º 1, p. 1-14

<http://www.rcps-cr.org>

2-Heptanone Produces Sensorial-Emotional Changes, Depending on Length of Exposure

Ana G. Gutiérrez-García, Carlos M. Contreras & Remedios Mendoza-López

Universidad Veracruzana, México

Abstract

2-Heptanone **is** an alarm pheromone **contained** in some human fluids, but its role **is** unknown in chemical communication. In part one of this study, a sample of 24 women **provided** urine specimens taken around their supposed ovulation days, and a second sample 12 days later. As exclusion criteria, women with anxiety (based on the State-Trait Anxiety Inventory, Spielberger), mood disorders (based on the Clinical Diagnosis of Depression Questionnaire), and premenstrual dysphoric disorder (based on the Daily Symptoms Report) **were** not included in the study. Gas chromatography/mass spectrometry **indicated** that urinary 2-heptanone content **was** increased approximately two-fold during pre-menstruation compared with the days around ovulation. In part two of this study, 141 male and female volunteers, **sniffed** this ketone and with a simple questionnaire it **was** determined that the longest tested duration (180 s) of sniffing 2-heptanone **lowered** the acceptance of sniffing this ketone again, compared with the shorter sniffing durations (5 and 60 s), with no differences between sexes. The increased concentration of 2-heptanone during the day before menstruation **may be considered** as part of the functional changes preceding menstruation and sniffing this ketone **may produce** sensorial-emotional changes depending on time of sniffing, the significance of this **deserves** further study.

Keywords: 2-Heptanone, Chemosignals, Menstrual cycle, Pheromones, Olfactory system

MT.5

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA. Ene-jun 2013, Vol. 32, N.º 1, p. 27-40

Fabiola Peña Cárdenas, Universidad Autónoma de Tamaulipas, Unidad Académica Multidisciplinaria Matamoros-

<http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

<http://rcps-cr.org/wp-content/themes/rcps/descargas/2013/1/2-RCP-Vol.32-No1.pdf>

Dating Violence in a Sample of Young Mexicans

Fabiola Peña Cárdenas, Benito Zamorano González, Gloria Hernández Rodríguez, María de la Luz Hernández González, José Ignacio Vargas Martínez, Víctor Parra Sierra

Abstract

The study of violence in dating relationships **is** important for three reasons: first, **it has been found** that physical aggression before marriage **is** indicative of a 51% probability that this aggression **will be repeated** throughout the first year and a half of cohabitation. Second, the study of violence **can aid** in understanding the phenomenon of violence in intimate relationships. Finally, knowledge about this phenomenon **may help** to plan and promote prevention. Moreover, the study of dating violence **has historically focused** on women, yet, recent research **suggests** that, at least in dating couples, the gender gap **is** decreasing or even reversing. This study **presents** data about dating violence from a survey of 140 young men and women in Tamaulipas, Mexico. The results **indicate** that 45.5% of men and 46.8% of women, corresponding to 46.2% of the sample as a whole, **suffer** from violence to some degree, but there **were** no significant gender differences in this regard.

Keywords: Violence, dating violence, gender, Mexicans, youth

MT.6

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Ene-Jun 2013, Vol. 32, N.º 1, p. 1-24

Maribel Quirós Ramírez, Asociación Acción Cristiana para la Guácima, Alajuela, Costa Rica.

Hypnosis as a Treatment of Pain in Patients with Fibromyalgia

Maribel Quirós Ramírez

Abstract

Fibromyalgia **is** a diverse set of symptoms of still uncertain etiology, however, their common denominator **is** chronic widespread muscle pain, with unpredictable attacks of variable duration and intensity, which often **become** disabling. Currently, medication **is** inadequate, so an interdisciplinary approach **is** required in which hypnosis **is** a very promising option. This research **shows** the results of a workshop consisting of eight sessions in which hypnosis **was used** in pain reduction, under a cognitive behavioral approach, with a group of eight individuals diagnosed with fibromyalgia in the city of Heredia, Costa Rica. Each session **was** structured in two parts: the first, didactic, and the second, a practice-oriented application of hypnosis and cognitive behavioral techniques. Two CD's **were** delivered, one with suggestions for security and selfcontrol and the other on dissociation and decreased pain perception. Before and after the program, the participants **were** given the McGill Pain Questionnaire, Visual Analogue Scale, the Hamilton Anxiety Scale and Beck's Depression Inventory. The results **reveal** a significant decrease in pain and a very low level of anxiety, as well as the complete disappearance of the depression that five of the participants **were** undergoing at the start of the program. *Keywords:* Fibromyalgia, chronic pain, hypnosis, cognitive behavioral therapy

MT.7

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA. Jul-dic 2013, Vol. 32, N.º 2, p. 155-175

Giovanna Escobar-Mota y Rozzana Sánchez-Aragón, Facultad de Psicología, Universidad Nacional Autónoma de

México. <http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

Psychometric Validation of the Historical Socio-Cultural Premises of Monogamy Scale (HSCPMS)

Giovanna Escobar-Mota y Rozzana Sánchez-Aragón

Abstract

The monogamous contract, legally established, **was** the basis of western religious, economic and social systems, making it an influential social norm, taken for granted and rarely questioned (Saxey, 2010). Based on the perspective of Diaz-Guerrero (2003) these norms **are** reproduced by a system of interrelated socio-cultural beliefs that **control** feelings and ideas surrounding the rules imposed by monogamy. Researchers in the field **have developed** a variety of scales measuring cognitive processes in couples but none **explores** the entrenched views about the exclusivity associated with the concept of a monogamous relationship. Following the procedure proposed by Reyes Lagunes & García y Barragán (2008), the present work **describes** the development and validation of a reliable scale for assessing socio-cultural premises of monogamy in 346 Mexican adults. The scale **consists** of 44 reactivos in a Likert format with items grouped into four factors with a Cronbach's alpha between $\alpha = .74$ and $.93$, explaining 50.7% of the variance, $KMO = .94$ and Bartlett's test of Sphericity $X^2(44) = 9025.781$, $df = 1128$; $p = .000$. This measure **represents** a methodological contribution to the area of research on relationships and culture on how couples **believe**, **think** and **feel** about monogamy; it **contributes** to our understanding of how psychological variables **influence** relationships in a particular psychosocial context, in this case, the Mexican one.

Keywords: Historic Sociocultural Premises, Monogamy, Scale

MT.8

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Jul-dic 2013, Vol. 32, N.º 2,
p. 137-154

Laura Oliva Zárate, Instituto de Psicología y Educación, Universidad Veracruzana, México.

<http://www.revistacostarricensedepsicologia.com>

School Violence from Childhood to Youth

Laura Oliva-Zárate

Abstract

School violence **has become** the focus of attention not only to researchers but to all those involved in educational pursuits and society in general. This **is** due to the rising tide of violence occurring in various fields of human activity. The point of this study **is** to describe the violence narrated by students from different educational levels, for this, the focus group technique **allowed** recovery of the individual and collective discourses of 37 students (16 females and 21 males, aged 3 to 22 years) from various educational levels in Xalapa, Mexico. Qualitative analysis **was** performed using *ATLAS.ti*; the results **indicate** the existence of violence at all grade levels studied. However, the forms, types, places and direction of the violence, as well the kind of expression **changed** from the pre-school children to the university students. The results **indicate** that peer directed violence **occurs** most often as psychological violence. With regards to the predominant forms, kicking and verbal aggression **are** manifested mainly in the bathroom and open spaces. The data from each grade level **allow** us to conclude that violent behavior **is** age-related and cultural influences determine its expression.

Keywords: school violence, children, youth, discussion group

MT.9

<http://rcps-cr.org/?p=1126> Edición 2015 Volúmen 34, N° 2

[Inter-individual Variability in Psychological Outcomes of Supervised Exercise in Adults with Type 2 Diabetes](#)

Marco Guicciardi, Romina Lecis y Davide Massidda, Universidad de Cagliari, Italia
Lucina Corgiolu, Adelina Porru, Matteo Pusceddu y Francesca Spanu, Hospital Universitario San Giovanni, Cagliari, Italia

Abstract:

Exercise **is** a key component in the management of Type 2 Diabetes Mellitus (T2DM), however despite the strong evidence of its protective effects, a majority of the population with this diagnosis **remains** inactive and those who **start** an exercise program **are** not willing to train themselves over the long-term. Self-efficacy and perceived stress **are** related to barriers to exercise in T2DM, therefore the aim of this longitudinal study **is** to investigate variations across time and individual differences in both variables as effects of a supervised exercise training (6 months) in a small sample of persons diagnosed with T2DM. Results **show** a general decline in the mean values of self-efficacy and perceived stress at 6 months and a high individual variability in both variables. These results **support** the need to develop customized programs of exercise in T2DM that **take** into account different phases of the exercise process and individual variability.

Keywords: exercise, self-efficacy, perceived stress, diabetes, variability

MT.10

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA. Jul-dic 2013, Vol. 32, N.º 2, p. 109-135

Human Trafficking: Hidden Slavery in Costa Rica. Five Case Studies

Marianela Méndez-Marengo

San José, Costa Rica

Abstract

Human Trafficking for commercial sexual exploitation **is** a hidden problem in Costa Rica. It **becomes** necessary to understand this phenomenon as more and more citizens **are** snared and subjected to a form of slavery, which **denigrates** their physical, psychological, social and spiritual integrity. From a professional experience in a non-profit organization (NGO) with a program for this population, the author **experienced** society's excessive ignorance and

prejudice towards the victims. This article explores the fact that there is meager information on this phenomenon in Costa Rica and this is even more the case regarding a psychological approach to it. This research has its basis in descriptive qualitative methodology, with a phenomenological design based on Berne's humanistic theory of Transactional Analysis, to conduct a multiple case study. The sample consisted of a group of five women who were in the process of recuperation in the NGO, under the analytical categories of "Human Trafficking for national commercial sexual exploitation" (inside Costa Rica), "Subjugation", and "Personal Development". The results identified the subjugations that these women underwent before, during and after being snared by trafficking. The paper analyzes how the personal development of trafficked women in this study is hampered by these subjugations and how some manage to achieve personal growth despite what happened.

Keywords: Human trafficking, national commercial sexual exploitation, Transactional analysis, Costa Rica

MT.11

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Ene-dic 2012, Vol. 31, N.os 1-2, p. 123-146

Neuropsychology and Aging: the Potential of Autobiographic Memory in Research and Clinical Intervention

Mónica Salazar-Villanea Universidad de Costa Rica

Abstract This paper includes a descriptive and comprehensive approach to the possible relationships between Neuropsychology and Psychology. It provides a brief overview on the status of the international and national developments in the areas of basic and applied

research, as well as clinical intervention on aging, cognitive rehabilitation and autobiographical memory. An analysis of the impacts of the national study on aging and dementia **are** also presented, describing the aim of a specific area of research in Costa Rican Psychology: to address the therapeutic potential of reminiscence as a strategy of psychostimulation and neuropsychological rehabilitation in old age, with the study of autobiographical memory. Finally, the scope and impact of these areas of psychology **are** examined in this paper, emphasizing some of the nationwide potential challenges.

Keywords: Neuropsychology, autobiographical memory, reminiscence, aging, dementia, Alzheimer's, non-pharmacological intervention, psychosocial intervention

MT.12

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Vol. 30, n.os 45-46, 2011,
p.51-76

Elementos mediadores de la felicidad y el bienestar subjetivo en hombres y mujeres

Rozzana Sánchez Aragón Universidad Nacional Autónoma de México

Roque Méndez Canales Texas State University

Abstract

Happiness **is** considered a basic emotion, and one of the main goals for human lives. The intention of this study **was** to explore gender differences and relationships among the mediator elements of happiness (culture, personal resources, self-monitoring, emotional regulation processes) and subjective well-being regarding couple relationships, family, friendship, job, self-image, and basic needs. Under study **was** a non-probabilistic sample of $N = 203$ university students from Mexico City, who voluntarily **underwent** a battery of previously validated typical and maximum execution psychological tests. Findings **showed** the supremacy of women with respect to some emotional capabilities and emotional expressions, while what predominated in

men was the exercise of emotional control strategies. Also found for women **were** more numerous relationships, and these **were** stronger among mediator elements for happiness with subjective well-being regarding their couples relationships and self-image, while for men, subjective well-being **correlated** mainly with the relationships they **had** with their friends.

Keywords: happiness, gender differences, expression, culture

MT.13

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA ISSN 0257-1439 Vol. 30, n.os 45-46, 2011, p.17-33

Coping Strategies: A Training Program for Red Cross Paramedics

María José Pérez Molina y Nazareth Rodríguez Chinchilla

Universidad Católica de Costa Rica

Abstract

The present study **is** based on a diagnosis of coping strategies used by a group of eleven emergency medical technicians (EMT) of the Costa Rican Red Cross. An integrated analysis **was** done by triangulation of data obtained in interviews and field observations made during and following emergencies, using *emergency situations* and *coping strategies* as categories for study. Data **were** encoded and categorized by the qualitative research program Atlas.ti.5.0. From the theoretical approach of crisis intervention, the diagnosis **showed** all behavioral, affective, somatic, interpersonal and cognitive areas as having been affected, as well as spiritual aspects. Factors identified as triggering stress in the EMTs **related** to contextual issues surrounding the emergency situations rather than to the situations themselves. Coping strategies, despite being functional, **were** not the healthiest. Based on the results, a psychological intervention program **was** developed and implemented which **consisted** of promoting and practicing new coping strategies and more suitable reworking of thoughts,

emotions, and behaviors. The research **revealed** the need to promote the health of this population in an integral way by improving the following areas: self-care, social skills, expression of feelings, and stress management, in addition to overcoming, at an institutional level, the lack of communication and knowledge between EMTs and the Psychological Support Unit.

Keywords: coping strategies, emergency medical technicians, intervention program, emergencies, stress

MT.14

REVISTA COSTARRICENSE DE PSICOLOGÍA. Vol. 30, n.os 45-46, 2011, p.1-16

Case Studies: Health and Self-Care in Mothers of Children with Haemophilia

Leonor Rodríguez Estrada

Asociación Costarricense de Hemofilia, San José, Costa Rica

Abstract

This article **describes** the findings of a health psychology intervention in self-care for primary caregivers from the "Mothers' Group" of the Costa Rican Haemophilia Association. The study **was** carried out with $N = 8$ women between 21 and 56 years of age, and had a pre-test, post-test design (ABA). Women's health status **was** measured both before and after the intervention in $n = 4$ subjects. This **was** an eight session intervention that dealt with topics such as self-care, self-esteem, relaxation techniques, nutrition, exercise, communication skills, and maternity in haemophilia, amongst others. One of the principal findings **was** the apparent relationship between women's health status and gender. As haemophilia **is** a hereditary disease, in the majority of cases, it's congenitally linked to the mother, and this **turns** into a kind of "unconscious guilt" for them. Maternity **becomes** a highly demanding experience for these women as it **is** perceived as a "personal failure" for them as women and mothers, and

seems to imply that no more mistakes **will** be allowed. This **means** a high level of personal sacrifice for these women, which **has** consequences for their own health status, and **is** manifested in a number of ways, for example, in their lack of social support networks, depression, unhealthy lifestyles, and chronic illness. The "other's" disease **becomes** their own as a means of self-punishment.

Keywords: haemophilia, self-care, maternity, burnout, quality of life, health psychology

MT.15

Vol. 30, n.os 45-46, 2011, p.35-49

Attitudes towards Protective and Risk Behaviors in Costa Rican Drivers

Marjorie Moreno Salas David Monge López

Abstract

The present study **explores** protective and risk attitudes and behaviors in 590 drivers of private vehicles, all residents of Costa Rica's metropolitan area. Drivers' ages **were** between 20 and 60 years ($M = 38.57$, $DE = 11.69$). The investigation **was** exploratory, developed by means of a transversal design with a self-administered questionnaire. The principal results **showed** that the higher the number of dependent children, the more protective behaviors and fewer risk behaviors **were** exhibited. The more years that a driver's license **had** been held, the fewer attitudes and risk behaviors associated with speeding **were** observed. The larger the number of days spent on the road, the more that protective behaviors **were** displayed. And the more that attitudes and behaviors favoring risk **were** reported, the lower the age of participants. In conclusion, risk attitudes and behaviors **are** negatively linked. Moreover, socio-demographic variables, such as the number of children and drivers' age, **modulate** responses towards protective and risk behaviors while driving. The study's results **constitute** an initial contribution

to national research on the subject, being an instrument which **could** be applied in other studies and to an array of empirical data on this subject.

Keywords: drivers, attitudes, risk and protective behaviours, traffic safety

MUESTRA DE RESÚMENES ORIGINALES EN INGLÉS (MI)

MI.1

There Is Time for Calculation in Speed Chess, and Calculation Accuracy Increases With Expertise

Chang, Yu-Hsuan A., and David M. Lane. "There Is Time for Calculation in Speed Chess, and Calculation Accuracy Increases with Expertise". *The American Journal of Psychology* 129.1 (2016): 1–9. Web...

Abstract

The recognition–action theory of chess skill **holds** that expertise in chess **is** due primarily to the ability to recognize familiar patterns of pieces. Despite its widespread acclaim, empirical evidence for this theory **is** indirect. One source of indirect evidence **is** that there **is** a high correlation between speed chess and standard chess. Assuming that there **is** little or no time for calculation in speed chess, this high correlation **implies** that calculation **is** not the primary factor in standard chess. Two studies **were** conducted analyzing 100 games of speed chess. In study 1, we **examined** the distributions of move times, and the key finding **was** that players often **spent** considerable time on a few moves. Moreover, stronger players **were** more likely than weaker players to do so. Study 2 **examined** skill differences in calculation by examining poor moves. The stronger players **made** proportionally fewer blunders (moves that a 2-ply search would have revealed to be errors). Overall, the poor moves **made** by the weaker players **would have required** a less extensive search to be revealed as poor moves than the

poor moves made by the stronger players. Apparently, the stronger players **are** searching deeper and more accurately. These results **are** difficult to reconcile with the view that speed chess **does not** allow players time to calculate extensively and **call** into question the assertion that the high correlation between speed chess and standard chess **supports** recognition–action theory.

Keywords: chess, expertise, recognition-action theory, depth of search.

MI.2

Does Number of Perceptions or Cross-Modal Auditory Cueing Influence Audiovisual Processing Speed?

Altieri, Nicholas, Michael J. Wenger, Mark T. Wallace and Ryan A. Stevenson et al.. “Does Number of Perceptions or Cross-modal Auditory Cueing Influence Audiovisual Processing Speed?”. *The American Journal of Psychology* 129.1 (2016): 11–21. Web...

Abstract

What factors **contribute** to redundant target processing speed besides statistical facilitation? One possibility **is** that multiple percepts **may drive** these effects. Another, although not mutually exclusive hypothesis, **is** that cross- channel cueing from one modality to another **may influence** response times. We **implemented** an auditory–visual detection task using the sound- induced flash illusion to examine whether one or both of these possibilities **contributes** to changes in processing speed; we **did** so by examining the data of individual participants. Our results **indicated** shorter response times in several participants when multiple flashes were perceived in the standard sound- induced flash illusion, thereby replicating previous work in the literature. Additionally, we **found** evidence for faster responses in several participants when carrying out the same analysis in trials in which 1 beep **was** presented with 2 real flashes. Overall, our analysis **indicates** that some observers **benefit** from cross- modal facilitation, whereas others

may benefit from a combination of cross-modal facilitation and increased perceptual judgments.

Keywords: Cross-modal facilitation, cross-channel cueing

MI.3

The Face Inversion Effect: Roles of First and Second-Order Configural Information

Civile, Ciro, Rossy McLaren, and Ian P. L. McLaren. "The Face Inversion Effect: Roles of First and Second-order Configural Information". *The American Journal of Psychology* 129.1 (2016): 23–35. Web...

Abstract

The face inversion effect (fie) is a reduction in recognition performance for inverted faces compared with upright faces. several studies have proposed that a type of configural information, called second-order relational information, becomes more important with increasing expertise and gives rise to the fie. However, recently it has been demonstrated that it is possible to obtain an fie with facial features presented in isolation, showing that configural information is not necessary for this effect to occur. In this article we test whether there is a role for configural information in producing the fie and whether second- or first- order relational information is particularly important. In experiment 1, we investigated the role of configural information and local feature orientation by using a new type of "Thatcherizing" transformation on our set of faces, aiming to disrupt second-order and local feature orientation information but keeping all first- order properties unaltered. The results showed a significant reduction in the fie for these "new" thatcherized faces, but it did not entirely disappear. Experiment 2 confirmed the fie for new thatcherized faces, and experiment 3 establishes that both local feature orientation and first-order relational information have a role in determining the fie.

KEYWORDS: inversion effect, configurational information, featural information, Thatcher illusion, face recognition.

MI.4

Word Frequency Effects for LEET Lettering in Word Recognition

Grabbe, Jeremy W. "Word Frequency Effects for LEET Lettering in Word Recognition". *The American Journal of Psychology* 129.1 (2016): 37–47. Web...

Abstract

Letter substitution **has** been shown to have a cost to word recognition performance, such as increased reaction time. The use of orthographically similar numbers or symbols as a substitute for letters **is** known as leet. Perea, Duñabeitia, and Carreiras (2008) **showed** that word recognition **was** not affected when leet substitutions **were** used as primes. This study **examined** whether the effects of leet prime substitutions **would** remain constant across word frequency. The apparent lack of substitution costs **may** have been an effect of word-level processing such as holistic bias for high-frequency words. Evidence that leet **does** not have an appreciable cost to performance across word frequency **suggests** that such orthographic substitutions **are** processed much like normally lettered words, which supported Perea et al.'s findings. It **was** suggested that leet substitutions **offset** substitution costs because of orthography (because of more complete processing of nonsubstituted letters) rather than lexical effects (i.e., holistic bias).

Keywords: word recognition, LEET, orthographic similarity.

MI.5

Familiarity and Aptness in Metaphor Comprehension

Damerall, Alison Whiteford, and Ronald T. Kellogg. "Familiarity and Aptness in Metaphor Comprehension". *The American Journal of Psychology* 129.1 (2016): 49–64. Web...

Abstract

The career of metaphor hypothesis **suggests** that novel metaphors **are** understood through a search for shared features between the topic and vehicle, but with repeated exposure, the figurative meaning **is** understood directly as a new category **is** established. The categorization hypothesis **argues** that instead good or apt metaphors **are** understood through a categorization process, whether or not they **are** familiar. Only poor metaphors ever **invoke** a literal comparison. In experiment 1, with aptness equated, we **found** that high familiarity speeded comprehension time over low- familiarity metaphors. In experiment 2a, providing a literal prime **failed** to facilitate interpretation of low- familiarity metaphors, contrary to the career of metaphor hypothesis. In experiment 2b, with familiarity equated, high- and low- aptness metaphors **did** not differ, contrary to the categorization hypothesis.

Keywords: metaphor, figurative language, family effects, language processing.

MI.6

Self-Objectification and the Use of Body Image Coping Strategies: The Role of Shame in Highly Physically Active Women

Bailey, K. Alysse, Larkin Lamarch, Kimberley L. Gammage and Philip J. Sullivan.. "Self-objectification and the Use of Body Image Coping Strategies: The Role of Shame in Highly Physically Active Women". *The American Journal of Psychology* 129.1 (2016): 81–90. Web...

Abstract

We **investigated** the mediating role of body shame in the relationship between self-objectification and body image coping strategies in highly physically active university women. Bivariate correlations **revealed** body shame **was** positively related to self- objectification,

appearance fixing, and avoidance coping but unrelated to positive rational acceptance. In addition, self-objectification **was** positively related to appearance fixing and avoidance coping but unrelated to positive rational acceptance. Mediation analyses **showed** that body shame partially **mediated** the relationship between self-objectification and avoidance and appearance fixing coping but did not **mediate** the relationship between self-objectification and positive rational acceptance. Future research **should** examine other potential mediators or moderators in this relationship and explore the role of positive body image framed within self-objectification theory.

Keywords: Sexual objectification, coping, psychological health, women.

MI.7

Action Memory and Encoding Time: Evidence for a Strategic View of Action Memory Processing

Peterson, Daniel J., and Neil W. Mulligan. "Action Memory and Encoding Time: Evidence for a Strategic View of Action Memory Processing". *The American Journal of Psychology* 128.4 (2015): 419–429. Web...

Abstract

The enactment effect **is** the phenomenon whereby carrying out a simple action phrase **results** in superior memory compared with listening to the phrase or observing someone else **carry** out the action. Several early studies **suggested** that action memory processing **is** less effortful and strategic compared with traditional verbal processing, a perspective that **is** still argued today. In the current study, we **reexamine** a particularly compelling finding in support of this view (Cohen, 1985). Contrary to Cohen's original findings, we **demonstrate** that additional time to encode an action phrase **leads** to comparable gains in recall as seen with controls. These data **fit** well with a different perspective of action memory, namely that the processing of actions **is** guided by the same strategic, effortful processing as verbal memory.

NO KEYWORDS.

MI.8

Reconsidering Food Reward, Brain Stimulation, and Dopamine: Incentives Act Forward

Newquist, Gunnar, and R. Allen Gardner. "Reconsidering Food Reward, Brain Stimulation, and Dopamine: Incentives Act Forward". *The American Journal of Psychology* 128.4 (2015): 431–444. Web...

Abstract

In operant conditioning, rats pressing levers and pigeons pecking keys **depend** on contingent food reinforcement. Food reward **agrees** with Skinner's behaviorism, undergraduate textbooks, and folk psychology. However, nearly a century of experimental evidence **shows**, instead, that food in an operant conditioning chamber **acts** forward to evoke species-specific feeding behavior rather than backward to reinforce experimenter-defined responses. Furthermore, recent findings in neuroscience **show** consistently that intracranial stimulation to reward centers and dopamine release, the proposed reward molecule, also **act** forward to evoke inborn species-specific behavior. These results **challenge** longstanding views of hedonic learning and must **be** incorporated into contemporary learning theory.

NO KEYWORDS

MI.9

Effects of Memory Load and Test Position on Short-Duration Sustained Attention Tasks

Laurie-Rose, Cynthia, Meredith C. Frey, Erick Sibata and Amanda Zamarly. "Effects of Memory Load and Test Position on Short-duration Sustained Attention Tasks". *The American Journal of Psychology* 128.4 (2015): 445–458. Web...

Abstract

The current study **applies** a dual-task working memory and vigilance task to examine sustained attention performance and perceived workload in a multi-instrument battery. In Experiment 1

we **modified** a task developed by Helton and Russell (2011) to examine declines in performance and to assess the effects of its position within a larger battery. Experiment 1 **failed** to reveal a sensitivity decrement, and test position **revealed** only spurious influence. Workload scores derived from the NASA-TLX **fell** at the high end of the scale, with mental and temporal demand receiving the highest ratings. In Experiment 2, we **modified** the dual task to place more emphasis on attention rather than working memory. Results **revealed** a significant decline in performance across the vigil for the perceptual sensitivity index A'. Test position (early vs. late) effects **appeared** with the reaction time variability measure, with performance becoming more variable when the task appeared in the latter half of the battery. Workload scores **varied** according to position in the battery: Workload scores **were** higher when the vigilance task **appeared** in the latter half of the battery. Practical and theoretical implications **are** discussed.

NO KEYWORDS

MI.10

Need for Cognition and False Memory: Can One's Natural Processing Style Be Manipulated by External Factors?

Wootan, Samantha S., and Juliana K. Leding. "Need for Cognition and False Memory: Can One's Natural Processing Style Be Manipulated by External Factors?" *The American Journal of Psychology* 128.4 (2015): 459–468. Web...

Abstract

The purpose of this experiment **was** to provide an enhanced understanding of need for cognition (NFC) and its influence on one's memory accuracy. People who **are** high in NFC tend to put more cognitive effort into their mental processes than their low-NFC counterparts. To determine whether one's natural processing tendencies, as determined by NFC, **can** be influenced by external factors, manipulations to levels of processing **were** added. Participants **viewed** word lists from the Deese–Roediger–McDermott (DRM) paradigm and **were** instructed

to process half of the DRM lists deeply and the other half shallowly. After all the lists were presented, participants **completed** 3 successive recall tests. The deep processing condition **produced** higher rates of false memories for both NFC groups than the shallow processing condition. In addition, the high-NFC group **produced** higher rates of target recall in both the deep and shallow conditions than the low-NFC group. However, the high-NFC group also **produced** higher rates of false recall for the shallowly processed lists. These data **indicate** that high-NFC people **exhibit** enhanced target recall for word lists, which **may** come at the expense of overall accuracy due to the increase of false recall.

MI.11

Comparative Study of Personality Trait Characteristics and Reactivity in Schizophrenia Using a Film Clip Paradigm

Dinzeo, Thomas J., Eve Sledjeski, Christopher Durner and Nancy M. Docherty . “Comparative Study of Personality Trait Characteristics and Reactivity in Schizophrenia Using a Film Clip Paradigm”. *The American Journal of Psychology* 128.4 (2015): 515–526. Web...

Abstract

The empirical examination of personality characteristics related to the experience of strong negative emotions and the associated physiological response **may** help account for idiosyncratic responses to life events in schizophrenia. The current study **examines** the relationship between levels of neuroticism and arousability and physiological and emotional reactivity during the viewing of film clips with differing emotional valance. Data **were** collected on emotional and cardiovascular and cortisol reactivity across experimental conditions for a sample of outpatients diagnosed with schizophrenia and a comparison group of nonpsychiatric controls. Levels of both neuroticism and arousability **were** significantly associated with increased negative emotion and physiological reactivity during the negative film clip task,

although different patterns **emerged** across participant groups. Most notably, trait characteristics **were** inversely related to heart rate reactivity in patients but not controls. This relationship **remained** significant even after we **controlled** for disengagement coping behaviors. Cortisol response **was** not related to personality characteristics in either participant group. Findings **were** generally consistent with previous research, providing additional evidence for the role of trait characteristics in the response to events.

MI.12

The Automatic Activation of Emotion and Emotion-Laden Words: Evidence from a Masked and Unmasked Priming Paradigm

Kazanas, Stephanie A., and Jeanette Altarriba. "The Automatic Activation of Emotion and Emotion-laden Words: Evidence from a Masked and Unmasked Priming Paradigm". *The American Journal of Psychology* 128.3 (2015): 323–336. Web...

Abstract

A primed lexical decision task (LDT) **was** used to determine whether emotion (e.g., love, fear) and emotion-laden (e.g., puppy, hospital) word processing **differs**, both explicitly and implicitly. Previous experiments **have** investigated how emotion word processing **differs** from both abstract and concrete word processing (Altarriba & Bauer, 2004; Altarriba, Bauer, & Benvenuto, 1999). To assess for differences between emotion and emotion-laden word processing, 2 experiments **were** conducted, the first assessing explicit processing (using an unmasked ldt) and the second assessing automatic processing (using a masked ldt). The prediction that semantic priming **would** differ between emotion word pairs and emotion-laden word pairs **was** confirmed in both experiments, with shorter response times for emotion targets and greater priming effects for emotion word pairs than for emotion-laden word pairs. The role

of valence **is** discussed, emphasizing the ways valence **affects** the speed with which these words **are** accessed and processed.

MI.13

Interference Resolution in Emotional Working Memory as a Function of Alexithymia

Colligan, Sean M, and Nancy S. Koven. "Interference Resolution in Emotional Working Memory as a Function of Alexithymia". *The American Journal of Psychology* 128.3 (2015): 337–345. Web...

Abstract

Although alexithymia **is** recognized as a set of traitlike deficits in emotion processing, research **suggests** there **are** concomitant cognitive issues as well, including what **appears** to be an unusual pattern of enhanced working memory (wm) despite broader executive dysfunction. It **is** unknown whether this enhancement **includes** the executive elements of wm and whether executive control of wm in alexithymia **differs** for emotional and neutral stimuli. This study **examined** how alexithymia **moderates** patterns of interference resolution in wm with valenced and nonvalenced stimuli. Participants (N = 93) **completed** the toronto Alexithymia scale and a recency probes wm task containing positive, negative, and neutral stimuli, with some trials containing proactive interference from previous trials. The reaction time difference between interference and noninterference trials **indexed** degree of interference resolution. Toronto Alexithymia scale score **moderated** a within- subject effect such that, when valenced probes **were** used, there **was** less proactive interference in the positive relative to negative valence condition; this valence- based interference discrepancy **was** significant for a subset of highly alexithymic participants. Alexithymia **did** not moderate proactive interference to negative or neutral stimuli or accuracy of responses. These results **suggest** that, although alexithymia **does**

not influence executive control in wm for nonemotional items, alexithymic people demonstrate an idiosyncratic response to positive stimuli that might indicate blunted reactivity.

MI.14

Reducing Misanthropic Memory Through Self-Awareness: Reducing Bias

Davis, Mark D.. "Reducing Misanthropic Memory Through Self-awareness: Reducing Bias".

The American Journal of Psychology 128.3 (2015): 347–354. Web...

Abstract

Two experiments investigated the influence of self-awareness on misanthropic recall. Misanthropic recall is the tendency to recall more negative behaviors dispositionally attributed and positive behaviors situationally attributed than negative behaviors situationally attributed and positive behaviors dispositionally attributed. It was hypothesized that when one is self-aware, more systematic information processing would occur, thereby reducing misanthropic memory and influencing attitudinal judgments. The first experiment used a mirror and the second experiment used a live video to induce self-awareness. Participants were asked to form an impression of a group. The results of both experiments replicated the previously found pattern of misanthropic memory for non-self-aware participants (ybarra & stephan, 1996), and revealed less misanthropic recall bias in self-aware participants.

MI.15

Towards a Mechanistic Understanding of the Effects of Body Posture on Facial Emotion Categorization

Civile, Ciro, and Sukhvinder S. Obhi. "Towards a Mechanistic Understanding of the Effects of Body Posture on Facial Emotion Categorization". *The American Journal of Psychology* 128.3 (2015): 367–377. Web...

Abstract

This study investigated the causes of the face– body congruence effect (FBCE), which refers to the advantage in performance when participants are asked to categorize emotional faces compounded with emotional matching body postures (congruent) compared with incongruent face– body compound stimuli (body postures mismatching the facial emotions). Experiment 1 showed that manipulations aiming to alter holistic processing significantly reduced the FBCE. In particular, the disruption of holistic processing affected significantly the performance for congruent composites. However, no effect was obtained on the incongruent stimuli. In experiment 2, the inversion manipulation showed a clear disadvantage for incongruent stimuli brought by the disruption of the single feature orientation information. Thus, we found confirmation of the different processing involved in perceiving congruent and incongruent stimuli. Finally, experiment 3 confirmed that we are able to reduce entirely the FBCE when the orientation of the units (the face and the body) constituting the incongruent composites is matched.

Anexo 4

Permiso de modificación de muestras

- [Giovanny León-Sanabria - Editor RCPs <editorial@rcps-cr.org>](mailto:editorial@rcps-cr.org)
- Apr 6 at 4:19 PM

To: [Ana Luisa Monge Naranjo](mailto:AnaLuisaMongeNaranjo)

CC: alfonsovillalobos

Message body
Buenas tardes Sra. Monge.

Reenvío de correo solicitado en relación al desarrollo de su Trabajo Final de Graduación.

Deséandole éxitos en su proyecto,

Atentamente,

--

De: "Giovanny León-Sanabria - Editor RCPs" <editorial@rcps-cr.org>
Para: "Ana Luisa Monge Naranjo" <anal_u_mn@yahoo.com>
CC: "alfonsovillalobos" <alfonsovillalobos@gmail.com>, "Asistente RCPS-CR" <asistente@rcps-cr.org>
Enviados: Viernes, 1 de Abril 2016 14:53:17
Asunto: Re: Solicitud de permiso

Buenas tardes Sra. Monge.

La presente para comunicarle que el Consejo Editorial de la Revista Costarricense de Psicología fue informado de la realización de su Trabajo Final de Graduación (TFG).

En adelante, tal como indica el M.Sc. Alfonso Villalobos, Director de la RCPs, coordinaré con su persona el desarrollo de su TGF, en lo que respecta a colaboración de parte de nuestra revista para su proyecto.

Saludos cordiales.

--

De: "alfonsovillalobos" <alfonsovillalobos@gmail.com>
Para: "Ana Luisa Monge Naranjo" <anal_u_mn@yahoo.com>
CC: "Giovanny León-Sanabria - Editor RCPs" <editorial@rcps-cr.org>
Enviados: Jueves, 31 de Marzo 2016 14:13:27
Asunto: Re: Solicitud de permiso

Buenas tardes, de mi parte pienso que este tema puede ser muy interesante y útil para la Revista, creo que todo lo que permita mejorar es apropiado. En lo que pueda recibir apoyo por favor coordine con el MPsc Giovanny León.

El Wednesday, March 30, 2016, Ana Luisa Monge Naranjo <anal_u_mn@yahoo.com> escribió:
Estimados colegas:

Reciban un cordial saludo de mi parte.

Con base en la reunión con don Giovanny León, el 14 de marzo del año en curso, les solicito permiso para modificar y someter a prueba tres resúmenes escritos en inglés, como parte de mi proyecto de graduación del programa de Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional. El nombre del proyecto es "Aspectos estilísticos en la traducción de resúmenes de artículos académicos de psicología: la proporción de verbos y la extensión de las oraciones".

Mi intención es aumentar la proporción de verbos y reducir la extensión de las oraciones en los resúmenes seleccionados, para luego someterlos a prueba con un grupo no mayor de 10 personas, profesionales en psicología o, en su defecto, en otras ciencias sociales y en educación, cuya lengua materna sea el inglés. El objetivo es determinar si se mejora la función comunicativa de los resúmenes con los cambios mencionados.

Del corpus de 20 resúmenes que he revisado, pienso escoger los siguientes:

-2 Heptane Produces Sensorial-Emotional Changes, Depending on Length of Exposure. (Vol. 34, Nº 1)

Alexitimia as a Direct and Depression-Mediated Predictor of Couple Violence. (Vol. 34, Nº 1)

Psychometric Validation of the Historical Socio-Cultural Premises of Monogamy Scale (HSCPMS). (Vol. 32, Nº 2)

Muchas gracias por la atención a la presente solicitud,

Ana Luisa Monge Naranjo

Anexo 5

Sondeo sobre traducción de *abstracts*

Apr 2 at 12:18 PM

Sondeo sobre traducción de *abstracts*

Enviado a 41 autores de la Revista Costarricense de Psicología

Estimados colegas:

Mi nombre es Ana Luisa Monge, licenciada en psicología de la Universidad de Costa Rica y actual estudiante del programa de Maestría en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional. Sus direcciones electrónicas las tomé de la Revista Costarricense de Psicología (RCPs), pues mi proyecto de graduación versa sobre la traducción de resúmenes de artículos académicos de psicología, con base en publicaciones de dicha revista.

Parte de la investigación consiste en conocer a grosso modo algunos aspectos de la traducción de los resúmenes de los artículos de la RCPs, por lo que les agradecería sus respuestas a las siguientes dos preguntas:

1. ¿Quién se encargó de la traducción al inglés del resumen?

- a. ____ Uno o varios de los autores del artículo
- b. ____ Una persona bilingüe y profesional en psicología
- c. ____ Una persona bilingüe, fuera del campo de la psicología
- d. ____ Un profesional en traducción
- e. ____ Otro. Explique: _____

2. Mencione las principales dificultades en el proceso de traducción del resumen al inglés.

Si tienen alguna pregunta sobre el proyecto, no duden en contactarme, por favor.

Muchas gracias por su participación en el presente sondeo.

Atentamente,

Ana Luisa Monge Naranjo

Anexo 6

Survey on Abstracts of Psychology Papers

Dear participant,

You will be given three sets of selected abstracts in the field of psychology. Each pair has the same content with slightly different styles. Please, carefully read each set and answer the following questions:

What option would be more helpful to obtain a better comprehension of the topic?

What option do you think would increase the probabilities to read the whole paper?

You do not need to understand the topic. What is important here is to find the options that would increase the possibilities of understanding the topic and to read the whole paper, according to your own opinion.

Thank you for your participation!

ANSWER SHEET

	SET # 1	SET # 2	SET # 3
1. The option that would be more helpful to obtain a better comprehension of the topic is...	a. _____ b. _____ c. _____	a. _____ b. _____ c. _____	a. _____ b. _____
2. The option that would increase the probabilities to read the whole paper is...	a. _____ b. _____ c. _____	a. _____ b. _____ c. _____	a. _____ b. _____

Additional comments

Set #1

OPTION A

2-Heptanone Produces Sensorial-Emotional Changes,
Depending on Length of Exposure

Abstract

2-Heptanone is an alarm pheromone contained in some human fluids, but its role is unknown in chemical communication. In part one of this study, a sample of 24 women provided urine specimens taken around their supposed ovulation days, and a second sample 12 days later. As exclusion criteria, women with anxiety (based on the State-Trait Anxiety Inventory, Spielberger), mood disorders (based on the Clinical Diagnosis of Depression Questionnaire), and premenstrual

dysphoric disorder (based on the Daily Symptoms Report) were not included in the study. Gas chromatography/mass spectrometry indicated that urinary 2-heptanone content was increased approximately two-fold during pre-menstruation compared with the days around ovulation. In part two of this study, 141 male and female volunteers, sniffed this ketone and with a simple questionnaire it was determined that the longest tested duration (180 s) of sniffing 2-heptanone lowered the acceptance of sniffing this ketone again, compared with the shorter sniffing durations (5 and 60 s), with no differences between sexes. The increased concentration of 2-heptanone during the day before menstruation may be considered as part of the functional changes preceding menstruation and sniffing this ketone may produce sensorial-emotional changes depending on time of sniffing, the significance of this deserves further study.

OPTION B

2-Heptanone Produces Sensorial-Emotional Changes,
Depending on Length of Exposure

Abstract

2-Heptanone is an alarm pheromone contained in some human fluids, but its role is unknown in chemical communication. In part one of this study, a sample of 24 women provided urine specimens taken around their supposed ovulation days, and a second sample 12 days later. As exclusion criteria, women with anxiety, mood disorders, and premenstrual dysphoric disorder were not included in the

study. These criteria were based on the State-Trait Anxiety Inventory, the Clinical Diagnosis of Depression Questionnaire, and the Daily Symptoms Report. Gas chromatography/mass spectrometry indicated that urinary 2-heptanone content was increased approximately two-fold during pre-menstruation compared with the days around ovulation. In part two of this study, 141 male and female volunteers sniffed this ketone. With a simple questionnaire it was determined that the longest tested duration (180 s) of sniffing 2-heptanone lowered the acceptance of sniffing this ketone again, compared with the shorter sniffing durations (5 and 60 s), with no differences between sexes. The increased concentration of 2-heptanone during the day before menstruation may be considered as part of the functional changes preceding menstruation. Sniffing this ketone may produce sensorial-emotional changes depending on time of sniffing. The significance of this deserves further study.

OPTION C

2-Heptanone Produces Sensorial-Emotional Changes,
Depending on Length of Exposure

Abstract

2-Heptanone is an alarm pheromone contained in some human fluids, but its role is unknown in chemical communication. In part one of this study, a sample of 24 women provided urine specimens taken around their supposed ovulation days, and a second sample 12 days later. As exclusion criteria, women with anxiety, mood disorders, and premenstrual dysphoric disorder were not included in the

study. Gas chromatography/mass spectrometry indicated that urinary 2-heptanone content was increased approximately two-fold during pre-menstruation compared with the days around ovulation. In part two of this study, 141 male and female volunteers sniffed this ketone. It was determined that the longest tested duration (180 s) of sniffing 2-heptanone lowered the acceptance of sniffing this ketone again, compared with the shorter sniffing durations (5 and 60 s), with no differences between sexes. The increased concentration of 2-heptanone during the day before menstruation may be considered as part of the functional changes preceding menstruation. Sniffing this ketone may produce sensorial-emotional changes depending on time of sniffing. The significance of this deserves further study.

SET #2

OPTION A

Alexithymia as a Direct and Depression-Mediated Predictor of Couple Violence

Research on intra-couple violence has traditionally focused on women as victims and men as aggressors when violence is often reciprocal between both members of the couple. Alexithymia is a potential risk factor for intracouple violence due to its usually associated characteristics of insecure attachment, passive coping style, empathy deficit and emotional control difficulties. Alexithymia has been found to be closely related to depression. Taking into account this background, the aim of this paper was to study the relationship between alexithymia and suffered and exerted violence among men and women with heterosexual partners, controlling

for depression. The Spanish questionnaire on suffered and exerted couple violence (Cuestionario de Violencia Sufrida y Ejercida de Pareja, CVSE, Moral de la Rubia & Ramos Basurto, 2015), the 20-item Toronto Alexithymia Scale (TAS-20, Bagby, Parker & Taylor, 1994, in its Mexican version, Moral de la Rubia, 2008a) and the Beck Depression Inventory (2nd Ed., BDI-2, Beck, Steer & Brown, 1996, in its simplified Mexican application format, IDB-2-FSA; Moral de la Rubia, 2013) were administrated to a non-random sample of 240 participants (120 female and 120 male). Alexithymia correlated to violence, more to suffered violence than exerted violence, more to damage than frequency within suffered violence, and more to frequency than damage within exerted violence. Most of these correlations remained significant after controlling for depression. In a model with a close fit to the data in the total sample, alexithymia had a significant effect on suffered and exerted violence, and this effect was both directly and indirectly mediated by depression. It is concluded that alexithymia is primordially a risk factor for suffering violence from the partner and to a much lesser extent to perpetrating violence against the partner.

OPTION B

Alexithymia as a Direct and Depression-Mediated Predictor of Couple Violence

Research on intra-couple violence has traditionally focused on women as victims and men as aggressors when violence is often reciprocal between both members of the couple. Alexithymia is a potential risk factor for intra-couple violence due to its usually associated characteristics of insecure attachment, passive coping style, empathy deficit and emotional control difficulties. Alexithymia has been found to be closely related to depression. Taking into account this background, the aim of

this paper was to study the relationship between alexithymia and suffered and exerted violence among men and women with heterosexual partners, controlling for depression. Instruments were administered to a non-random sample of 240 participants (120 female and 120 male); i.e. the Spanish questionnaire on suffered and exerted couple violence (Cuestionario de Violencia Sufrida y Ejercida de Pareja), the 20-item Toronto Alexithymia Scale in its Mexican version, and the Beck Depression Inventory in its simplified Mexican application format. Alexithymia correlated to violence, more to suffered violence than exerted violence, more to damage than frequency within suffered violence, and more to frequency than damage within exerted violence. Most of these correlations remained significant after controlling for depression. In a model with a close fit to the data in the total sample, alexithymia had a significant effect on suffered and exerted violence. This effect was both directly and indirectly mediated by depression. It is concluded that alexithymia is primordially a risk factor for suffering violence from the partner and to a much lesser extent to perpetrating violence against the partner.

OPTION C

Alexithymia as a Direct and Depression-Mediated Predictor of Couple Violence

Research on intra-couple violence has traditionally focused on women as victims and men as aggressors when violence is often reciprocal between both members of the couple. Alexithymia is a potential risk factor for intracouple violence due to its usually associated characteristics of insecure attachment, passive coping style, empathy deficit and emotional control difficulties. Alexithymia has been found to be closely related to depression. Taking into account this background, the aim of

this paper was to study the relationship between alexithymia and suffered and exerted violence among men and women with heterosexual partners, controlling for depression. Scales and questionnaires were administrated to a non-random sample of 240 participants (120 female and 120 male). Alexithymia correlated to violence, more to suffered violence than exerted violence, more to damage than frequency within suffered violence, and more to frequency than damage within exerted violence. Most of these correlations remained significant after controlling for depression. In a model with a close fit to the data in the total sample, alexithymia had a significant effect on suffered and exerted violence. This effect was both directly and indirectly mediated by depression. It is concluded that alexithymia is primordially a risk factor for suffering violence from the partner and to a much lesser extent to perpetrating violence against the partner.

SET #3

OPTION A

Psychometric Validation of the Historical Socio-Cultural Premises of Monogamy Scale (HSCPMS)

The monogamous contract, legally established, was the basis of western religious, economic and social systems, making it an influential social norm, taken for granted and rarely questioned (Saxey, 2010). Based on the perspective of Diaz-Guerrero (2003) these norms are reproduced by a system of interrelated socio-cultural beliefs that control feelings and ideas surrounding the rules imposed by

monogamy. Researchers in the field have developed a variety of scales measuring cognitive processes in couples but none explores the entrenched views about the exclusivity associated with the concept of a monogamous relationship. Following the procedure proposed by Reyes Lagunes & García y Barragán (2008), the present work describes the development and validation of a reliable scale for assessing socio-cultural premises of monogamy in 346 Mexican adults. The scale consists of 44 reactivities in a Likert format with items grouped into four factors with a Cronbach's alpha between $\alpha = .74$ and $.93$, explaining 50.7% of the variance, KMO = $.94$ and Bartlett's test of Sphericity $X^2(44) = 9025.781$, $df = 1128$; $p = .000$. This measure represents a methodological contribution to the area of research on relationships and culture on how couples believe, think and feel about monogamy; it contributes to our understanding of how psychological variables influence relationships in a particular psychosocial context, in this case, the Mexican one.

OPTION B

Psychometric Validation of the Historical Socio-Cultural Premises of Monogamy Scale (HSCPMS)

Abstract

The monogamous contract, legally established, was the basis of western religious, economic and social systems, making it an influential social norm, taken for granted and rarely questioned (Saxey, 2010). According to Diaz-Guerrero (2003), these

norms are reproduced by a system of interrelated socio-cultural beliefs that control feelings and ideas surrounding the rules imposed by monogamy. Researchers in the field have developed a variety of scales measuring cognitive processes in couples. However, none explores the entrenched views about the exclusivity associated with the concept of a monogamous relationship. Following the procedure proposed by Reyes Lagunes & García y Barragán (2008), the present work describes the development and validation of a reliable scale for assessing socio-cultural premises of monogamy in 346 Mexican adults. The scale consists of 44 reactivos in a Likert format with items grouped into four factors with a Cronbach's alpha between $\alpha = .74$ and $.93$, explaining 50.7% of the variance, KMO = $.94$ and Bartlett's test of Sphericity $X^2(44) = 9025.781$, $df = 1128$; $p = .000$. This measure represents a methodological contribution to the area of research on relationships and culture on how couples believe, think and feel about monogamy. It contributes to our understanding of how psychological variables influence relationships in a particular psychosocial context, in this case, the Mexican one.